

Úradný vestník

Európskej únie

L 167



Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 53

1. júla 2010

Obsah

II *Nelegislatívne akty*

ROZHODNUTIA

2010/357/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Komisie z 2. decembra 2009 o štátnej pomoci C 39/08 (ex N 148/08), ktorú Rumunsko plánuje poskytnúť podniku Ford Craiova na vzdelávanie** [oznámené pod číslom K(2009) 9350] ⁽¹⁾ 1

2010/358/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Komisie z 27. januára 2010 o štátnej pomoci C 27/08 (ex N 426/05), ktorú poskytlo Nemecko v prospech spoločnosti Sovello AG (predtým EverQ GmbH)** [oznámené pod číslom K(2010) 172] ⁽¹⁾ 21

IV *Akty prijaté pred 1. decembrom 2009 podľa Zmluvy o ES, Zmluvy o EÚ a Zmluvy o Euratome*

2010/359/ES:

- ★ **Rozhodnutie Komisie z 28. októbra 2009 o štátnej pomoci C 59/07 (ex N 127/06 a NN 13/06), ktorú Taliansko poskytlo v prospech Ixfin SpA** [oznámené pod číslom K(2009) 8123] ⁽¹⁾ 39

Cena: 3 EUR

⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

II

(Nelegislatívne akty)

ROZHODNUTIA

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 2. decembra 2009

o štátnej pomoci C 39/08 (ex N 148/08), ktorú Rumunsko plánuje poskytnúť podniku Ford Craiova na vzdelávanie

[oznámené pod číslom K(2009) 9350]

(Iba rumunské znenie je autentické)

(Text s významom pre EHP)

(2010/357/EÚ)

EURÓPSKA KOMISIA,

ods. 2 ZFEÚ⁽²⁾), pokiaľ ide o oznámenú pomoc, a vyzvala zainteresované strany, aby predložili pripomienky⁽³⁾.

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 108 ods. 2 prvý pododsek,

so zreteľom na Dohodu o Európskom hospodárskom priestore, a najmä na jej článok 62 ods. 1 písm. a),

po vyzvaní zainteresovaných strán, aby predložili pripomienky v súlade s uvedenými ustanoveniami⁽¹⁾,

keďže:

1. POSTUP

(1) Listom z 1. apríla 2008 Rumunsko notifikovalo Komisii *ad hoc* individuálnu pomoc na podporu vzdelávania vo výške 57 miliónov EUR v prospech výrobcu áut Ford Romania SA so sídlom v Craiove.

(2) Listom z 10. septembra 2008 Komisia informovala Rumunsko, že sa rozhodla začať konanie stanovené v článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES (teraz článok 108

(3) Rumunsko predložilo pripomienky listom zo 7. novembra 2008. V dňoch 18. – 19. novembra 2008 sa Komisia stretla s rumunskými orgánmi a zástupcami spoločnosti Ford v priestoroch závodu v Craiove.

(4) Listom z 26. novembra 2008 Komisia uznala požiadavku príjemcu pomoci o predĺženie lehoty na predloženie jeho pripomienok. Spoločnosť Ford predložila svoje pripomienky listom z 18. decembra 2008. Tieto pripomienky boli postúpené Rumunsku listom z 9. marca 2009.

(5) Komisia požiadala o ďalšie informácie listami zo 6. marca 2009 a 23. júna 2009. Rumunské orgány odpovedali 2. apríla 2009 a 22. júla 2009.

(6) Komisii neboli doručené žiadne pripomienky od iných zainteresovaných tretích strán.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 270, 25.10.2008, s. 29.

⁽²⁾ S účinnosťou od 1. decembra 2009 sa články 87 a 88 Zmluvy o ES stali článkami 107 a 108 ZFEÚ. Tieto dva súbory ustanovení sú v podstate rovnaké. Na účely tohto rozhodnutia by sa odkazy na články 107 a 108 ZFEÚ mali v prípade potreby chápať ako odkazy na články 87 a 88 Zmluvy o ES.

⁽³⁾ Rozhodnutie Komisie o začatí konania bolo uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie; pozri poznámku pod čiarou č. 1.

2. OPIS PROJEKTU

Príjemca pomoci

- (7) Príjemcom pomoci je spoločnosť Ford Romania SA, súčasť spoločnosti Ford Motor Company, ktorá 12. septembra 2007 kúpila od rumunskej privatizačnej agentúry AVAS automobilový závod a obchodnú činnosť, ktoré predtým prevádzkovala v Craiove spoločnosť SC Automobile Craiova SA a SC Daewoo Automobile SA (ďalej len „Ford Craiova“).
- (8) Rozhodnutím z 27. februára 2008 Komisia konštatovala, že privatizačná dohoda predstavuje nezlučiteľnú pomoc a nariadila vrátenie sumy 27 miliónov EUR⁽⁴⁾. Táto suma bola uhradená aj s úrokmi 27. júna 2008.
- (9) Spoločnosť Ford kúpila automobilový závod v Craiove s tým, že od roku 2009 začne vyrábať dva nové typy vozidiel (B-MAV, malý multifunkčný model, a ISV, ľahké vozidlo vhodné na prepravu tovaru a/alebo cestujúcich) a od roku 2011 novú generáciu motorov s nízkymi emisiami CO₂. Tento projekt si vyžiada vybudovanie dvoch nových výrobných liniek v odhadovanej celkovej hodnote investícií 675 miliónov EUR. Na základe privatizačnej dohody sa spoločnosť Ford zaviazala udržať 3 900 existujúcich pracovných miest a vytvoríť nové pracovné miesta, pričom celkový počet zamestnancov mal do konca roka 2012 dosiahnuť počet 9 000 zamestnancov.
- (10) Závod v Craiove sa nachádza v znevýhodnenom regióne, ktorý je oprávnený na získanie pomoci podľa článku 107 ods. 3 písm. a) ZFEÚ. Rozhodnutím z 30. apríla 2008 Komisia schválila regionálnu pomoc pre Ford Craiova vo výške 143 miliónov EUR, čo zodpovedá maximálnej intenzite pomoci povolenej na veľký investičný projekt tejto veľkosti v regióne oprávnenom získať základnú maximálnu intenzitu pomoci vo výške 50 % oprávnených investičných nákladov⁽⁵⁾.

Projekt vzdelávania

- (11) Oznamovaná pomoc podporuje komplexný 5-ročný program vzdelávania, ktorý chce spoločnosť Ford poskytnúť existujúcim (3 900) aj budúcim zamestnancom automobilového závodu v Craiove, pričom ich celkový počet má dosiahnuť počet 9 000 zamestnancov.

Odhaduje sa, že program vzdelávania bude stáť celkovo 185,5 milióna EUR⁽⁶⁾, pričom spoločnosť Ford prispieje z tejto sumy čiastkou 128,5 milióna EUR a Rumunsko čiastkou 57 miliónov EUR vo forme pomoci na podporu vzdelávania.

- (12) Program vzdelávania má dvojrozmernú štruktúru.
- (13) Z hľadiska vertikálneho rozmeru program pozostáva z niekoľkých vrstiev. Prvú vrstvu tvorí vzdelávanie, ktoré vyžaduje právo EÚ/Rumunska a/alebo ktoré je nevyhnutné na efektívne prevádzkovanie závodu – čo by sa mohlo definovať ako „vzdelávanie špecifické pre podnik“. Táto vrstva nie je oprávnená na získanie pomoci. Odhadované náklady na toto vzdelávanie sú približne 29,7 milióna EUR, ktoré znáša v plnej výške spoločnosť Ford. Medzi ďalšie vrstvy patria: vzdelávanie, ktoré by sa poskytovalo iba čiastočne v prípade neexistencie pomoci (t. j. do 40 % úplného obsahu kurzu); vzdelávanie, ktoré by sa vôbec neposkytlo v prípade neexistencie pomoci; a vzdelávanie súvisiace s výberom kategórií zamestnancov.
- (14) Z hľadiska horizontálneho rozmeru program poskytuje 269 kurzov, ktoré sú zoskupené do štyroch hlavných vzdelávacích tém/blokov:

— Bezpečnosť: 79 kurzov zameraných na rozvoj bezpečnostnej kultúry na pracovisku. Tieto kurzy sú rozdelené na štyri hlavné podtémy: základná bezpečnosť na pracovisku; bezpečné používanie strojových zariadení a osobných ochranných pomôcok; bezpečnosť chodcov; identifikácia rizika nebezpečenstva a predchádzanie tomuto riziku. Každý kurz pozostáva z úvodnej časti, po ktorej nasleduje hĺbkové školenie zamerané na správanie. Zo 79 kurzov poskytovaných v rámci tohto bloku je 61 určených robotníkom aj pracovníkom na riadiacich postoch, zatiaľ čo 18 kurzov je určených iba riadiacim pracovníkom.

Školenia, ktoré musí zabezpečiť spoločnosť, aby splnila vnútorné bezpečnostné normy spoločnosti a požiadavky vyplývajúce z bezpečnostných predpisov EÚ a Rumunska, sa nepovažujú za oprávnené na pomoc⁽⁷⁾. Oprávnené náklady na tento blok predstavujú 17,57 milióna EUR, v prípade ktorých by sa mohla žiadať pomoc do výšky 8,43 milióna EUR.

⁽⁴⁾ Rozhodnutie Komisie 2008/717/ES z 27. februára 2008 o štátnej pomoci C 46/07 (ex NN 59/07), ktorú Rumunsko poskytlo v prospech spoločnosti Automobile Craiova (bývalá Daewoo România) (Ú. v. EÚ L 239, 6.9.2008, s. 12). Komisia zistila, že privatizačná cena sa znížila výmenou za záväzky spoločnosti Ford zachovať existujúce pracovné miesta (3 900) a vytvoríť nové pracovné miesta tak, aby sa do konca roku 2012 dosiahol celkový počet zamestnancov 9 000 a výrobná úroveň 200 000 vozidiel za rok. Komisia nariadila vrátenie sumy 27 miliónov EUR, ktorá predstavuje rozdiel medzi čistou hodnotou majetku a kúpnu cenou. Ako súčasť privatizačnej dohody rumunská vláda podpísala 7. novembra 2007 záväzný list záväzkov, ktorým sa vláda zaväzuje poskytnúť spoločnosti Ford regionálnu pomoc v celkovej výške 156 miliónov EUR a pomoc na podporu vzdelávania v celkovej výške 57 miliónov EUR v súvislosti s projektom Craiova.

⁽⁵⁾ Rozhodnutie Komisie z 30. apríla 2008 o štátnej pomoci N 767/2007, Regionálna investičná pomoc pre Ford Craiova (Ú. v. EÚ C 238, 17.9.2008, s. 4).

⁽⁶⁾ Ako uviedol príjemca pomoci 18. decembra 2008.

⁽⁷⁾ Ide o tieto kurzy: úvod do bezpečnosti a ochrany zdravia vo výrobe; úvodné školenie o bezpečnosti na pracovisku; prerušenie činnosti z dôvodu ECPL (Energy Control and Power Lock-out – energetická kontrola a prerušenie prúdu); ECPL prerušenie výroby; základné pokyny bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci pre administratívnych pracovníkov; základné pokyny pre návštevníkov a zmluvných partnerov pri vstupe na pracovisko; plán ekologického hospodárenia s energiou; systém MATS a správa údajov nebezpečných materiálov; hodnotitelia rizík; pokyny vzťahujúce sa na oplatené oblasti alebo staveniská; posudzovanie rizika požiarov a požiarnej bezpečnosti; bezpečnostné prerušenie činnosti z dôvodu zákonných požiadaviek (každé dva roky); bezpečnostné prerušenie činnosti z dôvodu bezpečnosti chodcov (každé dva roky); bezpečnosť a ochrana zdravia pre vedúcich pracovníkov a výbor pre bezpečnosť a ochranu zdravia; prvá pomoc.

- Základné zručnosti: 59 kurzov zameraných na podporu osobného rozvoja zamestnancov, v rámci ktorých majú získať zručnosti všeobecnej hodnoty. Kurzy sú zoskupené do týchto podtém: rumunský jazyk pre zamestnancov z cudziny; riadiace schopnosti pre vedúcich pracovníkov/predákov; prehľad a základné IT zručnosti; anglický jazyk pre miestnych pracovníkov; rozvoj zručností pri čítaní, písaní a počítaní; základné riadiace zručnosti pre zamestnancov na všetkých úrovniach; hĺbkové školenie v oblasti IT; individualizované dôkladné vzdelávanie pre vybraných „vzorových“ pracovníkov. Z uvedeného počtu je 14 kurzov určených najmä pre robotníkov a riadiacich pracovníkov⁽⁸⁾, zatiaľ čo 45 kurzov je určených iba pre riadiacich pracovníkov.

Odhadované náklady na kurzy považované za neoprávnené na získanie pomoci uhradí v plnej výške spoločnosť Ford⁽⁹⁾. Oprávnené náklady na tento blok predstavujú sumu 93,13 milióna EUR, v prípade ktorých by sa mohla žiadať pomoc vo výške 46,56 milióna EUR. Najmä v prípade kurzov čítania a počítania, ktoré sa poskytnú robotníkom aj riadiacim pracovníkom, sa na každý z nich počíta s nákladmi približne 22,5 milióna EUR.

- Základy podnikania: 73 kurzov určených na oboznámenie pracovníkov s najnovšími európskymi a svetovými postupmi v oblasti podnikania. Časť kurzov poskytovaných v rámci tohto bloku, t. j. 20⁽¹⁰⁾, je určená robotníkom a riadiacim pracovníkom (vedúci tímov, vedúci oddelení, špecialisti a riaditelia). Zostávajúce kurzy sú určené iba vedúcim odborným pracovníkom. Tri vzdelávacie oblasti v rámci tohto bloku, t. j. IT systémy špecifické pre Ford, podnikateľské procesy spoločnosti Ford a procesy vnútornej kontroly spoločnosti Ford, zahŕňajú kurzy, ktoré sú potrebné na účinnú prevádzku závodu, a preto nie sú oprávnené na získanie pomoci. Zostávajúce kurzy sú definované ako nepovinné alebo doplnkové a ich účelom je, aby zamestnanci dosiahli vyššiu úroveň skúseností a zručností. Tieto ďalšie oblasti vzdelávania sa týkajú všeobecných

tém; sú to napríklad zručnosti v oblasti riadenia projektov; funkčná expertíza (ľudské zdroje, nakupovanie, financie); metóda Six Sigma (zlepšovanie kvality); doplnujúce individualizované vzdelávanie pre vybraných „vzorových“ pracovníkov.

Celkové oprávnené náklady na tento vzdelávacie blok sa odhadujú na približne 8 miliónov EUR, pričom 4 miliónmi EUR z tejto sumy prispeje spoločnosť Ford a ďalšie 4 milióny EUR sa poskytnú ako pomoc. Náklady na vzdelávanie špecifické pre spoločnosť v rámci tohto bloku uhrádza v plnej miere spoločnosť⁽¹¹⁾.

- Priemyselné zručnosti: súbor 58 kurzov zameraných na získanie takej úrovne priemyselných zručností, ktorá presahuje rámec potrebný na výkon práce a umožňuje zamestnancom riešiť úlohy týkajúce sa nových technológií vo výrobnom prostredí všeobecne. Dva z týchto kurzov, t. j. simulácia montáže a výroby motorov, sú špecifické pre spoločnosť, a preto nie sú oprávnené na získanie pomoci. Zostávajúce kurzy sa označujú ako doplnujúce/dobrovoľné vzdelávanie, pričom sú zamerané na rôzne oblasti v rámci širokých tém elektrotechniky/strojárstva a rozšírenej údržby. Väčšina kurzov poskytovaných v rámci tohto bloku je určená robotníkom aj riadiacim pracovníkom⁽¹²⁾.

Celkové oprávnené náklady na tento vzdelávacie blok sa odhadujú na približne 39,1 milióna EUR, pričom približne 18,9 milióna EUR z tejto sumy uhradí Ford a na sumu približne 18,2 milióna EUR by sa mohla žiadať pomoc.

- (15) Odhadované náklady na časť vzdelávacieho programu, ktorá je špecifická pre spoločnosť a ktorú bude v plnej miere financovať Ford, budú predstavovať sumu 29,73 milióna EUR⁽¹³⁾. Pokiaľ ide o doplnujúce vzdelávanie, ktoré sa vyhlasuje za oprávnené na pomoc, rozdelenie oprávnených nákladov medzi bloky vzdelávacieho programu a vlastný príspevok spoločnosti Ford sú uvedené v tabuľke (údaje v miliónoch EUR).

⁽⁸⁾ Ide o tieto kurzy: úloha tímov v stanovovaní cieľov a zavádzaní politík; nepretržité zlepšovanie; úvod do práce s PC s MS Windows XP; základy MS Excel; základy MS Word 2003; zručnosti v oblasti budovania tímu; hodnotenie rozdielov vo výkonoch, budovanie úspechu – rozmanitosť a dôstojnosť v práci; školenie školiteľov; efektívne porady tímov; rozvoj zručností pri čítaní a písaní; obchodná matematika; úvod do výkazov výsledkov; anglický jazyk; školenie v oblasti riadenia pre produktových špecialistov.

⁽⁹⁾ Ide o tieto kurzy: školenie týkajúce sa karty úloh; úvod do výkazov výsledkov a stratégie, ciele a kľúčové výkonnostné ukazovatele.

⁽¹⁰⁾ Ide o tieto kurzy: zásady výroby, základná analýza príčinnej súvislosti (5 otázok prečo); vizuálne výrobné metódy; preukazovanie chýb; identifikácia a riešenie závad; nepretržité zlepšovanie; prehľad kvality; štatistické sledovanie procesov; zásady firemného správania; systémy výroby atď.

⁽¹¹⁾ Patria sem tieto kurzy špecifické pre spoločnosť: kontrola procesu priamo na pracovisku; správa a uchovávanie dokumentov; využívanie procesu štatistickej kontroly v spoločnosti Ford; podnikové správanie v spoločnosti Ford; vnútorná kontrola v spoločnosti Ford; výrobné prevádzkové systémy v spoločnosti Ford; školenie Captura; prevádzkové účtovníctvo v spoločnosti Ford; postupy finančného účtovníctva a daňové postupy v spoločnosti Ford; postupy finančnej analýzy v spoločnosti Ford; postupy nákupu v spoločnosti Ford; procesy týkajúce sa ľudských zdrojov v spoločnosti Ford; systémy nákupu a objednávania; kontrola žiadaniek a schválení; systémy obstarávania a žiadaniek pre nákupcov; spracovanie nevyrobenej online objednávky (SNOOPE); výber formulára objednávky.

⁽¹²⁾ Okrem kurzov zdravotníckych zručností, t. j. oživovanie a ošetrovanie v prípade elektrického šoku a zvyšovanie zdravotníckych zručností.

⁽¹³⁾ Nominálna hodnota.

| | Bezpečnosť | Základné zručnosti | Základy podnikania | Priemyselné zručnosti | Spolu |
|---|------------|--------------------|--------------------|-----------------------|--------|
| Oprávnené náklady na všeobecné vzdelávanie | 16,17 | 93,13 | 7,94 | 36,67 | 153,91 |
| Oprávnené náklady na špecifické vzdelávanie | 1,49 | — | 0,16 | 0,24 | 1,89 |
| Pomoc na všeobecné vzdelávanie | 8,08 | 46,56 | 3,97 | 18,33 | 76,94 |
| Pomoc na špecifické vzdelávanie | 0,37 | — | 0,03 | 0,06 | 0,46 |
| Pomoc spolu | 8,45 | 46,56 | 4,00 | 18,39 | 77,44 |
| Príspevok spoločnosti Ford | 9,2 | 46,56 | 4,08 | 18,50 | 78,39 |

Oznámené hodnoty celkovej pomoci a príspevku spoločnosti Ford sú uvedené v nominálnej hodnote. Rumunsko a Ford zdôrazňujú, že spoločnosť sa rozhodla obmedziť celkovú sumu pomoci na 57 miliónov EUR. Rozdiel medzi celkovou pomocou, ktorú možno žiadať na program, a žiadanou sumou 57 miliónov EUR pokryje spoločnosť vo forme svojho vlastného príspevku, ktorý sa tak zvýši na 98,8 milióna EUR.

- (16) Celkový počet školiacich dní, ktoré sa majú poskytnúť v rámci časti programu špecifickej pre spoločnosť, ktorá nie je oprávnená na získanie pomoci, je približne 200 000 počas obdobia piatich rokov a celkový počet školiacich dní, ktoré sa majú poskytnúť v rámci oprávnenej časti programu, je približne 800 000 počas obdobia piatich rokov. Každý z 9 000 zamestnancov by teda mal absolvovať v priemere celkovo približne 111 vzdelávacích, ktoré by sa mali rozložiť počas päťročného obdobia. Rumunsko a spoločnosť Ford poskytli aj dôkazy preukazujúce, že väčšina školiteľov zapojených do programu (až 90 %) sa získa z externých špecializovaných vzdelávacích centier, a že značná časť školení sa uskutoční v miestach mimo závodu (v tomto zmysle pozri aj odôvodnenie 18 ďalej v texte, v ktorom sú uvedené oprávnené cestovné náklady za účastníkov vzdelávania aj školiteľov).
- (17) Náklady na program vzdelávania sa odhadli na základe podobných nákladov, ktoré spoločnosť Ford vynaložila na vzdelávanie poskytované v jej závode v Dagenhame (Spojené kráľovstvo), ktoré sa upravili tak, aby sa zohľadnili úrovne nákladov v Rumunsku, a to na základe počiatočných prognóz (údaje z roku 2008 upravené na predpokladané miery inflácie pre nasledujúce roky). Na základe toho sa odhadli tieto náklady na deň a na účastníka vzdelávania (bez mzdy účastníkov vzdelávania) takto:

| Kategórie oprávnených nákladov | Všeobecné vzdelávanie | Špecifické vzdelávanie |
|--|-----------------------|------------------------|
| Usmernenie a poradenstvo | [...] (*) EUR | [...] EUR |
| Odmena pre školiteľa (2 dni) | [...] EUR | [...] EUR |
| Cestovné výdavky školiteľa | [...] EUR | [...] EUR |
| Cestovné výdavky účastníka vzdelávania | [...] EUR | [...] EUR |
| Odpis nástrojov a zariadení | [...] EUR | [...] EUR |
| Prenájom/odpis školiacich priestorov | [...] EUR | [...] EUR |
| Školiace materiály | [...] EUR | [...] EUR |
| Spolu | 181,00 EUR | 265,00 EUR |

(*) Dôverné informácie

- (18) Oprávnené náklady požadované na tento program (ktoré sa vzťahujú na celkovo 9 000 zamestnancov a ktoré sa majú poskytnúť počas obdobia štyroch rokov) sú uvedené v tejto tabuľke (nominálne hodnoty v miliónoch EUR):

| | Pomoc na všeobecné vzdelávanie | Pomoc na špecifické vzdelávanie | Spolu |
|---|--------------------------------|---------------------------------|-------------|
| Náklady na školiteľa | [45 – 50] | [0,5 – 1,0] | [45 – 50] |
| Cestovné výdavky školiteľa | [10 – 15] | [0 – 0,5] | [10 – 15] |
| Cestovné výdavky účastníka vzdelávania | [0 – 5] | [0 – 0,5] | [0 – 5] |
| Ďalšie výdavky – článok 4 ods. 7 písm. c) | [10 – 15] | [0 – 0,5] | [10 – 15] |
| Odpisy | [0 – 5] | [0 – 0,5] | [0 – 5] |
| Vzdelávacie zariadenie | [5 – 10] | [0 – 0,5] | [5 – 10] |
| Usmernenie a poradenstvo | [25 – 30] | [0 – 0,5] | [25 – 30] |
| Náklady na interného školiteľa | [0 – 5] | [0 – 0,5] | [0 – 5] |
| Náhrada mzdy účastníkov vzdelávania | [40 – 45] | [0 – 0,5] | [40 – 45] |
| Oprávnené náklady okrem náhrad mzdy | [110 – 115] | [1 – 2] | [115 – 120] |
| Maximálna pomoc | 76,96 | 0,47 | 77,44 |
| Príspevok spoločnosti Ford | 76,96 | 1,42 | 78,39 |

Pomoc

- (19) Pomoc pozostáva z priameho grantu pre spoločnosť Ford Craiova vo výške 57 miliónov EUR počas obdobia piatich rokov. Pomoc navrhnutá vo forme podpory vzdelávacieho projektu sa odhaduje na celkovú sumu 185,5 milióna EUR (nominálna hodnota), z ktorej 155,8 milióna EUR spĺňa podmienky oprávnenosti na pomoc na podporu vzdelávania. Väčšina oprávnených výdavkov súvisí so všeobecným vzdelávaním, t. j. 153,93 milióna EUR. Iba 1,88 milióna EUR oprávnených nákladov súvisí so špecifickým vzdelávaním. Rumunsko uplatnilo v prípade tohto projektu intenzitu pomoci 50 % na opatrenia všeobecného vzdelávania a 25 % na opatrenia špecifického vzdelávania. Preto projekt spĺňa podmienky na získanie pomoci na podporu všeobecného vzdelávania vo výške 76,96 milióna EUR a pomoci na podporu špecifického vzdelávania vo výške 0,47 milióna EUR – čo je spolu 77,44 milióna EUR pomoci. Prijemca pomoci sa však rozhodol obmedziť štátnu podporu na 57 miliónov EUR (pozri aj odôvodnenie 15).
- (20) Rumunsko tvrdí, že keďže v prípade programu, ktorý je naplánovaný na päť rokov, by bolo nereálne predvídať *ex ante* presné náklady na vzdelávací kurz, je nevyhnutné poskytnúť príjemcovi pomoci určitú flexibilitu na prerozdelenie pomoci medzi rôzne oprávnené náklady tam, kde skutočne vynaložené náklady sa líšia od odhadovaných štandardných nákladov. Táto flexibilita by mala príjemcovi pomoci umožniť optimalizovať vzdelávací program počas jeho priebehu, zatiaľ čo rozsah vzdelávania a celkový objem a intenzita pomoci by sa dodržali.
- (21) Rumunsko vo svojom podaní z júla 2009 navrhlo aj to, aby sa pomoc vyplácala príjemcovi vopred v intervaloch, ktoré sa majú stanoviť v dohode s príjemcom (napríklad štvrťročne) a na základe štandardných deklarovaných nákladov. Skutočne vynaložené výdavky počas každého rozpočtového roka by potom skontrolovali vnútorní audítori príjemcu pomoci a platby pomoci by sa každý rok upravili na úroveň platných limitov intenzity. Pravidlá a podmienky vyplácania pomoci by sa mali stanoviť v osobitnom rumunskom legislatívnom akte.

3. ROZHODNUTIE O ZAČATÍ KONANIA VO VECI FORMÁLNEHO ZISŤOVANIA PODĽA ČLÁNKU 82 ODS. 2 ZMLUVY O ES

- (22) V rozhodnutí o začatí formálneho zisťovania z 10. septembra 2008 Komisia vyjadrila pochybnosti, pokiaľ ide o tieto záležitosti: odôvodnenie pomoci, stimulačný účinok/nevyhnutnosť pomoci, kumulácia regionálnej pomoci a pomoci na podporu vzdelávania a súlad s takzvanou „zásadou Deggendorf“ (všetky tieto záležitosti sú podrobnejšie rozvedené ďalej v texte).

Stimulačný účinok/nevyhnutnosť pomoci

- (23) Medzi otázky, ktoré vznikli Komisia, patrili najmä: i) či by spoločnosť Ford nemusela v každom prípade poskytnúť časť vzdelávania, ktorá bola deklarovaná ako oprávnená na získanie pomoci, prinajmenšom existujúcim pracovníkom, aby mohla prevádzkovať závod, v ktorom sa zavádza najmodernejšia výrobná technológia; a ii) či spoločnosť nebola v skutočnosti povinná poskytnúť časť vzdelávania v rámci bloku venovaného bezpečnosti na základe bezpečnostných predpisov EÚ a/alebo Rumunska. Ak áno, pomoc by nebola zlučiteľná s vnútorným trhom podľa článku 107 ods. 3 písm. c) ZFEÚ, keďže by dotovala školenie, ktoré by sa aj tak poskytlo, a teda by „nepodporila rozvoj určitých ekonomických činností“.

Odôvodnenie pomoci

- (24) Komisia mala pochybnosti o tom, či časti vzdelávania navrhnuté pre budúcich zamestnancov boli odôvodnené, keďže spoločnosť Ford mala možnosť prijať nových kvalifikovaných pracovníkov.

Kumulácia/nehmotné regionálne znevýhodnenia

- (25) V rozhodnutí o začatí konania bola vznesená otázka, či časti navrhnutého vzdelávania by nakoniec neriešili nehmotné regionálne znevýhodnenia vo forme nedostatku kvalifikovaných pracovníkov na existujúcich pracovných miestach, ktoré sa už kompenzovali regionálnou investičnou pomocou, ktorá bola poskytnutá spoločnosti v roku 2008⁽¹⁴⁾.

Zásada Deggendorf

- (26) Podľa ustálenej judikatúry⁽¹⁵⁾ sa nová pomoc nemôže vyplatiť dovtedy, kým sa v plnej výške nevráti predtým poskytnutá nezlučiteľná pomoc. Rumunské orgány

nepreukázali ku dňu začatia formálneho zisťovania, že pomoc spojená s privatizáciou závodu v Craiove, ktorú Komisia vyhlásila 27. februára 2008⁽¹⁶⁾ za nezlučiteľnú so Zmluvou o ES (teraz ZFEÚ), bola v plnej výške vrátená.

4. PRIPOMIENKY RUMUNSKA

- (27) Po začatí konania vo veci formálneho zisťovania Rumunsko predložilo pripomienky týkajúce sa: i) právneho základu na posúdenie zlučiteľnosti pomoci so zmluvou, ii) stimulačného účinku pomoci a iii) súladu s takzvanou zásadou Deggendorf.

Právny základ na posúdenie zlučiteľnosti

- (28) Rumunsko tvrdí, že podľa zásady právnej istoty by sa pomoc mala posudzovať podľa kritérií zavedených v čase oznámenia (apríl 2008). V tom čase sa stále uplatňovalo nariadenie Komisie (ES) č. 68/2001 z 12. januára 2001 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o ES na pomoc vzdelávaniu⁽¹⁷⁾ a všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách⁽¹⁸⁾ (ďalej len „GBER“) bolo uverejnené až 9. augusta 2008 a nadobudlo účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení.

- (29) Rumunsko sa domnieva, že hodnotiace kritériá vyplývajúce z GBER sa čiastočne odlišujú od kritérií vyplývajúcich z nariadenia (ES) č. 68/2001. Zdôrazňuje aj to, že na účely oznámenia zohľadnilo maximálne intenzity pomoci 50 % v prípade všeobecnej pomoci a 25 % v prípade špecifickej pomoci vyplývajúce z nariadenia (ES) č. 68/2001, zatiaľ čo GBER umožňuje intenzity 60 % v prípade všeobecného vzdelávania a 25 % v prípade špecifického vzdelávania.

- (30) Rumunsko je tiež toho názoru, že Komisia počnúc svojimi rozhodnutiami vo veciach *Ford Genk*⁽¹⁹⁾ a *GM Antwerp*⁽²⁰⁾ prijala nekompromisný prístup k posudzovaniu pomoci na podporu vzdelávania na základe kritéria stimulačného účinku pomoci, ktorý nie je v súlade s celkovým prístupom Komisie k pomoci na podporu vzdelávania a s cieľmi Lisabonskej agendy.

⁽¹⁴⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 4.

⁽¹⁷⁾ Ú. v. ES L 10, 13.1.2001, s. 20.

⁽¹⁸⁾ Nariadenie Komisie (ES) č. 800/2008 zo 6. augusta 2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách) (Ú. v. EÚ L 214, 9.8.2008, s. 3).

⁽¹⁹⁾ Rozhodnutie Komisie z 4. júla 2006 o štátnej pomoci C 40/2005 (ex N 331/2005), ktorú Belgicko plánuje poskytnúť závodu Ford Genk (Ú. v. EÚ L 366, 21.12.2006, s. 32).

⁽²⁰⁾ Rozhodnutie Komisie 2007/612/ES zo 4. apríla 2007 o štátnej pomoci C 14/06, ktorú Belgicko zamýšľa poskytnúť spoločnosti General Motors Belgium v Antverpách (Ú. v. EÚ L 243, 18.9.2007, s. 71).

⁽¹⁴⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 4.

⁽¹⁵⁾ Spojené veci T-244/93 a T-486/93 TWD/Komisia, Zb. 1997, s. II-2265, a vec C-355/95 P TWD/Komisia, Zb. 1997, s. I-2549.

Stimulačný účinok pomoci

- (31) Nevyhnutnosť: Rumunsko v podstate tvrdí, že ak by sa pomoc neposkytla, spoločnosť by poskytla menej ambiciózný program vzdelávania, pričom by sa namiesto toho rozhodla poskytnúť svojim zamestnancom iba vzdelávanie potrebné na prevádzku závodu (čo predstavuje približne 17 % navrhnutého programu, ktorého náklady by v plnej miere znášala spoločnosť) a ďalšie vzdelávanie iba v oveľa menšom rozsahu.
- (32) Uvádza sa, že spoločnosť Ford by dokázala prevádzkovať závod v Craiove bez poskytnutia ďalšieho vzdelávania, ktoré spĺňa podmienky oprávnenosti na získanie pomoci, pretože existujúci pracovníci majú skúsenosti s výrobou áut a nová technológia, ktorá sa má používať v závode, umožňuje, aby sa proces „učenia sa pracou“ overil v iných miestach spoločnosti Ford, ak by sa takéto ďalšie vzdelávanie v skutočnosti neposkytlo.
- (33) Rumunsko uvádza ku každému bloku vzdelávania aj podrobné vysvetlenia na účely rozlišovania medzi kurzami, ktoré sú potrebné na prevádzku závodu (a ktoré bude v plnej výške financovať spoločnosť), a doplnkovými kurzami (ktoré sú „užitočné, ale nie nevyhnutné“).
- (34) Bezpečnosť: Väčšina kurzov poskytovaná v rámci štyroch navrhnutých podtém (Základné školenie v oblasti bezpečnosti na pracovisku, Bezpečné používanie strojov a osobných ochranných pomôcok, Bezpečnosť chodcov a Stanovenie rizika nebezpečenstva a predchádzanie tomuto riziku) sa považuje za nevyhnutnú na šírenie bezpečnostnej kultúry na pracovisku. Časť týchto kurzov sa bude organizovať s cieľom splniť povinnosti vyplývajúce z bezpečnostných predpisov EÚ a Rumunska a časť z nich je zameraná na splnenie vnútorných bezpečnostných noriem v závode Ford. Pokiaľ ide o splnenie vnútorných bezpečnostných noriem, Rumunsko vysvetľuje, že Ford uplatňuje vnútorné normy bezpečnosti, ktoré presahujú rámec minimálnych požiadaviek vyplývajúcich zo zákona. Tak či tak, kurzy zamerané na bezpečnosť požadované zákonom, ani kurzy týkajúce sa vnútornej bezpečnostnej politiky spoločnosti sa nepovažujú za oprávnené na získanie pomoci. Náklady na ne bude v plnej výške znášať spoločnosť. Ďalšie vzdelávanie v oblasti bezpečnosti, na ktoré sa žiada pomoc vo výške 3,2 milióna EUR, pozostáva z individuálnej prípravy zameranej na ďalšiu podporu informovanosti a zmeny správania a z individualizovaného vzdelávania pre vybraných „vzorových“ pracovníkov. Tieto druhy hĺbkového vzdelávania sú užitočné pre pracovníkov, nie sú však nevyhnutné pre spoločnosť.
- (35) Základné zručnosti: Tento vzdelávací blok je zameraný na podporu osobného rozvoja jednotlivcov a týka sa vo veľmi malej miere skutočného výkonu práce. Značná časť vzdelávania poskytovaná v rámci tohto bloku sa týka všeobecných zručností v oblasti IT, výučby anglického jazyka, čítania, písania a počítania atď. Napríklad vzdelávanie zamerané na čítanie, písanie a počítanie je zostavené tak, aby vyplnilo medzery, ktoré sa zistili u dospelých, ktorí pracujú v priemyselných sektoroch vo všetkých častiach sveta, bez ohľadu na úroveň ich vzdelania. Vzdelávanie zamerané na čítanie, písanie a počítanie nie je nevyhnutné na výkon práce, pretože technológia, ktorá sa používa v závode, sa spolieha na systémy vizuálnej továrne, ktoré vydávajú zjednodušené vizuálne pracovné pokyny. Vzdelávanie zamerané na čítanie, písanie a počítanie je určené na zlepšenie schopnosti zamestnancov formulovať a jednoducho oznámiť myšlienky/koncepty a vysvetliť si zmeny okolitého prostredia v kvantitatívnom zmysle. Tento blok rovnako zahŕňa vzdelávanie, ktoré poskytuje zamestnancom na všetkých úrovniach základné riadiace schopnosti. Rumunsko tvrdí, že takéto schopnosti sú prospešné pre všetky kategórie zamestnancov, bez ohľadu na úroveň ich vzdelania. Z tohto druhu vzdelávania majú prospech najmä samotní zamestnanci, pretože zlepšuje ich kvalitu života a má pozitívny druhotný vplyv na región a spoločnosť ako celok.
- (36) Základy podnikania: Celkovým cieľom tohto vzdelávacieho bloku je šíriť všeobecné moderné riadenie a funkčnú odbornosť. V rámci troch oblastí vzdelávania účastníci získavajú riadiace schopnosti špecifické pre spoločnosť (IT systémy špecifické pre spoločnosť Ford, obchodné procesy spoločnosti Ford, procesy vnútornej kontroly spoločnosti Ford) a náklady na ne v plnej výške znáša spoločnosť. V rámci ďalšieho vzdelávania sa získavajú zručnosti vo všeobecných oblastiach, ktoré možno v značnej miere prenášať do iných spoločností alebo výrobných odvetví, napríklad zručnosti v oblasti riadenia projektov, ľudských zdrojov, nákupu, financií, Six Sigma (metodika na zníženie chýb v opakovaných procesoch, ktorá sa používa v mnohých výrobných odvetviach), a individualizované vzdelávanie pre „vzorových pracovníkov“, z ktorého má nepochybne prospech aj spoločnosť, pretože zlepšuje pracovné prostredie tým, že pomáha vyrovnáť hierarchie, ale najmä samotní účastníci vzdelávania, a takéto vzdelávanie zvyšuje ich atraktívnosť na trhu práce. Pre tento vzdelávací blok sa požaduje pomoc do výšky 4,33 milióna EUR.
- (37) Priemyselné zručnosti: Tento blok opäť zahŕňa vzdelávanie, ktoré presahuje rámec potrebný na výkon práce. Kurzy, ktoré sú potrebné na vykonávanie obvyklých úloh vo výrobe, t. j. spustenie, údržba a vysokozdvížne vozíky, robotika a automatizácia, bude v plnej výške financovať spoločnosť. Ďalšie vzdelávanie sa bude poskytovať v týchto dvoch všeobecných oblastiach: získavanie univerzálnych zručností v elektrotechnike/strojárstve (ktoré zlepšuje zamestnateľnosť pracovníkov, ale nie je nevyhnutné na výkon práce) a rozšírená (generálna) údržba, automatizácia a robotika. V oboch prípadoch sa zamestnanci učia používať rôzne špičkové technologické zariadenia, ktoré sa odlišujú od zariadení, ktoré súvisia s ich súčasnou prácou. Tento vzdelávací blok sa vyhlasuje za oprávnený na získanie pomoci do výšky 18,9 milióna EUR.

- (38) Rumunsko sa okrem toho domnieva, že stimulačný účinok navrhutej pomoci sa musí posudzovať v rámci vzdelávacieho programu ako celku, a nie samostatne v rámci každej vzdelávacej témy alebo každého individuálneho kurzu. Posudzovanie vzdelávacích tém a/alebo kurzov individuálne, mimo ich celkového kontextu, by mohlo viesť ku skresleným výsledkom. Takéto individuálne posudzovanie by nezohľadnilo pridanú hodnotu vzdelávacieho programu ako celku, ktorý predstavuje viac než len jednoduchý súčet prínosov získaných zo vzdelávania zameraného na špecifické oblasti.
- (39) Odôvodnenie: Pokiaľ ide o odôvodnenie vzdelávania, ktoré sa má poskytnúť novoprijatým pracovníkom, Rumunsko oddelilo otázku (nespornej) schopnosti spoločnosti prijať nových kvalifikovaných pracovníkov od otázky, či v ich prípade je odôvodnené ďalšie vzdelávanie. Ďalšie vzdelávanie poskytuje všeobecné zručnosti, ktoré nie sú nevyhnutné na výkon práce, a preto je odôvodnené a prospešné pre všetky kategórie zamestnancov, bez ohľadu na ich doterajšie vzdelanie.
- (40) Nehmotné regionálne znevýhodnenia: Pokiaľ ide o otázku, či navrhnutá pomoc na podporu vzdelávania kompenzuje nehmotné regionálne znevýhodnenia vo forme nedostatku kvalifikovaných pracovníkov, ktoré už boli kompenzované regionálnou pomocou, Rumunsko tvrdí, že regionálna investičná pomoc a opatrenia pomoci na podporu vzdelávania majú odlišné ciele (a teda riešia odlišné problémy) a pokrývajú odlišné oprávnené náklady. Cieľom regionálnej investičnej pomoci je podporiť investovanie do znevýhodnených regiónov EÚ, zatiaľ čo účelom pomoci na podporu vzdelávania je odstrániť nedostatočné investovanie do vzdelávania, čo je všeobecne pozorovaný jav v EÚ. Okrem toho „šírenie“ prínosov regionálnej pomoci je druhou stranou prínosov pomoci na podporu vzdelávania: kým zo šírenia prínosov regionálnej pomoci má prospech najmä investor, pomoc na podporu vzdelávania je prospešná predovšetkým pre zamestnancov.
- (41) Rumunsko takisto zdôrazňuje, že „nehmotné“ regionálne znevýhodnenie vyplývajúce z nedostatku miestnych kvalifikovaných pracovníkov nepatrí medzi kritériá výberu znevýhodnených regiónov EÚ – medzi tieto kritériá patrí úroveň HDP na obyvateľa, miera nezamestnanosti, hustota obyvateľstva atď. Okrem toho Komisia v minulosti schválila pomoc na podporu vzdelávania, pričom okrem iného argumentovala tým, že pomoc bude zohrávať úlohu pri prekonávaní znevýhodnenia v hospodárskej súťaži, ktoré vyplýva z nízkej kvalifikácie miestnej pracovnej sily (*Webasto* ⁽²¹⁾, *Vauxhall Motors* ⁽²²⁾).
- (42) Okrem toho odôvodnenie podľa zásady, že by projekty, ktorým bola poskytnutá regionálna investičná pomoc,

nemali dostať pomoc na podporu vzdelávania, by nesporne trestal znevýhodnené regióny Únie tým, že by im znemožnil podporovať projekty zamerané na vzdelávanie.

Zásada Deggendorf

- (43) Rumunsko predložilo dokumentáciu, ktorá preukazuje, že spoločnosť Ford Motor Company vrátila nezlučiteľnú pomoc na privatizáciu vo výške 27 miliónov EUR ⁽²³⁾ a príslušné úroky 27. júna 2008. V dôsledku toho sa Rumunsko domnieva, že oznámená pomoc je v súlade s takzvanou zásadou Deggendorf.

5. PRIPOMIENKY ZAINTERESOVANÝCH STRÁN

- (44) Spoločnosť Ford predložila pripomienky 18. decembra 2008, pričom podporila skutočnosti a tvrdenia, ktoré uviedlo Rumunsko, a pridala ďalšie argumenty týkajúce sa stimulačného účinku navrhutej pomoci.

Značný vlastný príspevok

- (45) Spoločnosť Ford zdôrazňuje, že značná časť tohto komplexného vzdelávacieho programu sa financuje z vlastných zdrojov – až 128,5 milióna EUR z odhadovaných celkových nákladov vo výške 185,5 milióna EUR na celý projekt. Okrem toho vzdelávanie, ktoré sa vyžaduje buď zo zákona a/alebo je nevyhnutné na prevádzku závodu, nebolo vyhlásené za oprávnené na pomoc a bude ho v plnej výške financovať spoločnosť. Časť vzdelávania špecifická pre spoločnosť, ktorej náklady sa odhadujú na približne 29,7 milióna EUR, sa v skutočnosti začala poskytovať existujúcim pracovníkom už v roku 2009.

Znížené narušujúce vplyvy pomoci

- (46) Pokiaľ ide o potenciálne narušujúce účinky pomoci, Ford zdôrazňuje, že program zahŕňa hlavne všeobecné vzdelávanie, v prípade ktorého sú hlavnými príjemcami zamestnanci a z ktorého bude mať spoločnosť iba nepriamy prospech. V dôsledku toho by narušujúce účinky pomoci na podporu vzdelávania mali byť iba druhoradé a nepriame. Ford sa domnieva, že v dôsledku toho nie sú úvahy súvisiace s vplyvom pomoci z hľadiska „štruktúry príslušných trhov“ a „charakteristik sektora a výrobného odvetvia“ výstižné vo vzťahu k všeobecnému vzdelávaniu, keďže plánovaný objem výroby a technické kapacity sa ako také nebudú upravovať. Naopak, špecifické vzdelávanie môže priamo zlepšiť produktivitu spoločnosti, a tak ovplyvniť jej postavenie na trhu. Špecifické vzdelávanie však predstavuje iba malú časť navrhnutého ďalšieho vzdelávania.

⁽²¹⁾ Rozhodnutie Komisie vo veci štátnej pomoci N 653/2005, Pomoc na podporu vzdelávania pre spoločnosť Webasto Portugal (Ú. v. EÚ C 306, 15.12.2006, s. 14).

⁽²²⁾ Rozhodnutie Komisie vo veci štátnej pomoci C 23/2007, Pomoc na podporu vzdelávania pre spoločnosť Vauxhall v Ellesmere Port (Ú. v. EÚ C 243, 17.10.2007, s. 4).

⁽²³⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 4.

Nevyhnutnosť vzdelávania

- (47) Pokiaľ ide o otázku, či sa časti vzdelávania oznámené ako oprávnené na získanie pomoci nemuseli poskytnúť tak či tak, aby sa zabezpečil súlad s vnútornými bezpečnostnými normami spoločnosti, Ford zdôrazňuje, že tento smer zdôvodnenia by viedol k normatívnym narušeniam typu „snahy o dosiahnutie najnižšej úrovne noriem“: ak pomoc na podporu vzdelávania môžu využiť iba spoločnosti s nízkymi vnútornými bezpečnostnými normami, spoločnosti by boli nakoniec odradené od toho, aby zvyšovali svoje vlastné vnútorné bezpečnostné normy. Ford preto zaujíma, či navrhnutá pomoc na podporu vzdelávania, ktorá by sa mala v každom prípade poskytnúť príjemcovi, sa má stanoviť nie na základe vnútorných noriem spoločnosti, ale na základe objektívnych kritérií vzťahujúcich sa na všetky spoločnosti v danom sektore. Okrem toho sa Ford s týmto investičným projektom stane do roku 2012 najväčším zamestnávateľom v priemysle v Rumunsku. Investície tohto druhu majú v hospodárstve funkciu „majáka“ a rumunská vláda podporuje plány spoločnosti Ford, aby sa závod v Craiove stal meradlom pre iných zamestnávateľov a nových investorov.
- (48) Ford zdôrazňuje aj to, že ďalšie vzdelávanie vyhlásené za oprávnené na získanie pomoci nie je zo všeobecnejšieho hľadiska nevyhnutné na prevádzku závodu vzhľadom na „úsporný výrobný“ systém, ktorý sa v súčasnosti uplatňuje v rámci skupiny Ford. Výrobcovia áut prešli časom od „masovej výroby“ k „úspornej výrobe“, čo je vývoj, ktorý má za následok najmä zmenu správania v zmysle zvýšenia právomoci na všetkých úrovniach vnútornej organizácie. Neoprávnená časť programu vzdelávania by bola dostatočná na vyvolanie tejto zmeny správania.

Nehmotné regionálne znevýhodnenie

- (49) Ford podporuje argumenty, ktoré predložilo Rumunsko v súvislosti s myšlienkou možného prelínania regionálnej investičnej pomoci s pomocou na podporu vzdelávania, pokiaľ ide o nehmotné regionálne znevýhodnenia vo forme pracovných síl s nižšou kvalifikáciou, a tiež sa domnieva, že úroveň kvalifikácie a vzdelania v regióne by sa mala zohľadniť pri posudzovaní, či navrhnuté opatrenie pomoci na podporu vzdelávania má pozitívne vonkajšie účinky.

Porovnanie

- (50) Ford uvádza porovnanie medzi vzdelávacím programom, ktorý poskytol vo svojom závode v Petrohrade, a navrhnutým programom, ktorý sa má uskutočniť v závode v Craiove. Účelom porovnania je preukázať, že určitý závod Ford možno prevádzkovať efektívne s menej ambicióznym vzdelávacím programom, ako je program navrhnutý pre závod v Craiove, a že z toho vyplýva, že pomoc na ďalšie vzdelávanie poskytovaná v závode v Craiove má stimulačný účinok.

- (51) Ford sa domnieva, že porovnanie medzi týmito dvoma vzdelávacími projektmi je spoľahlivé z týchto dôvodov:

— Výroba: V Petrohrade spoločnosť Ford prevzala závod, ktorý predtým vyrábala veľké motory pre lodiarsky priemysel a odvetvie obrany, zatiaľ čo závod v Craiove predtým vyrábala autá. V závode v Petrohrade spoločnosť Ford vyrába iba vozidlá (od roku 2002 varianty modelu Ford Focus II a od roku 2009 model Ford Mondeo), zatiaľ čo v Craiove bude vyrábať vozidlá aj motory. Závod v Petrohrade nemá lisovňu na rozdiel od závodu v Craiove, ktorý ju má. Bez ohľadu na tieto rozdiely sa Ford domnieva, že počiatočné podmienky v závode v Craiove a v závode v Petrohrade sú porovnateľné, pretože oba závody sa získali s cieľom zavedenia nových liniek na výrobu áut. Oba závody používajú ten istý „systém výroby Ford“ (Ford Production System – FPS) a štádiá výroby sú porovnateľné, vrátane úrovne kvalifikácie požadovanej od pracovníkov.

— Pracovníci: Spoločnosť Ford neprevzala v Petrohrade existujúcich pracovníkov. Novoprijatí pracovníci boli v priemere mladší, mali vyššie vzdelanie a menej skúseností ako existujúci pracovníci v závode v Craiove. Bez ohľadu na tieto rozdiely sa Ford domnieva, že tieto dve skupiny pracovníkov sú na začiatku porovnateľné. Obe skupiny pracovníkov boli zvyknuté na pracovné podmienky v netrhových hospodárstvach, čo je počiatočná podmienka, ktorá sa odrazila napríklad v odlišnej bezpečnostnej kultúre v porovnaní s ich západnými kolegami a malých riadiacich a funkčných skúsenostiach v nadnárodnej spoločnosti (bez ohľadu na úroveň ich vzdelania).

- (52) Štruktúra vzdelávacieho programu poskytnutého v závode v Petrohrade bola podobná štruktúre navrhutej pre závod v Craiove. V petrohradskom závode však spoločnosť Ford poskytla iba minimálne nevyhnutné vzdelávanie a riadiaci pracovníci absolvovali viac školení ako pracovníci na robotníckych pozíciách. Výroba sa začala v roku 2002 s iba minimálnymi úrovňami vzdelávania potrebného na dosiahnutie požiadaviek kvality a bezpečnosti uplatňovaných v spoločnosti Ford.

- (53) Ford nasimuloval petrohradský vzdelávací program pre 9 000 zamestnancov v závode v Craiove. Záver bol taký, že vzdelávací program petrohradského typu by predstavoval celkovo iba 26 % vzdelávania, ktoré sa navrhuje poskytovať v závode v Craiove. Presnejšie, takýto program by poskytol iba 57 % vzdelávania v oblasti bezpečnosti, 2 % vzdelávania zameraného na základné zručnosti, 30 % vzdelávania zameraného na obchodné zručnosti a 47 % vzdelávania v oblasti priemyselných zručností navrhnutého pre závod v Craiove.

6. POSUDZOVANIE POMOCI

6.1. Existencia pomoci

- (54) Opatrenie, ktoré oznámilo Rumunsko v prospech Ford Craiova, spĺňa kumulatívne podmienky na označenie pomoci za štátnu pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ. Opatrenie pozostáva z priameho grantu, ktorý financuje rumunský štát z verejných zdrojov. Opatrenie je tiež selektívne, pretože zahŕňa *ad hoc* individuálnu finančnú podporu pre jediného príjemcu, Ford Craiova. Príjemca získa z daného opatrenia výhodu, ktorá ho zbavuje časti nákladov na navrhnutý vzdelávací program. Toto opatrenie narušuje hospodársku súťaž tým, že zvýhodňuje spoločnosť prijímajúcu pomoc pred konkurentmi, ktorí nezískajú pomoc na podobné účely. Nakoniec, ovplyvnený je aj obchod medzi členskými štátmi, keďže príjemca a jeho konkurenti predávajú svoje výrobky najmä na trhu EÚ, ale aj na trhu EHP a celosvetovom trhu.

6.2. Právny základ pre posudzovanie

- (55) Rumunsko žiada o schválenie pomoci podľa pravidiel platných v čase oznámenia (apríl 2008). Presnejšie, Rumunsko tvrdí, že: i) zlučiteľnosť navrhutej pomoci so zmluvou by sa mala posúdiť na základe kritérií vyplývajúcich z nariadenia (ES) č. 68/2001⁽²⁴⁾, ktoré sa uplatňovalo v čase oznámenia; ii) Komisia by nemala spätne uplatňovať všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách (General Block Exemption Regulation – GBER) (ktoré bolo uverejnené až 9. augusta 2008 a nadobudlo účinnosť o dvadsať dní neskôr)⁽²⁵⁾; a na všeobecnejšej úrovni, že iii) príliš prísne uplatňovanie kritéria stimulačného účinku počnúc rozhodnutiami vo veci *Ford Genk*⁽²⁶⁾ a *GM Antwerp*⁽²⁷⁾ nie je v súlade s celkovým prístupom Komisie k pomoci na podporu vzdelávania.
- (56) V rozsudku vo veci *Freistaat Sachsen/Komisia*⁽²⁸⁾ ESD objasnil otázky týkajúce sa uplatňovania časového hľadiska pri pravidlách štátnej pomoci na účely posudzovania zlučiteľnosti oznámených opatrení pomoci. Súd stanovil, že na posúdenie zlučiteľnosti musí Komisia uplatniť pravidlá, zásady a kritériá platné v čase vydania rozhodnutia, ktoré sú lepšie prispôbené kontextu hospodárskej súťaže⁽²⁹⁾. V tomto zmysle súd dodáva „[...] oznámenie pomoci alebo návrhu schémy pomoci členským štátom nepredstavuje definitívne vytvorenú právnu situáciu, z ktorej by vyplývalo, že Komisia sa

vyjadruje k ich zlučiteľnosti so spoločným trhom, pričom uplatňuje pravidlá účinné v čase, keď bolo podané toto oznámenie. Naopak, Komisii prináleží uplatniť pravidlá účinné v čase, keď rozhoduje, jediné pravidlá, podľa ktorých sa posudzuje zákonnosť rozhodnutia, ktoré v tejto veci prijíma“⁽³⁰⁾.

- (57) Súd tiež stanovuje, že keď sa zlučiteľnosť posudzuje podľa nových pravidiel, Komisia musí dať zainteresovaným stranám možnosť vyjadriť pripomienky k zlučiteľnosti pomoci s novými pravidlami. Táto procesná povinnosť však nevzniká vtedy, keď nové pravidlá neobsahujú značné úpravy predchádzajúcich pravidiel⁽³¹⁾.
- (58) Z uvedeného vyplýva, že Komisia musí posúdiť zlučiteľnosť pomoci so ZFEÚ na základe pravidiel a kritérií platných v čase jej rozhodnutia. Individuálna pomoc na podporu vzdelávania, ktorá nespĺňa podmienky na výnimku, sa musí posudzovať priamo na základe článku 107 ods. 3 písm. c) ZFEÚ, v ktorom sa stanovuje, že „pomoc na rozvoj určitých hospodárskych činností alebo určitých hospodárskych oblastí, za predpokladu, že táto podpora nepriaznivo neovplyvní podmienky obchodu tak, že by to bolo v rozpore so spoločným záujmom“, sa môže považovať za zlučiteľnú so ZFEÚ. Nariadenie (ES) č. 68/2001 o pomoci vzdelávaniu⁽³²⁾ bolo nahradené GBER⁽³³⁾ dvadsať dní po jeho uverejnení 9. augusta 2009. Podľa odôvodnení 29 a 32 a článku 6 ods. 1 písm. g) GBER by individuálnu pomoc na podporu vzdelávania, ktorá presahuje 2 milióny EUR na projekt, bez ohľadu na to, či sa poskytuje *ad hoc* alebo v rámci schémy, mala posúdiť Komisia podľa kritérií vyplývajúcich z platných nástrojov Únie. Na tento účel sa Komisia musí opierať o oznámenie⁽³⁴⁾, v ktorom sa stanovujú kritériá na posudzovanie pomoci na podporu vzdelávania, ktorá podlieha individuálnej notifikačnej povinnosti (ďalej len „oznámenie o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009“), ktoré bolo uverejnené 11. augusta 2009 a nadobudlo účinnosť v dvadsiaty deň po jeho uverejnení.
- (59) Napokon, v súlade so zásadami *Freistaat Sachsen* musí Komisia posúdiť zlučiteľnosť oznámenej pomoci podľa článku 107 ods. 3 písm. c) ZFEÚ v spojitosti s GBER a na základe jednotlivých kritérií posudzovania stanovených v oznámení o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009.

⁽²⁴⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 17.

⁽²⁵⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 18.

⁽²⁶⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 19.

⁽²⁷⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 20.

⁽²⁸⁾ Vec C-334/07 P, Zb. 2008, s. I-9975.

⁽²⁹⁾ *Tamže*, v bode 51.

⁽³⁰⁾ *Tamže*, v bode 53.

⁽³¹⁾ *Tamže*, v bode 56; pozri aj vec C-49/05 P *Ferriere Nord/Komisia*, Zb. 2008, rozsudok z 8. mája 2008, neuverejnený, body 68 – 71.

⁽³²⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 17.

⁽³³⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 18.

⁽³⁴⁾ Oznámenie Komisie – Kritériá pre analýzu zlučiteľnosti štátnej pomoci na podporu vzdelávania podliehajúcej individuálnej notifikačnej povinnosti (Ú. v. EÚ C 188, 11.8.2009, s. 1).

(60) Komisia sa domnieva, že posudzovanie oznámenej pomoci podľa pravidiel a kritérií vyplývajúcich z GBER a oznámenia o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009 nenarušuje procesné práva zainteresovaných strán (pozri odôvodnenie 57). Podľa rozhodnutia vo veci *Freistaat Sachsen* musí Komisia umožniť zainteresovaným stranám, aby vyjadrili svoje pripomienky k uplatňovaniu nových pravidiel na oznámenú pomoc iba vtedy, ak sa novými pravidlami zavádzajú podstatné zmeny oproti predchádzajúcim pravidlám.

(61) V tejto súvislosti Komisia zdôrazňuje, že v rozhodnutí o začatí konania vo veci formálneho zisťovania zo septembra 2008 už uviedla, že pomoc sa bude posudzovať na základe GBER. Zainteresované strany teda mali možnosť predložiť pripomienky k posudzovaniu oznámenej pomoci na základe GBER. Rumunsko vo svojich pripomienkach z novembra 2008 v skutočnosti uviedlo argumenty proti uplatňovaniu GBER na tento prípad. Rumunsko tvrdilo najmä to, že kritériá posudzovania vyplývajúce z GBER sa čiastočne líšia od kritérií, ktoré sa uplatňovali predtým podľa nariadenia 68/2001, najmä pokiaľ ide o maximálnu intenzitu pomoci povolenú na všeobecné vzdelávanie, ktorá sa zvýšila z 50 % oprávnených nákladov podľa nariadenia 68/2001 na 60 % oprávnených nákladov podľa GBER⁽³⁵⁾.

(62) Komisia sa tiež domnieva, že oznámením o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009 sa nezavádzajú podstatné zmeny, pokiaľ ide o posudzovanie pomoci takého druhu, ako sa uvádza v rozhodnutí vo veci *Freistaat Sachsen*⁽³⁶⁾. Oznámenie o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009 kodifikuje a posilňuje dlhodobé zásady a kritériá EÚ v oblasti kontroly štátnej pomoci, napríklad odôvodnenie zlyhania trhu/pozitívne vonkajšie účinky, rozlišovanie medzi všeobecným a špecifickým vzdelávaním, primeranosť pomoci ako politického nástroja, kritérium stimulačného účinku, zásadu proportionality a analýzu narušujúceho potenciálu pomoci.

(63) Zdá sa, že Rumunsko a príjemca vyjadrujú najmä obavy týkajúce sa údajne príliš prísneho výkladu a uplatňovania takzvaného stimulačného kritéria pri posudzovaní pomoci na podporu vzdelávania. Komisia sa však domnieva, že vysvetlenie stimulačného kritéria v oznámení o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009 sa nemôže kvalifikovať ako podstatná zmena pravidiel posudzovania. Rozhodnutia vo veci *Ford Genk*⁽³⁷⁾ a *GM Antwerp*⁽³⁸⁾, ktoré Rumunsko uvádza ako príklady

neprimerane prísneho výkladu kritéria stimulačného účinku, v skutočnosti pochádzajú z obdobia pred podaním oznámenia. Kritérium stimulačného účinku nebolo výslovne uvedené v nariadení (ES) č. 68/2001, hoci jeho odôvodnenie tkvie v posudzovaní zlučiteľnosti akéhokoľvek opatrenia pomoci podľa článku 107 ods. 3 písm. c) ZFEÚ a bolo obsiahnuté v zdôvodnení týkajúcom sa potenciálnej úlohy pomoci v náprave zlyhaní trhu v odôvodneniach 10 a 11 daného nariadenia. Predchádzajúci rámec pomoci na podporu vzdelávania z roku 1998⁽³⁹⁾ už potvrdil kritérium stimulačného účinku ako jeden z hlavných pilierov posudzovania zlučiteľnosti tohto druhu pomoci⁽⁴⁰⁾. Okrem toho, v priebehu prešetovania Rumunsko a príjemca poskytli podrobné vysvetlenia k stimulačného účinku navrhutej pomoci, pokiaľ ide o jej nevyhnutnosť a primeranosť, k rozlišovaniu medzi všeobecnou a špecifickou časťou navrhnutého „oprávneného“ vzdelávania a (údajne obmedzenému) potenciálu pomoci narušiť hospodársku súťaž.

(64) Z hľadiska týchto úvah Komisia dospela k záveru, že sú splnené podmienky na posudzovanie pomoci podľa kritérií vyplývajúcich z oznámenia o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009 a GBER, pričom sú zabezpečené procesné práva zainteresovaných strán. Komisia tiež pripomína, že v priebehu formálneho zisťovania jej neboli doručené pripomienky od ďalších tretích strán (konkurenti príjemcu atď.).

6.3. Zlučiteľnosť pomoci so ZFEÚ

(65) Oznámenie o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009 stanovuje kritériá, na základe ktorých možno posúdiť, či pomoc na podporu vzdelávania presahujúca 2 milióny EUR, ktorá sa má poskytnúť, či už *ad hoc* alebo na základe schémy, jednotlivým spoločnostiam, je zlučiteľná so ZFEÚ. Posudzovanie zlučiteľnosti takýchto opatrení zahŕňa porovnanie pozitívnych účinkov navrhutej pomoci s jej negatívnymi dôsledkami s cieľom posúdiť, či pozitívne účinky prevážia nad negatívnymi dôsledkami.

⁽³⁹⁾ Oznámenie Komisie – Rámec pomoci na podporu vzdelávania (Ú. v. ES C 343, 11.11.1998, s. 10).

⁽⁴⁰⁾ Body 27 – 28 Rámca pomoci na podporu vzdelávania z roku 1998. Napríklad, v bode 28 sa uvádza, že: „Aby Komisia stanovila stimulačný účinok, posúdi, či pomoc na podporu vzdelávania vedie k firme k tomu, aby urobila viac v spôsobe vzdelávania, ako by normálne urobila, alebo aby vynaložila viac prostriedkov, ako by normálne vynaložila na vzdelávanie. Opatrenie pomoci, ktoré sa týka bežných prevádzkových nákladov firmy (štandardné úvodné kurzy pre novoprijatých pracovníkov atď.), ktoré je určené iba na sústavné alebo periodické znižovanie nákladov, ktoré musí firma obvykle vynaložiť, nie je stimulom a nemôže sa spravidla schváliť. [...]“. Pozri aj článok: Loredana von Buttlar a Salim Medghoul : „The Principle of the Incentive Effect Applied to Training Aid – Some Recent Cases“ (Zásada stimulačného účinku vzťahujúca sa na pomoc na podporu vzdelávania – niektoré najnovšie prípady), Competition Policy Newsletter No 3, 2008, s. 85 – 88, k dispozícii na adrese: http://ec.europa.eu/competition/publications/cpn/2008_3_85.pdf

⁽³⁵⁾ Článok 39 ods. 2 GBER.

⁽³⁶⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 28.

⁽³⁷⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 19.

⁽³⁸⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 20.

(66) Pozitívne účinky navrhutej pomoci sa posúdia na základe: i) potenciálu navrhutej pomoci napraviť osobitné zlyhania trhu a vytvoriť pozitívne vonkajšie účinky (odôvodnenie), ii) primeranosti pomoci ako politického nástroja, iii) stimulačného účinku a nevyhnutnosti pomoci a iv) či výška pomoci sa udržiava na minimálnej úrovni potrebnej na dosiahnutie jej cieľa (proporcionalita). Negatívne účinky pomoci sa budú posudzovať z hľadiska jej potenciálu narušiť hospodársku súťaž a obchodovanie v rámci Únie, v závislosti od charakteristík pomoci a príslušného trhu(trhov).

Zlyhanie trhu/positívne vonkajšie účinky

(67) Podľa bodov 5 – 11 oznámenia o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009 sa pomoc považuje za odôvodnenú, ak členský štát preukáže, že prispieva k náhrade nedostatočného investovania do vzdelávania – zlyhanie trhu, ktoré sa všeobecne pozoruje v celej EÚ. Spoločnosti sú často neochotné investovať do vzdelávania svojich zamestnancov, pokiaľ samotná spoločnosť nemá hmatateľné a okamžité výhody zo vzdelávania alebo pokiaľ vzdelávanie nie je v každom prípade nevyhnutné na účinnú prevádzku spoločnosti. Vzdelávanie však môže byť prínosom aj pre hospodárstvo a spoločnosť ako celok, najmä ak sa zručnosti, ktoré zamestnanci získajú, dajú preniesť na iné pracoviská alebo ak vytvárajú pre spoločnosť pozitívne vedľajšie účinky. Spoločnosti budú menej ochotne investovať do vzdelávania, keď okamžité prínosy tohto vzdelávania pre spoločnosť nepresiahnu jeho vedľajšie účinky. Stručne povedané, pomoc je odôvodnená jej potenciálom napraviť osobitné zlyhanie trhu, t. j. nedostatočné investovanie do vzdelávania, ktorý je spojený s pozitívnymi vonkajšími vplyvmi vzdelávania.

(68) Aby Komisia stanovila, či je pomoc odôvodnená svojím potenciálom napraviť nedostatočné investovanie do vzdelávania, musí najprv analyzovať povahu navrhnutého vzdelávania, t. j. či je vzdelávanie všeobecné alebo špecifické v zmysle článku 38 GBER alebo kombináciou oboch. Rozlišovanie medzi všeobecným a špecifickým vzdelávaním je dôležité, pretože sa predpokladá, že všeobecné vzdelávanie môže vytvoriť viac pozitívnych vedľajších vplyvov ako špecifické vzdelávanie, z ktorého má prospech najmä a predovšetkým spoločnosť samotná. V dôsledku toho sa pomoc na podporu všeobecného vzdelávania považuje za odôvodnenejšiu v tom zmysle, že núti spoločnosti, aby realizovali radšej tento druh investície, ako pomoc na podporu špecifického vzdelávania.

(69) V článku 38 ods. 1 GBER je vymedzené špecifické vzdelávanie ako „vzdelávanie zahŕňajúce vyučovanie priamo a prednostne použiteľné pre súčasné alebo budúce postavenie zamestnanca vo firme, ktorá poberá pomoc, a poskytujúce kvalifikáciu neprenosnú alebo iba čiastočne prenosnú na iné firmy alebo oblasti práce“. Všeobecné vzdelávanie je vymedzené článkom 38 ods. 2 GBER ako „vzdelávanie zahŕňajúce vyučovanie, ktoré nie je použiteľné iba alebo prednostne pre súčasné alebo budúce

postavenie zamestnanca vo firme, ktorá poberá pomoc, ale ktoré poskytuje kvalifikáciu široko prenosnú na iné firmy alebo oblasti práce“. Hoci oba druhy vzdelávania sú do určitej miery prínosom pre samotnú spoločnosť, pretože v každom prípade využije prínosy spojené s tým, že bude mať pracovníkov s vyššou kvalifikáciou, základné rozlišovanie medzi všeobecným a špecifickým vzdelávaním spočíva v miere „prenosnosti“ zručností získaných prostredníctvom vzdelávania.

(70) V článku 38 ods. 2 písm. a) a b) GBER a v bode 9.2. oznámenia o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009 sa ako príklady uvádzajú faktory, ktoré by sa mohli použiť ako znaky toho, že vzdelávanie má všeobecnú povahu. Medzi tieto znaky patria: i) vzdelávanie organizujú spoločne rôzne spoločnosti alebo do projektu vzdelávania sa môžu zapojiť zamestnanci z rôznych spoločností; ii) vzdelávanie je certifikované, vedie k získaniu uznávaného diplomu alebo ho potvrdzujú verejné orgány; iii) vzdelávanie sa poskytuje kategóriám zamestnancov, ktorí sa vyznačujú vysokou rotáciou v podniku a príslušnom sektore; iv) vzdelávanie by mohlo byť cenné pre zamestnancov nad rámec ich súčasnej práce (budúce zamestnanie v inom podniku, spoločenský život, blahobyť, atď.).

(71) Komisia najprv poznamenáva, že Rumunsko a spoločnosť Ford presvedčivo preukázali štvrtý ukazovateľ v bode 9.2. oznámenia o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009, t. j. že ďalšie vzdelávanie „oprávnené na získanie pomoci“, ktoré sa má poskytnúť, bude cenné pre zamestnancov nad rámec ich súčasnej práce. Rumunsko a Ford preukázali najmä to, že ďalšie vzdelávanie, ktoré sa má poskytnúť, poskytuje prenosné zručnosti, ktoré sú cenné pre zamestnancov mimo ich práce, prispieva k ich blahobytu, zlepšuje ich kvalitu života a ich zamestnateľnosť v iných spoločnostiach/sektoroch a v neposlednom rade vytvára pozitívne vedľajšie účinky na hospodárstvo a spoločnosť ako celok, a to najmä na úrovni znevýhodneného regiónu, ktorému sa poskytuje pomoc podľa článku 107 ods. 3 písm. a) ZFEÚ.

(72) Rumunsko teda navrhlo pomoc na podporu projektu vzdelávania, v prípade ktorého je väčšina vykazovaných oprávnených výdavkov spojená so všeobecným vzdelávaním. Z celkovej sumy nákladov 185,5 milióna EUR vyčlenenej na celý projekt vzdelávania je 113,7 milióna EUR vykázaných ako oprávnené náklady na všeobecné vzdelávanie (okrem náhrady miezd) a iba 1,5 milióna EUR sa považuje za oprávnené náklady na špecifické vzdelávanie (okrem náhrady miezd) (pozri odôvodnenie 15). Presnejšie, ďalšie „špecifické“ vzdelávanie, ktoré sa má poskytnúť v rámci blokov zameraných na bezpečnosť, základy podnikania a priemyselné zručnosti, má takmer výhradne všeobecnú povahu, zatiaľ čo ďalšie vzdelávanie poskytované v rámci bloku zameraného na základné zručnosti je výlučne všeobecné (pozri odôvodnenie 14, ale aj 34 – 37).

- (73) Komisia sa domnieva, že Rumunsko a spoločnosť Ford uspokojivo odôvodnili rozlišovanie medzi všeobecnou a špecifickou časťou navrhnutého programu vzdelávania. Rumunsko a Ford preukázali najmä to, že ďalšie „oprávnené“ všeobecné vzdelávanie, ktoré sa má poskytnúť v rámci každého zo štyroch hlavných vzdelávacích blokov, poskytuje zručnosti, ktoré budú cenné pre zamestnancov nad rámec ich súčasnej práce v závode v Craiove, zručnosti, ktoré sú „prenosné“ v zmysle oznámenia o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009 a GBER. Rumunsko preukázalo, že ďalšie vzdelávanie, ktoré sa má poskytnúť v rámci bloku zameraného na základné zručnosti, je zamerané na podporu osobného rozvoja jednotlivcov a týka sa vo veľmi malej miere súčasného výkonu práce (pozri odôvodnenie 35). Vzdelávanie poskytované v rámci tohto bloku poskytuje všeobecné vedomosti (napríklad, všeobecné IT zručnosti, anglický jazyk, rozvoj zručností pri čítaní a počítaní), ktoré sú prospešné pre všetky kategórie zamestnancov, bez ohľadu na ich doterajšie vzdelanie. Napríklad, personalizované vzdelávanie zamerané na rozvoj zručností pri čítaní a počítaní prispeje k zlepšeniu schopnosti zamestnancov s rôznymi úrovňami doterajšieho vzdelania komunikovať a vyjadriť koncepty a myšlienky a ich schopnosti kvantitatívne vysvetliť zmeny v okolitom prostredí. Tento blok podobným spôsobom zahŕňa personalizované vzdelávanie v oblasti riadenia, ktoré je určené zamestnancom všetkých kategórií. Tieto zručnosti sú prospešné najmä pre samotných zamestnancov, zlepšujú ich kvalitu života a vytvárajú pozitívne vedľajšie účinky na hospodárstvo a spoločnosť ako celok. Tieto pozitívne vonkajšie účinky sa prejavujú najmä na úrovni regiónu, v ktorom sa nachádza závod v Craiove, ktorý je znevýhodneným regiónom Únie podporovaným podľa článku 107 ods. 3 písm. a) ZFEÚ.
- (74) Ďalšie všeobecné vzdelávanie, ktoré sa má poskytnúť v rámci bloku venovanému základom podnikania, poskytne všeobecné zručnosti, ktoré možno do značnej miery preniesť do iných spoločností alebo priemyselných odvetví, v širokých oblastiach, medzi ktoré patria zručnosti v oblasti riadenia projektov, ľudských zdrojov, nakupovania, financií, Six Sigma (zníženie chýb v opakovaných procesoch, metodika uplatňovaná v rôznych priemyselných odvetviach) (pozri odôvodnenie 36). Je pravdepodobné, že takéto všeobecné zručnosti zvýšia atraktivnosť zamestnancov na trhu práce. Podobne ďalšie všeobecné vzdelávanie, ktoré sa má poskytnúť v rámci bloku venovanému priemyselným zručnostiam, bude zamerané na dve všeobecné oblasti: zlepšenie zručností v oblasti elektrotechniky/strojárstva, ktoré zvyšuje zamestnateľnosť pracovníkov, a rozšírené (hlbkové) vzdelávanie zamerané na údržbu, automatizáciu a robotiku. V oboch prípadoch sa zamestnanci učia ovládať iné druhy strojov, než aké obsluhujú na súčasnej pracovnej pozícii, a získané zručnosti sa ako také dajú prenášať.
- (75) V prípade vzdelávacieho bloku zameraného na bezpečnosť (pozri odôvodnenie 34) ďalšie oprávnené vzdelávanie, ktoré sa má poskytnúť a ktoré čiastočne zahŕňa všeobecné vzdelávanie a čiastočne špecifické vzdelávanie, pozostáva z individualizovanej prípravy, ktorej cieľom je ďalej zvýšiť informovanosť v oblasti bezpečnosti a zmeniť správanie súvisiace s bezpečnosťou. Vzhľadom na to, že všeobecná časť ďalšieho vzdelávania v oblasti bezpečnosti poskytuje zručnosti, ktoré sú užitočné pre zamestnancov nad rámec výkonu ich súčasných pracovných úloh a ktoré môžu využiť na rôznych pracoviskách a dokonca vo svojom súkromnom živote, takéto vzdelávanie sa môže považovať za vzdelávanie, ktoré vytvára pozitívne vonkajšie vplyvy spojené so všeobecným vzdelávaním.
- (76) Komisia preto dospela k záveru, že Rumunsko a spoločnosť Ford uspokojivo preukázali, že zručnosti poskytované prostredníctvom ďalšieho všeobecného vzdelávania by mali byť cenné pre zamestnancov nad rámec ich súčasnej práce, pravdepodobne v ďalších budúcných zamestnaniach, v ich spoločenskom živote alebo pre ich blahobyt v zmysle bodu 9.2. písm. d) v oznámení o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009. Toto zistenie podporujú dôkazy, ktoré predložili spoločnosť Ford a Rumunsko (pozri odôvodnenie 16), aby preukázali, že značná časť školiteľov zapojených do programu (až 90 %) budú externí škoolitelia zo špecializovaných školicích centier a že značná časť vzdelávania sa bude poskytovať mimo priestorov továrne (v tomto zmysle pozri aj oprávnené cestovné výdavky škooliteľov aj účastníkov vzdelávania v odôvodnení 18 rozhodnutia).
- (77) Komisia musí súčasne poznamenať, že v tomto prípade sa zdá, že nie sú dodržané ostatné ukazovatele „prenosnosti“ uvedené, napríklad, v článku 38 ods. 2 písm. a) a b) GBER a bode 9.2 písm. a), b) a c) oznámenia o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009. Najmä projekt vzdelávania organizuje jediná spoločnosť a nemôžu sa na ňom zúčastniť zamestnanci z iných spoločností. Rumunsko a Ford nepredložili informácie, či vzdelávanie bude certifikované. Keďže je pravdepodobné, že väčšiu časť vzdelávania uskutočnia škoolitelia vybraní zo súkromných spoločností, nie je pravdepodobné, že účastníci vzdelávania môžu získať diplomy/osvedčenia, ktoré môžu uznať alebo potvrdiť verejné orgány. Zainteresované strany nepredložili žiadne informácie týkajúce sa miery mobility zamestnancov voči iným spoločnostiam a/alebo odvetviam. Komisia sa preto domnieva, že prenosnosť získaných zručností by sa mala posilniť vydaním osvedčení o účasti účastníkom vzdelávania. Hoci táto podmienka nie sama o sebe postačujúca na splnenie bodu 9.2 písm. b) oznámenia o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009, napriek tomu by vo vykonávanom štádiu posilnila súlad s požiadavkou prenosnosti. Túto otázku rieši článok 2 ods. 5 tohto rozhodnutia. Komisia je toho názoru, že štvrtý ukazovateľ v bode 9.2 písm. d) oznámenia o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009 je odôvodnený. Z hľadiska všetkých predchádzajúcich úvah Komisia konštatuje, že požiadavka prenosnosti týkajúca sa ďalšieho všeobecného vzdelávania je splnená.

- (78) V rozhodnutí o začatí prešetrovania Komisia vznesla otázku, či časti ďalšieho „oprávneného“ vzdelávania sú skutočne nevyhnutné pre budúcich zamestnancov, najmä ak sa zohľadní skutočnosť, že príjemca mal možnosť prijať zamestnancov s vyšším vzdelaním. Táto pochybnosť sa vyriešila prostredníctvom predchádzajúcich úvah týkajúcich sa prenosnosti navrhnutého ďalšieho všeobecného vzdelávania, ktoré sa má poskytnúť, a jeho potenciálu vytvoriť pozitívne vedľajšie účinky v podporovanom regióne a na hospodárstvo a spoločnosť ako celok.
- (79) Z hľadiska uvedených úvah možno kritérium odôvodnenosti považovať za splnené.
- Primeranosť pomoci ako politického nástroja*
- (80) Na základe bodov 10 – 11 oznámenia o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009 musí Komisia posúdiť, či štátna pomoc je najvhodnejším politickým nástrojom na podporu druhu vzdelávania, ktoré sa navrhuje. Na tento účel musí Komisia zohľadniť alternatívy k poskytnutiu pomoci zvažovanej Rumunskom, akou je napríklad podpora vzdelávania prostredníctvom systému regionálneho vzdelávania alebo podpora jednotlivých zamestnancov, aby absolvovali vzdelávanie v inom kontexte, mimo podnik.
- (81) Rumunsko tvrdilo, že projekt vzdelávania sa bude spoliehať takmer výlučne na externých školiteľov, ktorí sa najmä s pomocou špecializovanej spoločnosti z regionálnych alebo zahraničných špecializovaných súkromných spoločností. Komisia sa domnieva, že neboli dostatočne preskúmané alternatívy poskytnutia (aspoň časti) predpokladaného vzdelávania prostredníctvom miestnych verejných vzdelávacích inštitúcií. Bez ohľadu na túto skutočnosť Komisia uznáva tvrdenie Rumunska, že komplexný program vzdelávania, akým je program navrhnutý pre závod v Craiove, vytvára pridanú hodnotu zo synergií, ktoré sa majú vytvoriť medzi rôznymi druhmi poskytovaného vzdelávania, ktoré presahuje obyčajný súčet hodnôt jednotlivých vzdelávacích kurzov zameraných na špecifické oblasti.
- (82) Preto sa dospelo k záveru, že kritérium primeranosti je tiež splnené.
- Stimulačný účinok/nevyhnutnosť pomoci*
- (83) Podľa bodu 12 oznámenia o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009 sa navrhovaná pomoc považuje za pomoc so stimulačným účinkom, keď sa preukáže, že vedie k zmene správania príjemcu tak, aby poskytol väčší rozsah vzdelávania a/alebo lepšie vzdelávanie, ako v prípade neexistencie pomoci. Súlad s kritériom stimulačného účinku je podmienkou *sine qua non* pre schválenie pomoci (odôvodnenie 28 GBER).
- (84) Stimulačný účinok pomoci sa stanovuje kontrafaktickou analýzou, t. j. porovnaním úrovni vzdelávania, ktoré sa má poskytnúť, s pomocou a bez nej (bod 13 usmernení o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009).
- (85) Aby spoločnosť Ford preukázala stimulačný účinok navrhutej pomoci, predložila porovnanie medzi programom vzdelávania, ktorý poskytla zamestnancom vo svojom automobilovom závode v Petrohrade, s programom navrhnutým pre závod v Craiove. Na petrohradský vzdelávací program spoločnosť nezískala pomoc. Štruktúra poskytovaného programu vzdelávania bola podobná štruktúre projektu vzdelávania navrhnutého pre závod v Craiove, hoci sa rozsah programu a stupeň vypracovania obsahu líšili. V Petrohrade spoločnosť poskytla iba minimálne vzdelávanie potrebné na splnenie bezpečnostných požiadaviek a úrovni kvality výroby spoločnosti Ford. Ford tvrdí, že petrohradský program poskytol iba 57 % vzdelávania v oblasti bezpečnosti, 2 % vzdelávania v oblasti základných zručností, 30 % vzdelávania v oblasti obchodných zručností a 47 % vzdelávania v oblasti priemyselných zručností v porovnaní so vzdelávaním navrhnutým pre závod v Craiove.
- (86) Komisia je toho názoru, že porovnanie medzi petrohradským a craiovským programom vzdelávania nie je úplne presvedčivé. Počiatočné podmienky a charakteristiky výroby oboch závodov nie sú porovnateľné. Spoločnosť Ford prevzala v Petrohrade závod, ktorý predtým vyrábala veľké motory pre lodiarstvo a odvetvie obrany, zatiaľ čo závod v Craiove predtým vyrábala automobily. Spoločnosť Ford v Petrohrade nemusela udržať existujúce pracovné miesta. V dôsledku toho mohla zamestnať mladších a kvalifikovanejších, hoci menej skúsených pracovníkov. Petrohradský závod mal menší objem výroby, ako je plánovaný objem výroby pre závod v Craiove. Spoločnosť Ford v Petrohrade vyrába iba vozidlá (závod vyrába od roku 2002 modely Ford Focus II a Ford Mondeo), zatiaľ čo závod v Craiove bude vyrábať vozidlá (multi-funkčné modely B-MAV a ISV) aj motory. Závod v Petrohrade nemá lisovňu, zatiaľ čo závod v Craiove ju má. V dôsledku toho by potreby spoločnosti v oblasti vzdelávania, pokiaľ ide o účinné riadenie závodu a splnenie (pravdepodobne odlišných) regulačných a vnútorných noriem bezpečnosti a kvality, mali byť odlišné.
- (87) Bez ohľadu na uvedené skutočnosti je Komisia toho názoru, že porovnanie s Petrohradom je v každom prípade dôkazom toho, že automobilový závod Ford sa môže riadiť účinne a môže splniť vnútorné normy spoločnosti v oblasti bezpečnosti a kvality so značne menším rozsahom vzdelávania, ako je vzdelávanie navrhnuté pre závod v Craiove. Toto zistenie podporuje tvrdenie Rumunska, že pri neexistencii pomoci by spoločnosť poskytovala v závode v Craiove iba o niečo väčší rozsah vzdelávania, ako je potrebný na prevádzku závodu (t. j. takzvané vzdelávanie špecifické pre podnik, na ktoré príjemca vyčlenil 29,7 milióna EUR z vlastných zdrojov). Spoločnosť Ford v skutočnosti upresňuje, že pri neexistencii pomoci by poskytla iba vzdelávanie špecifické pre podnik (t. j. vzdelávanie nevyhnutné na prevádzku novej technológie v závode a splnenie vnútorných noriem bezpečnosti a kvality, ktoré nebolo

vyhlásené za oprávnené na pomoc a ktorého náklady má v plnej výške znášať) a iba do výšky 40 % určitých kurzov ďalšieho vzdelávania (ako je uvedené v dokumentácii predloženej v súvislosti s projektom vzdelávania). Okrem toho spoločnosť Ford predložila podrobné odhady nákladov na vzdelávanie, rozpočtov, počtu účastníkov, obsahu a harmonogramu navrhnutého programu vzdelávania v závode v Craiove a dostatočné ekvivalentné informácie o programe vzdelávania, ktoré sa poskytlo v petrohradskom závode – prvky, ktoré musí Komisia overiť na základe bodu 15 písm. a) oznámenia o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009. Spoločnosť predložila aj rozsiahle dôkazy umožňujúce rozlišovať medzi kurzami, ktoré musí poskytnúť na základe existujúcich predpisov EÚ a/alebo Rumunska – v zmysle bodu 15 písm. b) oznámenia o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009. Náklady vyčlenené na ďalšiu „oprávnenú“ časť programu vzdelávania sú dôveryhodné na základe porovnania s nákladmi poskytnutými na (neoprávnenú) časť programu vzdelávania špecifického pre podnik, ktorá sa začala už v lete v roku 2009. Preto sa kritérium stanovené v bode 15 písm. c) oznámenia o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009 považuje tiež za splnené.

- (88) V rozhodnutí o začatí konania Komisia položila otázku, či časť programu vzdelávania oznámené ako oprávnené na získanie pomoci neboli v skutočnosti potrebné na prevádzkovanie novej technológie zavedenej v závode v Craiove. V takom prípade by jediným účinkom pomoci bolo pokrytie prevádzkových nákladov spoločnosti, t. j. nákladov, ktoré spoločnosť mala pokryť v každom prípade, a pomoci ako takej by chýbal stimulačný účinok. Táto situácia by bola podobná situáciám, ktoré sa overili vo veci *Ford Genk*⁽⁴¹⁾, *GM Antwerp*⁽⁴²⁾ a *DHL Leipzig*⁽⁴³⁾, v prípade ktorých Komisia zistila, že pomoc nie je zlučiteľná s vnútorným trhom, pokiaľ je poskytovaná na tie časti programu vzdelávania, ktoré sú spojené napríklad s reštrukturalizáciou, so zavedením nových výrobkov, alebo ktoré sa musia poskytovať na základe bezpečnostných predpisov. Komisia zistila, že keď je pomoc určená na financovanie bežných činností, ktoré musia spoločnosti v každom prípade zaplatiť, nemá skutočný stimulačný účinok, ale jednoducho dotuje prevádzkové náklady príjemcu tým, že zmiernuje jeho náklady, ktoré by za normálnych okolností musel hradiť sám.
- (89) Rumunsko a Ford zdôrazňujú, že vzdelávanie, ktoré je potrebné na prevádzku novej technológie, bolo jasne oddelené od ďalšieho všeobecného vzdelávania, ktoré nie je potrebné na výkon práce. V rámci bloku zameraného na základy podnikania spoločnosť v plnej výške financuje vzdelávacie kurzy špecifické pre podnik poskytované v oblastiach IT systémov špecifických pre Ford,

podnikateľských procesov Ford a procesov vnútornej kontroly Ford. Podobne v rámci bloku zameraného na priemyselné zručnosti spoločnosť v plnej výške financuje kurzy, ktoré sú potrebné na výkon práce, napríklad, spustenie, údržba a vysokozdvížne vozíky, robotika a automatizácia. Ďalšie všeobecné vzdelávanie poskytované v rámci bloku zameraného na základné zručnosti nie je potrebné ani na výkon práce a dokonca ani na absolvovanie špecializovanejších častí vzdelávacieho programu, pretože nové technológie používané v závode sa spoliehajú na vizuálne pokyny, ktorými sa je ľahké riadiť a ktorým sa možno prispôbiť spôsobom „učenie sa pracou“. Komisia uznáva tieto argumenty, ktoré sú v súlade so zistením, že väčšia časť navrhnutého ďalšieho „oprávneného“ vzdelávania poskytuje všeobecné a prenosné zručnosti, ktoré nie sú priamo spojené s výkonom práce. V tomto zmysle Komisia tiež poznamenáva, že vzťah medzi ďalším vzdelávaním, ktoré sa má poskytnúť, a podnikateľskými činnosťami príjemcu (t. j. výroba vozidiel a motorov) je menej úzky v prípade kurzov poskytovaných v rámci blokov venovaných bezpečnosti, základným zručnostiam a základom podnikania (pozri aj odôvodnenia 35 – 36), ako v prípade bloku venovaného priemyselným zručnostiam (pozri aj odôvodnenie 37). Už uvedené úvahy týkajúce sa nevyhnutnosti vzdelávania poskytovaného príjemcovi v rámci tohto bloku však zmiernujú túto obavu a umožňujú dospieť k záveru, že vzťah medzi vzdelávaním zameraným na priemyselné zručnosti a činnosťou príjemcu nie je takej povahy, aby poukazoval na nedostatok stimulačného účinku v zmysle bodu 15 ods. d) oznámenia o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009. Toto zistenie je posilnené tým, že Rumunsko a spoločnosť Ford poskytli dôkazy preukazujúce, že značná časť vzdelávania sa bude poskytovať mimo priestorov samotnej továrne a že ju budú zabezpečovať externí školitelia najatí zo špecializovaných externých vzdelávacích centier (pozri odôvodnenia 16 a 76). To je ďalší znak toho, že vzťah medzi poskytovaným vzdelávaním a činnosťami príjemcu je menej úzky v zmysle bodu 15 písm. d) oznámenia o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009.

- (90) Komisia súčasne pripomína, že Rumunsko a príjemca nepredložili žiadne dôkazy odôvodňujúce, že príjemca nezahrnie do oprávnených nákladov náklady, ktoré by mohol prípadne získať späť v dôsledku využitia zručností, ktoré získajú zamestnanci prostredníctvom vzdelávania – ako to vyžaduje bod 16, posledný odsek (so sprievodnou poznámkou pod čiarou č. 1) usmernení o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009. Komisia však potvrdzuje, že takéto účinky by sa mohli ťažko určiť a preukázať *ex ante* za osobitných okolností vzdelávacieho programu navrhnutého v tomto prípade, keď veľká časť navrhnutého ďalšieho vzdelávania má všeobecný charakter, z ktorého má príjemca v zásade iba nepriamy prospech a samotná povaha a obsah zavrhnutého vzdelávania vylučuje hypotézu, že by sa malo uskutočniť v rámci súčasných úloh alebo prác vykonávaných zamestnancami. Komisia však považuje za nevyhnutné

⁽⁴¹⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 19, body 28 – 38 rozhodnutia.

⁽⁴²⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 20, body 43 – 45 rozhodnutia.

⁽⁴³⁾ Rozhodnutie Komisie 2008/878 z 2. júla 2008 o štátnej pomoci, ktorú Nemecko chce poskytnúť spoločnosti DHL [oznámené pod číslom C 18/07 (ex N 874/06)] (Ú. v. EÚ L 312, 22.11.2008, s. 31).

požiadať, aby príjemca prijal záväzok týkajúci sa vylúčenia nákladov z oprávnených nákladov vykázaných v priebehu vykonávania programu – v tejto súvislosti pozri článok 2 ods. 6 tohto rozhodnutia.

- (91) V rozhodnutí o začatí konania Komisia položila aj otázku, či spoločnosť nebola v skutočnosti povinná zabezpečiť časti vzdelávania venované bezpečnosti, ktoré boli vyhlásené za oprávnené na získanie pomoci, ako to vyžadujú bezpečnostné predpisy EÚ a/alebo Rumunska alebo v dôsledku vnútorných bezpečnostných noriem spoločnosti. Rumunsko a Ford predložili dokumentáciu dokazujúcu, že vzdelávanie v oblasti bezpečnosti, ktoré vyžadujú predpisy, sa bude zabezpečovať v plnej miere z vlastných prostriedkov spoločnosti v rámci neoprávnenej časti vzdelávacieho programu špecifického pre podnik. Spoločnosť Ford tiež tvrdí, že stimulačný účinok pomoci by sa nemal posudzovať na základe vnútorných noriem spoločnosti – v tomto prípade na základe vnútorných bezpečnostných noriem – pretože takýto prístup by mal narušujúci účinok v tom zmysle, že by sa spoločnosti rozhodli znížiť (alebo udržať na nízkej úrovni) svoje vnútorné normy, aby sa považovali za oprávnené na získanie pomoci. Komisia dospela k záveru, že táto otázka bola tiež uspokojivo zodpovedaná.

Proporcionalita

- (92) Podľa bodu 16 usmernení o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009 Komisia overuje, či výška pomoci je obmedzená na nevyhnutné minimum na dosiahnutie cieľa pomoci. Na tento účel Komisia overuje, či sa vykázané oprávnené náklady vypočítali v súlade s ustanoveniami článku 39 ods. 4 GBER a obmedzili na náklady vyplývajúce zo vzdelávania, ktoré by sa neuskutočnilo pri neexistencii pomoci, a či sa dodržali maximálne intenzity pomoci stanovené v článku 39 ods. 2 GBER.
- (93) Kategórie oprávnených nákladov vykázané Rumunskom pre ďalšiu „oprávnenú“ časť vzdelávacieho programu (pozri odôvodnenie 18) spĺňajú podmienky článku 39 ods. 4 GBER, a teda bod 16 v oznámení o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009. Rumunsko a príjemca predložili najmä samostatné odhady nákladov pre (neoprávnené) časti vzdelávania špecifické pre spoločnosť a príslušné „oprávnené“ všeobecné a špecifické časti vzdelávacieho programu, pričom v druhom prípade rozlišovali medzi týmito dvoma kategóriami: osobné náklady školiteľov; cestovné výdavky školiteľov a účastníkov vzdelávania (vrátane ubytovania); odpisy nástrojov a zariadení používaných výlučne na projekt vzdelávania; usmernenie a poradenstvo týkajúce sa projektu vzdelávania; a náhrada mzdy účastníkov vzdelávania obmedzená na hodiny/dni vzdelávania, ktoré sa plánuje uskutočniť. Okrem toho Rumunsko a Ford poskytli podrobné vysvetlenie, pokiaľ ide o predpoklady a prognózy nákladov zdôrazňujúc nároky podľa kategórií oprávnených výdavkov, a to pre všeobecnú aj špecifickú časť ďalšieho vzdelávania. Komisia tiež pripomína, že boli predložené podrobné vysvetlenia týkajúce sa približného počtu zamestnancov, ktorým je určený každý osobitný

vzdelávací kurz (rozlišovanie medzi súčasnými a budúcimi zamestnancami a poskytnutie samostatných odhadov na ďalšie roky vykonávania programu), a v úzkom vzťahu odhadovaného počtu vzdelávacích dní/hodín, ktoré sa majú poskytnúť v rámci vzdelávacieho kurzu, podľa bloku vzdelávania a podľa roku vykonávania programu. Rumunsko tiež preukazuje, že na účely tohto projektu sa uplatnili maximálne intenzity pomoci 50 % v prípade všeobecného vzdelávania a 25 % v prípade špecifického vzdelávania. Maximálna intenzita pomoci uplatňovaná v prípade oprávneného všeobecného vzdelávania je teda nižšia, ako maximálna intenzita pomoci povolená článkom 39 ods. 2 písm. a) GBER. Rumunsko okrem toho preukazuje, že príjemca v skutočnosti obmedzil výšku pomoci na 57 miliónov EUR, hoci pri uplatnení menej zhovievavých maximálnych intenzít pomoci v nariadení (ES) č. 68/2001 na odhadované oprávnené náklady by projekt spĺňal podmienky na 76,96 milióna EUR pomoci na podporu všeobecného vzdelávania a na 0,47 milióna EUR pomoci na podporu špecifického vzdelávania.

- (94) V rozhodnutí o začatí konania Komisia položila otázku, či (aspoň časti) navrhutej pomoci na podporu vzdelávania v skutočnosti nekompenzujú nehmotné regionálne znevýhodnenia vo forme chýbajúcich zručností, ktoré už boli kompenzované regionálnou pomocou vo výške 143 miliónov EUR schválenou Komisiou v apríli 2008 na investovanie v závode Ford Craiova⁽⁴⁴⁾.
- (95) Táto otázka je spojená s otázkou súladu s kumuláciou pravidiel stanovených v článku 7 GBER. Podľa odseku 3 tohto článku by sa pomoc na podporu vzdelávania nemala kumulovať so žiadnou inou pomocou, pokiaľ ide o rovnaké – čiastočne alebo úplne sa prelínajúce – oprávnené náklady, ak by takáto kumulácia viedla k presiahnutiu maximálneho stropu intenzity pomoci platného podľa článku 39 GBER.
- (96) Rumunsko preukázalo, že oznámená pomoc na podporu vzdelávania a predtým udelená regionálna pomoc nepokrývajú prelínajúce sa oprávnené náklady. Regionálna pomoc schválená v apríli 2008 sa týkala oprávnených počiatočných investičných výdavkov (stroje, zariadenie, budovy) v súlade s bodom 4.2 usmernení o regionálnej pomoci z roku 2006⁽⁴⁵⁾. V tomto prípade oznámené oprávnené výdavky sa týkajú úplne odlišných kategórií výdavkov: osobné náklady školiteľov, cestovné výdavky školiteľov a účastníkov vzdelávania, materiál a dodávky, odpisy materiálov a nástrojov používaných na vzdelávanie, usmernenie a poradenstvo, náhrada miezd účastníkov vzdelávania, ktorá sa týka výlučne času stráveného na školení. Komisia konštatuje, že Rumunsko odôvodnilo rozlišovanie medzi oprávnenými nákladmi hradenými

⁽⁴⁴⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 4.

⁽⁴⁵⁾ Usmernenia pre národnú regionálnu pomoc na roky 2007 – 2013 (Ú. v. EÚ C 54, 4.3.2006, s. 13).

z poskytnutej regionálnej pomoci a oprávnenými nákladmi hrazenými z pomoci na podporu vzdelávania navrhutej pre závod v Craiove.

- (97) Iným spôsobom, ako preskúmať ten istý problém, je položiť otázku, či pomoc na podporu vzdelávania je ako taká odôvodnená do tej miery, že by kompenzovala nehmotné regionálne znevýhodnenie, ktoré už bolo kompenzované regionálnou pomocou. Rumunsko odpovedá na túto otázku tým, že zdôrazňuje, že opatrenia regionálnej pomoci a pomoci na podporu vzdelávania majú odlišné ciele a pokrývajú odlišné oprávnené náklady. Cieľom regionálnej pomoci je stimulovať investovanie v znevýhodnených regiónoch Únie, zatiaľ čo cieľom pomoci na podporu vzdelávania je napraviť nedostatok investovania do vzdelávania. Z regionálnej pomoci má prospech predovšetkým prijímajúca spoločnosť, zatiaľ čo v prípade pomoci na podporu vzdelávania, najmä ak je spojená so všeobecným vzdelávaním, majú prospech najmä zamestnanci a až potom druhotne spoločnosť. Rumunsko tiež zdôrazňuje, že pravidlá EÚ v oblasti štátnej pomoci nezakazujú kumulovať regionálnu pomoc a pomoc na podporu vzdelávania v prípade tej istej spoločnosti. Okrem toho, keďže Rumunsko právom uvádza, že ak by sa spoločnostiam, ktoré dostali regionálnu pomoc, neumožnilo dostať pomoc na podporu vzdelávania, najviac znevýhodnené regióny Únie by boli *de facto* diskriminované tým, že by boli zbavené možnosti získať pomoc na podporu vzdelávania.
- (98) Vychádzajúc zo zistení uvedených v odseku 94 Komisia dospela k záveru, že na základe predložených informácií možno usudzovať, že sú splnené podmienky proporcionality vyplývajúce z článku 39 ods. 2 GBER (v ktorom sú stanovené platné intenzity pomoci), článku 39 ods. 4 GBER (v ktorom sú vymedzené kategórie oprávnených nákladov, ktoré sa môžu zahrnúť do výpočtu) a bodu 16 oznámenia o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009. Najmä pokiaľ ide o náklady na mzdy škooliteľov, zohľadnili sa iba tie náklady, ktoré sú spojené s časom stráveným na vzdelávanie, v súlade s podmienkami vyplývajúcimi z článku 39 ods. 4 písm. f) GBER.
- (99) Komisia však musí podotknúť, že dôkazy súvisiace s proporcionalitou týkajúce sa zabezpečenia obmedzenia pomoci na nevyhnutné minimum, ktoré boli predložené v tomto prípade, pozostávajú takmer výlučne z odhadov budúcich nákladov a prognóz budúcej akcie. Je to tak, napríklad, v prípade celkového počtu zamestnancov, na ktorý sa má vzťahovať navrhnutý projekt vzdelávania, ktorý zahŕňa odhady celkového počtu 9 000 pracovníkov do roku 2012. Podobné odôvodnenie sa týka odhadov oprávnených nákladov podľa kategórií výdavkov podľa článku 39 ods. 4 GBER. Komisia uznáva, že na účely projektu vzdelávania takej veľkosti, ako v tomto prípade, ktorý je navrhnutý tak, aby zahŕňal 9 000 pracovníkov a viac ako 269 rôznych kurzov, ktoré sa majú uskutočniť počas päťročného obdobia, je

odôvodnené uznať, že oprávnené náklady považované za nevyhnutné môžu byť iba odhadmi odvodenými z podobných výdavkov, ktoré sa vynaložili v minulosti (v súvislosti s projektmi vzdelávania poskytnutými na iných miestach spoločnosti) a zohľadňujúc prognózy a odhady reálnych nákladov pre Rumunsko (pozri odôvodnenie 20). Nie je však možné *a priori* vylúčiť, že by náklady, ktoré sa skutočne vynaložia, mohli byť prípadne nižšie, ako predpokladané náklady. Preto je nevyhnutné zaviesť ďalšie opatrenia na zabezpečenie súladu so zásadou proporcionality počas vykonávania projektu. Táto otázka sa rieši prostredníctvom podmienok stanovených v článku 2 rozhodnutia.

Narušenie hospodárskej súťaže

- (100) Podľa bodu 17 oznámenia o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009 by Komisia mala dôkladne posúdiť potenciálne narušujúce účinky pomoci v prípadoch, kedy by navrhnutá pomoc mohla viesť k značnej zmene správania príjemcu pomoci, ktoré môže narušiť hospodársku súťaž. Narušujúci potenciál pomoci sa môže líšiť v závislosti od charakteristík pomoci a dotknutého trhu (dotknutých trhov).
- (101) Komisia pripomína, že navrhnutá pomoc je takmer výlučne spojená so všeobecným vzdelávaním, v prípade ktorého sa vzhľadom na jeho povahu predpokladá, že budú mať z neho prospech predovšetkým samotní zamestnanci a iba druhotne príjemca (hoci príjemca získa výhody spojené s tým, že má k dispozícii pracovníkov s vyššou kvalifikáciou). Preto by sa mohlo tvrdiť, že pomoc nemá značný vplyv v zmysle kvality, množstva výroby alebo stanovenia cien – také účinky, pri ktorých sa uprednostňuje príjemca na úkor jeho konkurentov. Narušujúce účinky pomoci by sa okrem toho mali obmedziť aj súladom so zásadou proporcionality.
- (102) Podľa bodu 18 oznámenia o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009 sú však ukazovateľmi pravdepodobnosti a rozsahu narušenia hospodárskej súťaže selektivita pomoci, veľkosť pomoci a trvanie podporovaného programu. Navrhnutá pomoc je selektívna (zahŕňa individuálnu *ad hoc* podporu veľkej spoločnosti), výška pomoci je neobvykle vysoká (57 miliónov EUR) a podporovaný program vzdelávania je rozložený na päťročné obdobie (ktoré sa viac-menej zhoduje s obdobím začatia dvoch nových výrobných projektov).
- (103) Komisia má obavy, najmä pokiaľ ide o vplyv neobvykle vysokej celkovej sumy navrhutej pomoci, t. j. 57 miliónov EUR. Pomoc v takej výške, najmä ak by sa celá suma mala zaplatiť priamo príjemcovi, by mala podobné narušujúce účinky ako sú účinky v prípade priameho hotovostného grantu. V tomto prípade by príjemca okrem pokrytia nákladov na prebiehajúci program vzdelávania mohol prinajmenšom v počiatočných štádiách vykonávania programu disponovať sumou aj na iné prevádzkové účely.

- (104) Ďalšiu obavu vyvoláva možná finančná výhoda, ktorú by príjemca mohol získať v dôsledku toho, že pomoc na podporu vzdelávania by čiastočne pokrývala náhradu miezd zamestnancov, pokiaľ ide o čas strávený po ďalšej „oprávnenej“ časti vzdelávania. Podľa informácií, ktoré predložilo Rumunsko a Ford, by navrhnutý projekt vzdelávania zahŕňal celkovo priemerný počet 111 školiacich dní na zamestnanca (t. j. v priemere 22,2 školiacich dní za rok), ktoré zahŕňajú (neoprávnenú) časť špecifickú pre spoločnosť a ďalšiu „oprávnenú“ časť programu.
- (105) Aby Komisia posúdila narušujúci potenciál navrhutej pomoci, musí zohľadniť aj charakteristiky odvetvia a štruktúru trhu(trhov), ktoré sa týkajú podporovaného projektu vzdelávania. Aby sa preskúmali tieto aspekty, Komisia čerpá z relevantného trhu s výrobkami, relevantného geografického trhu a analýzy podielu na trhu, ktorú vykonala Komisia v roku 2008 na účely posúdenia regionálnej pomoci určenej spoločnosti Ford Craiova⁽⁴⁶⁾, ktorej závery sú v rozpore s nedávnymi údajmi o predaji vozidiel získanými od poradenskej spoločnosti Global Insight⁽⁴⁷⁾ a ktoré sa vysvetľujú na základe nedávnych informácií týkajúcich sa miery využitia kapacity v priemysle.
- (106) Príjemca pomoci na podporu vzdelávania je veľká spoločnosť v odvetví výroby motorových vozidiel. Ford bude vyrábať v závode v Craiove dva nové typy vozidiel: B-MAV, malé multifunkčné vozidlo vytvorené na platforme, ktorú spoločnosť Ford označila ako platformu patriacu medzi osobné vozidlá segmentu B, a ISV, malé úžitkové vozidlo, ktoré sa môže používať na osobné a komerčné prepravné účely, ktoré je vytvorené na platforme, ktorú spoločnosť Ford označuje ako platformu patriacu medzi osobné vozidlá segmentu C. Od roku 2011 bude závod v Craiove vyrábať aj nový model motorov s nízkymi emisiami CO₂, ktoré sa majú montovať takmer výlučne do vozidiel Ford.
- (107) V rozhodnutí o regionálnej pomoci z apríla 2008 Komisia dospela k záveru, že keďže sú motory prechodnými výrobkami, ktoré sa majú montovať do vozidiel Ford, relevantný výrobok a geografické trhy s motormi sú rovnaké ako tie, ktoré sú vymedzené ako konečné výrobky (vozidlá). Pokiaľ ide o relevantný výrobok a geografické trhy pre vozidlá B-MAV a IVS, Komisia v dôsledku existencie rôznych systémov na klasifikovanie relevantných segmentov vozidiel zohľadnila odlišné definície alternatívneho trhu s výrobkami. Vozidlá vyrábané v závode v Craiove sa budú predávať predovšetkým na trhoch EÚ a EHP, ale spoločnosť má v úmysle vyvážať ich časom aj do iných miest na celom svete. Komisia odhadla podiely na relevantnom trhu počas obdobia rokov 2007 – 2012 na úrovni v EHP a na celosvetovej úrovni a dospela k záveru, že najvyšší možný podiel na relevantnom trhu, ktorý dosiahla spoločnosť Ford, bol 16,8 % na úrovni EHP v roku 2007, s tendenciou postupného mierneho znižovania do roku 2013. Spoločnosťami, ktoré vyrábajú vozidlá s veľmi podobnými vlastnosťami ako vozidlá B-MAV a IVS, sú Renault
- a Opel v prípade B-MAV a Renault, Citroen, Fiat a Volkswagen prípade IVS.
- (108) Európske automobilové odvetvie sa ako celok vyznačuje nadmernou kapacitou výroby – napríklad, v roku 2007, ktorý sa považoval za dobrý rok predaja áut v Európe, uviedli výrobcovia na trh o 4 milióny áut viac ako sa mohlo predáť na trhu⁽⁴⁸⁾. ACEA (Európske združenie výrobcov áut) uvádza, že registrácie nových ľahkých komerčných vozidiel do 3,5 t v Európe sa medzi júlom 2008 a júlom 2009 znížili o 31,4 %⁽⁴⁹⁾.
- (109) Komisia je toho názoru, že charakteristiky odvetvia (v podstate nadmerná kapacita) a relevantných trhov (intenzívna hospodárska súťaž medzi niekoľkými veľkými výrobcami) poukazujú na to, že pomoc má jasný potenciál narušiť hospodársku súťaž. Tieto úvahy sa však musia vyvážiť vzhľadom na potrebu podporiť budúce investovanie potrebné na zabezpečenie dlhodobej životaschopnosti európskeho odvetvia motorových vozidiel ako celku. Komisia vo svojom oznámení „Reakcia na krízu v európskom automobilovom priemysle“⁽⁵⁰⁾ uviedla široké spektrum opatrení pomoci, ktoré majú pomôcť odvetviu v rámci súčasnej krízy, vrátane pomoci na podporu vzdelávania. Okrem toho je nevyhnutné pripomenúť, že hoci je pomoc v absolútnom vyjadrení veľká, predstavuje iba približne jednu tretinu celkového finančného záväzku vzdelávať zamestnancov v závode v Craiove. Tieto obavy preto nie sú sami o sebe dostatočným dôvodom na odmietnutie pomoci. Svedčia však o tom, že je nevyhnutné zaviesť určité podmienky týkajúce sa platby pomoci, aby sa zabezpečilo, že pomoc neposkytne spoločnosti Ford nadmernú krátkodobú likviditu. Tento problém je vyriešený prostredníctvom podmienok vzťahujúcich sa na vykonávanie programu, ktoré sú stanovené v článku 2 v záverečnom oddiele rozhodnutia.
- Vyváženie pozitívnych a negatívnych účinkov pomoci*
- (110) Komisia dospela k záveru, že pozitívne účinky navrhutej pomoci, pokiaľ ide o i) prinútenie príjemcu pomoci, aby poskytol ďalšie všeobecné vzdelávanie, ktoré bude mať pravdepodobne pozitívne vedľajšie účinky na hospodárstvo a spoločnosť, a to najmä na úrovni podporovaného regiónu podľa článku 107 ods. 3 písm. a) ZFEÚ, ii) primeranosť pomoci ako politického nástroja a iii) jej stimulačný účinok, boli uspokojivo preukázané. Komisia má aj naďalej určité obavy, pokiaľ ide o proporcionalitu pomoci navrhutej na základe odhadov budúcich nákladov a prognóz budúcej akcie, dospela však k záveru, že dôkazy *ex ante* o proporcionalite predložené

⁽⁴⁶⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 4, body 70 – 129.

⁽⁴⁷⁾ Údaje od spoločnosti Global Insight z októbra 2009, ktoré získali útvary Komisie. Pozri <http://www.ihsglobalinsight.com>

⁽⁴⁸⁾ Pozri The Economist zo 17. septembra 2009, „Small Isn't Beautiful“ (Malý nie je pekný), citujúc odhady spoločnosti PWC, pokiaľ ide o nadmernú kapacitu v európskom automobilovom priemysle v období rokov 2005 – 2010.

⁽⁴⁹⁾ Pozri tlačovú správu ACEA z 24. septembra 2009, *Registrácie nových komerčných vozidiel v júli a auguste 2009, krajiny EÚ a EZVO*, k dispozícii na adrese: http://www.acea.be/index.php/news/news_detail/commercial_vehicles_registrations_down_374_eight_months_into_2009

⁽⁵⁰⁾ Oznámenie Komisie z 25. februára 2009, znenie je k dispozícii na adrese: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2009:0104:FIN:EN:PDF>

v tomto prípade sú prijateľné. Pokiaľ ide o negatívne účinky pomoci spojené s jej potenciálom narušiť hospodársku súťaž, Komisia vyjadruje obavy týkajúce sa najmä vplyvu individuálnej pomoci tejto veľkosti, okrem iného vzhľadom na charakteristiky odvetvia a relevantných trhov. Komisia je však toho názoru, že tieto obavy týkajúce sa proporcionality a narušujúcich vplyvov možno rozptýliť prostredníctvom dodržania určitých podmienok týkajúcich sa vykonávania podporovaného programu, ktoré majú zabezpečiť, aby sa pomoc platila iba v spätných pravidelných splátkach po tom, ako spoločnosť Ford predloží dôkazy o skutočne vzniknutých nákladoch. Komisia preto dospela k záveru, že pozitívne účinky navrhutej pomoci presahujú potenciálne negatívne účinky spôsobené touto pomocou. Touto celkovou pozitívnou rovnováhou sa odôvodňuje povolenie pomoci ako pomoci zlučiteľnej so ZFEÚ podľa článku 107 ods. 3 písm. c).

Kumulácia pomoci

- (111) Touto otázkou sa zaoberajú odôvodnenia 96 – 97 rozhodnutia. Komisia dospela k záveru, že navrhnutá pomoc spĺňa požiadavky týkajúce sa kumulácie pomoci vyplývajúce z článku 7 GBER.

Zásada Deggendorf

- (112) Z hľadiska dokumentácie, ktorú predložilo Rumunsko, aby preukázalo, že spoločnosť Ford vrátila nezlučiteľnú pomoc na privatizáciu vo výške 27 miliónov EUR a získaný úrok 27. júna 2008, Komisia dospela k záveru, že navrhnutá pomoc spĺňa takzvanú zásadu Deggendorf.

7. ZÁVER

- (113) Komisia konštatuje, že opatrenie pomoci na podporu vzdelávania oznámené Rumunskom v prospech spoločnosti Ford Romania SA so sídlom v Craiove, ktoré pozostáva z pomoci v celkovej výške 57 miliónov EUR vo forme podpory päťročného programu vzdelávania určitého pre celkový počet 9 000 zamestnancov v závode v Craiove, je zlučiteľné s vnútorným trhom podľa článku 107 ods. 3 písm. c) ZFEÚ.
- (114) Z hľadiska obáv týkajúcich sa proporcionality a potenciálne narušujúcich vplyvov pomoci, ktoré sú vyjadrené v odôvodneniach 99, 109 a 110 tohto rozhodnutia, Komisia povoľuje ako nevyhnutné a odôvodnené prijatie pozitívneho rozhodnutia s podmienkami podľa článku 7 ods. 4 procesného nariadenia⁽⁵¹⁾. Tieto podmienky majú zabezpečiť proporcionality počas vykonávania projektu (tým, že zabezpečia, aby sa výška pomoci prísne obmedzila na pokrytie oprávnených výdavkov, ktoré sa skutočne vynaložili), obmedziť narušujúci potenciál priamej platby celej sumy pomoci a posilniť prenosnosť zručností, ktoré zamestnanci získali prostredníctvom vzdelávania.

- (115) Okrem toho tak, ako navrhlo aj Rumunsko vo svojom podaní z 9. júla 2009⁽⁵²⁾, by sa v osobitnom rumunskom legislatívnom akte mali stanoviť pravidlá a podmienky platby pomoci.

- (116) Na základe týchto úvah Komisia týmto

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Pomoc, ktorú Rumunsko plánuje poskytnúť spoločnosti Ford Romania SA so sídlom v Craiove vo výške 57 miliónov EUR je zlučiteľná s vnútorným trhom, ak sa splnia podmienky uvedené v článku 2.

Článok 2

1. Pomoc sa vypláca v pravidelných *ex post* splátkach v intervaloch, ktorých dĺžka by sa mala stanoviť v dohode medzi rumunským udeľujúcim orgánom a príjemcom, nemala by však v žiadnom prípade presiahnuť jeden rok. Celková suma pravidelných platieb zodpovedá skutočne vzniknutým nákladom, ktoré vykázal príjemca rumunskému udeľujúcemu orgánu.

2. Rumunské orgány informujú Rumunskú radu pre hospodársku súťaž, ktorá je poverená monitorovaním vykonávania tohto opatrenia pomoci, a príslušné útvary Komisie o podmienkach dosiahnutej dohody, pokiaľ ide o dĺžku intervalov *ex post* platieb.

3. Na konci každého roka vykonávania vzdelávacieho programu príjemca predloží rumunskému monitorovaciemu orgánu a Komisii podrobné správy týkajúce sa realizácie programu a nákladov, ktoré vznikli počas vykazovaného obdobia, ktoré skontroloval nezávislý audítor. Správy o realizácii programu obsahujú podrobné informácie o vynaložených výdavkoch a poskytnutom vzdelávaní. V správach sú oprávnené výdavky pre každý blok vzdelávania rozdelené podľa kategórií, ako je vymedzené v článku 39 ods. 4 GBER. Vo výročných správach o realizácii programu sa uvádzajú aj vzdelávacie kurzy poskytované v rámci každého bloku počas vykazovaného obdobia, počet zamestnancov, ktorí sa zúčastnili kurzov, rozdelený podľa kategórie zamestnancov, celkový počet školiacich dní/hodín poskytnutých vzdelávacím kurzom a blokom a celkový počet zamestnancov spoločnosti na konci každého roka realizácie programu (počet zamestnancov). Nezávislý audítor sa vyberá na základe

⁽⁵¹⁾ Nariadenie Rady (ES) č. 659/1999 z 22. marca 1999 ustanovujúce podrobné pravidlá na uplatňovanie článku 93 Zmluvy o ES (Ú. v. ES L 83, 27.3.1999, s. 1).

⁽⁵²⁾ Pozri odôvodnenie 21.

vzájomnej dohody medzi príjmom a rumunským monitorovacím orgánom.

4. Platby splátok v nasledujúcich rokoch realizácie programu sú podmienené schválením výročných správ z realizácie programu rumunským monitorovacím orgánom a Komisiou do šiestich týždňov odo dňa, kedy sa predložená správa považuje za úplnú. V prípade, že tento orgán a Komisia nepredložia námietky v stanovenej lehote, považuje sa to za tiché schválenie správ o realizácii programu.

5. Prijemca vydá každému zamestnancovi, ktorý sa zúčastní programu vzdelávania, osvedčenie o účasti, buď na konci programu alebo každý rok (podľa toho, čo je vhodnejšie), na ktorom budú uvedené absolvované kurzy a počet školiacích dní/hodín absolvovaných počas kurzu. Takéto osvedčenia o účasti by sa mali v každom prípade vydať na žiadosť zamestnanca, ak zamestnanec formálne predložil žiadosť o odchod zo spoločnosti. Osvedčenia o účasti takýmto spôsobom posilňujú prenosnosť zručností získaných prostredníctvom poskytnutého vzdelávania.

6. Rumunské orgány transponujú podmienky uvedené v pododsekoch 1– 5 do legislatívneho aktu, ktorým sa upravuje vykonávanie vzdelávacieho programu. Okrem vyjadrenia uvedených podmienok sa v legislatívnom akte stanovujú osobitné podmienky zaručujúce vrátenie súm pomoci, ktoré sa uhradili v predchádzajúcich pravidelných splátkach, v prípade ktorých sa zistí, že presahujú výdavky skutočne vynaložené a/alebo presahujú intenzity pomoci, na základe ktorých bola pomoc schválená ako pomoc na podporu „všeobecného“ alebo „špecifického“ vzdelávania, ktoré sa má poskytnúť. V tomto legislatívnom akte sa stanoví aj povinnosť prijemcu vylúčiť z vykazovaných opráv-

nených nákladov náklady, ktoré by sa prípadne vrátili v dôsledku využitia zručností, ktoré zamestnanci získali prostredníctvom vzdelávania, v zmysle posledného odseku bodu 16 oznámenia o pomoci na podporu vzdelávania z roku 2009. Tento legislatívny akt sa čo najskôr oznámi Komisii. Pomoc sa nemôže uskutočniť pred prijatím tohto aktu.

7. Komisia vyzýva zástupcov zamestnancov v závode Ford Craiova, aby na konci každého roka vykonávania vzdelávacieho programu predložili písomné pripomienky k obsahu vzdelávacích kurzov, ktoré sa uskutočnili, a k účasti na kurzoch (pokiaľ ide o počet zamestnancov, ktorí sa zúčastňujú na vzdelávaní, a čas strávený na školeniach).

Článok 3

Rumunsko informuje Komisiu do dvoch mesiacov od oznámenia tohto rozhodnutia o opatreniach prijatých s cieľom splniť uvedené rozhodnutie.

Článok 4

Toto rozhodnutie je určené Rumunsku.

V Bruseli 2. decembra 2009

Za Komisiu
Neelie KROES
členka Komisie

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 27. januára 2010

o štátnej pomoci C 27/08 (ex N 426/05), ktorú poskytlo Nemecko v prospech spoločnosti Sovello AG (predtým EverQ GmbH)

[oznámené pod číslom K(2010) 172]

(Iba nemecké znenie je autentické)

(Text s významom pre EHP)

(2010/358/EÚ)

EURÓPSKA KOMISIA,

rozhodnutie o poskytnutí pomoci N 426/05 sa mohlo opierať o neúplné, resp. nesprávne informácie, ktoré boli predložené v rámci oznámenia pomoci.

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii a Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na článok 108 ods. 2 prvý pododsek tejto zmluvy,

so zreteľom na Dohodu o Európskom hospodárskom priestore, a najmä na článok 62 ods. 1 písm. a),

po vyzvaní zainteresovaných strán, aby predložili pripomienky v súlade s uvedenými ustanoveniami a so zreteľom na tieto pripomienky ⁽¹⁾,

keďže:

1. POSTUP

- (1) Listom z 29. augusta 2005, ktorý Komisia zaevidovala 1. septembra 2005, Nemecko oznámilo Komisii svoj zámer poskytnúť spoločnosti EverQ GmbH (ďalej len „Sovello“ ⁽²⁾) pomoc vo forme bonusu pre MSP. Nemecko následne listami z 28. októbra 2005, 24. januára 2006 a 4. apríla 2006, ktoré Komisia zaevidovala v ten istý deň, oznámilo Komisii ďalšie informácie.
- (2) Pod číslom K(2006) 2092 v konečnom znení schválila Komisia 7. júna 2006 pomoc pre spoločnosť Sovello vo forme bonusu pre MSP (štátna pomoc N 426/05 ⁽³⁾).
- (3) Komisia počas zisťovania týkajúceho sa iného notifikovaného opatrenia pomoci pre spoločnosť Sovello (štátna pomoc C 21/08 ⁽⁴⁾ - ex N 864/06) našla dôkazy, že

- (4) Listom zo 17. marca 2008 poskytla Komisia podľa článku 9 nariadenia Rady (ES) č. 659/1999 z 22. marca 1999 o podrobných pravidlách na uplatňovanie článku 93 Zmluvy o ES ⁽⁵⁾ Nemecku príležitosť, aby predložilo svoje pripomienky k plánovanému rozhodnutiu o začatí konania vo veci formálneho zisťovania pred prípadným zrušením svojho rozhodnutia zo 7. júna 2006. Nemecko oznámilo svoje pripomienky listom z 15. apríla 2008, ktorý Komisia zaevidovala 15. a 16. apríla 2008.

- (5) Listom zo 17. júna 2008 (K(2008) 2669 v konečnom znení) oznámila Komisia Nemecku svoje rozhodnutie začať konanie týkajúce sa pomoci vo forme bonusu pre MSP poskytnutému spoločnosti Sovello podľa článku 108 ods. 2 ZFEÚ.

- (6) Rozhodnutie Komisie o začatí konania bolo uverejnené v *Úradnom vestníku Európskej únie* ⁽⁶⁾. Komisia vyzvala zainteresované strany, aby predložili svoje pripomienky.

- (7) Nemecko oznámilo svoje pripomienky listom z 10. septembra 2008, ktorý Komisia zaevidovala v ten istý deň. Nemecko poskytlo ďalšie pripomienky listami z 20. marca, 13. mája a 16. novembra 2009, ktoré Komisia zaevidovala v ten istý deň. Dňa 2. apríla a 13. októbra 2009 sa konalo stretnutie zástupcov útvarov Komisie a Nemecka.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 253, 4.10.2008, s. 23.

⁽²⁾ Dňa 24. novembra 2008 sa spoločnosť s ručením obmedzeným EverQ GmbH zmenila na akciovú spoločnosť Sovello AG. Pre lepšiu zrozumiteľnosť sa bude súčasný názov „Sovello AG“ používať v texte aj na označenie spoločnosti v čase pred zmenou názvu.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ C 270, 7.11.2006, s. 2.

⁽⁴⁾ Rozhodnutie Komisie 2009/697/ES (Ú. v. EÚ L 237, 9.9.2009, s. 15).

⁽⁵⁾ Ú. v. ES L 83, 27.3.1999, s. 1.

⁽⁶⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 1.

- (8) Komisia nedostala žiadne pripomienky tretích strán.

2. PODROBNÝ OPIS POMOCI

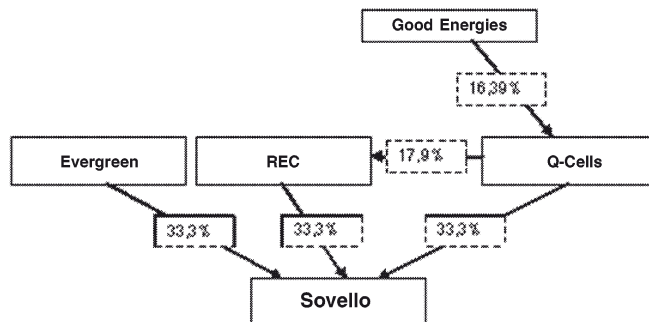
2.1. Projekt

- (9) V rámci podporovaného projektu (prostredníctvom regionálnej pomoci na základe schválenej schémy o štátnej pomoci vrátane notifikovaného bonusu pre MSP) sa mal vybudovať nový závod s kapacitou 30 MWp (Sovello 1) na výrobu solárnych modulov (kód ProdCom 32.10.52.37) pomocou technológie String Ribbon⁽⁷⁾. Nový závod bol prvým výrobným závodom spoločnosti Sovello. Jeho výstavba sa začala v decembri 2004. Plánovalo sa, že závod bude mať nominálnu výrobnú kapacitu 30 megawattov špičkového zaťaženia⁽⁸⁾ a zaháji svoju činnosť do 31. decembra 2007. V skutočnosti bol závod Sovello1 uvedený do prevádzky už v apríli 2006.

2.2. Príjemcovia pomoci

- (10) Príjemcom notifikovanej pomoci je spoločnosť Sovello. Spoločnosť Sovello bola založená v decembri 2004 spoločnosťou Q-Cells SE⁽⁹⁾ (ďalej len „Q-Cells“; 24,9 % podiel) a americkou spoločnosťou Evergreen Solar Inc. (ďalej len „Evergreen“; 75,1 % podiel) ako spoločný podnik. Vyplýva to z pôvodnej rámcovej zmluvy o založení spoločného podniku medzi spoločnosťami Evergreen a Q-Cells⁽¹⁰⁾ zo 14. januára 2005 (ďalej len „MJVA1“). Podľa MJVA1 získala spoločnosť Q-Cells pred uzatvorením rámcovej zmluvy spoločnosť Topas 107 V.V. GmbH, účelovú spoločnosť, ktorá bola neskôr zmenená na podnet Q-Cells na spoločnosť Sovello (vtedy však EverQ). Táto účelová spoločnosť zmenila svoj názov na EverQ 11. februára 2005.
- (11) Spoločnosť Evergreen je výrobcom solárnych modulov a vlastní patent na technológiu String Ribbon. Spoločnosť Q-Cells patrí k najväčším výrobcam solárnych článkov na svete. Spoločný podnik Sovello mal najprv otestovať hospodárnosť výroby solárnych modulov na základe technológie String Ribbon od spoločnosti Evergreen a na základe know-how na výrobu solárnych článkov, ako aj skúseností spoločnosti Q-Cells na nemeckom trhu, a neskôr umožniť priemyselnú výrobu modulov String Ribbon.

- (12) V novembri 2005 vstúpila do spoločného podniku Sovello na základe zmluvy o dodávke kremíka nórska spoločnosť Renewable Energy Corporation ASA (ďalej len „REC“) s podielom 15 %, pričom spoločnosť Evergreen znížila svoj podiel na 64 % a spoločnosť Q-Cells na 21 %. Vyplýva to z druhej rámcovej zmluvy o založení spoločného podniku medzi spoločnosťami Evergreen, Q-Cells a REC z 25. novembra 2005 (ďalej len „MJVA2“). Spoločnosť REC patrí k najväčším svetovým výrobcam materiálov vyrobených z kremíka pre fotovoltaický priemysel.
- (13) V čase oznámenia mali spoločnosti Q-Cells a REC spoločného akcionára, a to spoločnosť rizikového kapitálu Good Energies Investment BV (ďalej len „Good Energies“). Táto spoločnosť vlastnila 16 % podiel v spoločnosti Q-Cells a 39 % podiel v spoločnosti REC (stav k 7. 3. 2006). Nemecko uviedlo, že medzi spoločnosťami Q-Cells, REC a Evergreen, okrem ich podielu v spoločnosti Sovello, neboli žiadne ďalšie vzťahy.
- (14) Od 19. decembra 2006 majú všetci obchodní partneri Evergreen, Q-Cells a REC podiel v spoločnosti Sovello vo výške 33,3 % (zmeny MJVA2 z 29. septembra 2006).
- (15) Dňa 5. februára 2007 spoločnosť Q-Cells oznámila, že získala podiel v spoločnosti REC vo výške 17,9 %. V ten istý deň oznámila spoločnosť Good Energies v tlačovom vyhlásení, že predá svoj podiel v spoločnosti REC spoločnostiam Q-Cells a Orkla ASA (26. februára 2007).
- (16) V nasledujúcom prehľade sa uvádza súčasná štruktúra akcionárov spoločnosti Sovello (stav k tretiemu štvrtroku 2009):



⁽⁷⁾ Technológia String Ribbon je plynulý postup, pri ktorom sa z cievok odvíjajú dlhé drôty, ktoré prechádzajú tekutým kremíkom a z roztavenej hmoty vytahujú dlhý kremíkový pás („Ribbon“). Tento pás sa ďalej po rovnakých častiach odoberá a reže na menšie časti (solárne plátky). Plátky sa potom čistia a v ďalších výrobných fázach (difúzia POCl₃, mokré leptanie, náter antireflexnou vrstvou SiN, pokovovanie a kondicionovanie) sa z nich vyrobia solárne články. V poslednej výrobnéj fáze sa z článkov zostavujú solárne moduly (panely).

⁽⁸⁾ Jeden megawatt špičkového zaťaženia (MWp) zodpovedá 1 000 000 wattom špičkového zaťaženia (Wp). Watt špičkového zaťaženia je jednotkou výkonu (menovitého výkonu) solárnych článkov a solárnych modulov. Táto jednotka sa v oblasti fotovoltaiky používa ako bežná porovnávací jednotka technického výkonu solárnych modulov a vyjadruje menovitý výkon modulov pri štandardných testovacích podmienkach.

⁽⁹⁾ So sídlom v Thalheime, Sasko-Anhaltsko, Nemecko. Predtým Q-Cells AG.

⁽¹⁰⁾ MJVA1 môžete nájsť na internete na tejto adrese: <http://www.secinfo.com/dsvRx.z7n.d.htm>

- (17) Vývoj spoločnosti Sovello dokladajú rôzne podnikové dokumenty a rozhodnutia spoločníkov. Dokument s názvom „Projekt ‚Sovello‘: rámcová dohoda“ (ďalej len „rámcová dohoda“) podpísali predsedovia predstavenstva spoločností Evergreen a Q-Cells pred uzavretím zmluvy MJVA1. V tejto dohode sa objasňujú základné charakteristiky prípadného právneho úkonu medzi oboma podnikmi na účel založenia a vedenia spoločného podniku zameraného na vývoj, výrobu a predaj solárnych produktov na základe technológie String Ribbon. Ďalej sa v nej uvádza, že partneri sú si vedomí skutočnosti, že podiel spoločnosti Q-Cells v spoločnosti Sovello musí predstavovať menej ako 25 %, aby bolo možné uchádzať sa v Nemecku o konkrétnu štátnu podporu. Okrem toho sa má na základe dohody zaistiť účasť oboch partnerov na dôležitých obchodných rozhodnutiach, a dohoda taktiež obsahuje ustanovenia, ktoré poukazujú na smerodajnú úlohu spoločnosti Q-Cells pre prevádzkyschopnosť spoločného podniku.
- (18) Aj stanovky spoločnosti Sovello udeľujú spoločnosti Q-Cells významné spolurozhodovacie právomoci (členmi dozornej rady sú dvaja zástupcovia zo spoločnosti Evergreen a jeden zo spoločnosti Q-Cells, ale v prípade rôznych strategických rozhodnutí je potrebný súhlas minimálne jedného z členov dozornej rady od oboch partnerov).
- (19) V zmluve MJVA1 sa podiel spoločnosti Evergreen v spoločnosti Sovello stanovil na 75,1 % a podiel spoločnosti Q-Cells na 24,9 %. V zmluve MJVA1 sa však uvádza aj možnosť, že spoločnosť Q-Cells zvýši svoj podiel na 50 %, ak to nebude mať za následok zníženie investičných grantov. Partneri však majú podľa zmluvy MJVA1 okrem toho aj možnosť uzatvárať ďalšie dohody (v oblasti služieb, technológie a marketingu). V praxi predávala spoločnosť Evergreen moduly vyrobené spoločnosťou Sovello (až do začiatku roku 2009) pod značkou Evergreen.
- (20) V zmluve MJVA2 sa uvádza nasledujúca štruktúra akcionárov spoločnosti: Evergreen 64 %, Q-Cells 21 % a REC 15 %. V zmluve MJVA2 sa uvádza, že spoločnosť Q-Cells má možnosť vyrovnáť výšku svojho podielu na výšku podielu spoločnosti Evergreen, zatiaľ čo pre spoločnosť REC možnosť zvýšenia svojho podielu na 21 % a na 33,3 % závisí od ďalších zmlúv na dodávku kremíka.
- (21) Tabuľka I poskytuje prehľad o chronologickom vývoji spoločnosti Sovello ako aj o dôležitých dokumentoch a obchodných rozhodnutiach.

Tabuľka I

Vývoj spoločnosti Sovello

| Dátum | Dokument/Udalosť | Štruktúra akcionárov spoločnosti |
|---|--|--|
| Leto 2004 | rámcová dohoda | Evergreen 75,1 %, Q-Cells 24,9 % |
| 27.12.2004 | žiadosť o štátnu pomoc | |
| 13.1.2005 | stanovky spoločnosti Sovello | |
| 14.1.2005 | prvá rámcová zmluva o založení spoločného podniku (MJVA1) | |
| 21.4.2005 | poskytnutie štátnej pomoci | |
| 1.9.2005 | notifikácia bonusu pre MSP (N 426/05), | |
| 25.11.2005 | druhá rámcová zmluva o založení spoločného podniku (MJVA2) | REC 15 %, Evergreen 64 %, Q-Cells 21 % |
| 7.6.2006 | schválenie bonusu pre MSP Komisiou (N 426/05) | |
| 29.9.2006 (s účinnosťou od 19.12.2006) | zmena MJVA2 | Evergreen, Q-Cells a REC, každá 33,3 % |

2.3. Investičné náklady a financovanie projektu

- (22) Investičné náklady na projekt dosahujú spolu (v nominálnej hodnote) výšku 65 699 302 EUR, z čoho 60 873 300 EUR prichádza do úvahy na regionálnu pomoc. V tabuľke II sú uvedené celkové investičné náklady na notifikovaný projekt.

Tabuľka II

Projektové náklady (nominálne sumy)

| (v EUR) | |
|----------------------------|----------------------|
| Investičná kategória | Suma |
| Pozemok | [...] ^(*) |
| Budova | [...] |
| Stroje/Zariadenie | [...] |
| Celkové investičné náklady | 65 699 302 |
| Oprávnené náklady spolu | 60 873 300 |

(*) Podlieha služobnému tajomstvu.

- (23) Projekt bol okrem požadovaných prostriedkov zo štátnej pomoci financovaný aj prostriedkami pochádzajúcimi z vlastných zdrojov a z bankového úveru. Tabuľka III poskytuje prehľad o financovaní notifikovaného projektu.

Tabuľka III

Financovanie projektu (nominálne sumy)

| (v EUR) | |
|---|------------|
| Prostriedky financovania | Suma |
| Vlastné zdroje | [...] |
| Príspevok v rámci schémy spoločného programu | 14 142 000 |
| Bonus podľa zákona o investičných príplatkoch | 14 329 100 |
| Bankový úver (bez štátnej záruky) | 8 000 000 |
| Pôžička od materských spoločností | [...] |
| Spolu | 65 699 302 |

2.4. Uplatniteľná maximálna intenzita regionálnej pomoci

- (24) Miesto investície sa nachádza v Thalheime, okres Bitterfeld, Sasko-Anhaltsko, Nemecko, v podporovanej oblasti v súlade s článkom 107 ods. 3 písm. a) ZFEÚ, pre ktorú podľa usmernení o národnej regionálnej pomoci⁽¹¹⁾ (ďalej len „usmernenia o regionálnej pomoci z roku 1998“) a mapy pomoci pre Nemecko platnej do konca roka 2006⁽¹²⁾ platila maximálna intenzita pomoci, vyjadrená ako hrubý ekvivalent pomoci vo výške 35 %.

⁽¹¹⁾ Ú. v. ES C 74, 10.3.1998, s. 9.

⁽¹²⁾ Štátna pomoc N 641/02 – Nemecko – Mapa regionálnej pomoci pre Nemecko (2004 – 2006).

2.5. Výška a intenzita pomoci

- (25) V prípade uvedenej pomoci ide o bonus pre MSP vo výške 15 percentuálnych bodov, notifikovanej pod číslom N 426/05 v súlade s rozhodnutím o schválení podľa článku 4 ods. 3 písm. b) nariadenia Komisie (ES) č. 70/2001 z 12. januára 2001 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o ES na štátnu pomoc malým a stredným podnikom⁽¹³⁾ (ďalej len „nariadenie o skupinových výnimkách pre MSP“), ktorá by sa mala poskytnúť spoločnosti Sovello k regionálnej pomoci na základe platných regionálnych schém o štátnej pomoci „schéma spoločného programu – zlepšenie regionálnej hospodárskej štruktúry“ (štátna pomoc N 642/02⁽¹⁴⁾ – ďalej len „schéma spoločného programu“) a „zákona z roku 2005 o investičných príplatkoch 2005“ (štátna pomoc N 142a/04⁽¹⁵⁾ – ďalej len „zákon o investičných príplatkoch“). Bonus pre MSP zodpovedá sume pomoci vo výške 9 130 995 EUR.

2.6. Preskúmanie štatútu spoločnosti Sovello ako MSP v rozhodnutí Komisie N 426/05

- (26) V súlade s usmerneniami o regionálnej pomoci z roku 1998 je bonus na regionálnu investičnú pomoc pre MSP prípustný⁽¹⁶⁾. Pomoc pre spoločnosť Sovello vo forme bonusu pre MSP bola dodatočne schválená k oprávnene poskytnutej regionálnej pomoci na základe nemeckej schémy spoločného programu.
- (27) Preskúmanie štatútu spoločnosti ako MSP sa vykonáva na základe odporúčania Komisie 2003/361/ES zo 6. mája 2003 týkajúceho sa definície mikropodnikov, ako aj malých a stredných podnikov⁽¹⁷⁾ (ďalej len „odporúčanie o MSP“). Osobitne sa pritom skúma, či príslušný podnik neprekročil určité prahové hodnoty (počet zamestnancov, obrat, bilančná suma). Pri tomto preskúmaní sa v plnej miere zohľadnia príslušné údaje súvisiacich podnikov (ktoré tým, že vlastnia väčšinu podielov alebo hlasovacích práv, majú rozhodujúci vplyv), avšak údaje partnerských podnikov (ktoré vlastnia minimálne 25 % podielov alebo hlasovacích práv) sa zohľadnia len podľa výšky podielu.
- (28) Komisia vo svojom rozhodnutí N 426/05 (pozri bod 2 vyššie) zohľadnila pri výpočte relevantné údaje týkajúce sa spoločností Sovello a Evergreen, nezohľadnila však údaje týkajúce sa spoločností Q-Cells a REC, pretože obe spoločnosti v čase notifikácie až do vydania rozhodnutia Komisie o schválení vlastnili menej ako 25 % podielov alebo hlasovacích práv. Na základe toho Komisia dospela k záveru, že spoločnosť Sovello bola MSP a notifikovanú pomoc schválila.

⁽¹³⁾ Ú. v. ES L 10, 13.1.2001, s. 33.

⁽¹⁴⁾ Rozhodnutie Komisie z 1. októbra 2003 (Ú. v. EÚ C 284, 27.11.2003, s. 5).

⁽¹⁵⁾ Rozhodnutie Komisie z 19. januára 2005 (Ú. v. EÚ C 235, 23.9.2005, s. 4).

⁽¹⁶⁾ Bonus pre MSP vo výške 10 % v regiónoch definovaných podľa článku 107 ods. 3 písm. c) ZFEÚ a 15 % pre MSP v regiónoch definovaných podľa článku 107 ods. 3 písm. a) ZFEÚ.

⁽¹⁷⁾ Ú. v. EÚ L 124, 20.5.2003, s. 36.

3. DÔVODY NA ZAČATIE KONANIA VO VECI FORMÁLNEHO ZISŤOVANIA

3.1. Nové informácie

(29) Nové informácie, ktoré Komisia získala počas posudzovania inej notifikovanej pomoci pre spoločnosť Sovello, sa týkali zmluvy MJVA1 medzi spoločnosťami Evergreen a Q-Cells o založení spoločnosti Sovello, ktorá Komisii počas predbežného skúmania pomoci N 426/05 nebola poskytnutá. Tieto informácie vyvolali obavy, že partneri spoločného podniku umelo udržiavali podiel spoločnosti Q-Cells pod hranicou 25 % (najprv na 24,9 %), aby dosiahli vyššiu sumu pomoci (vrátane bonusu pre MSP), aj keď bola spoločnosť Q-Cells pri vedení spoločného podniku zastúpená jedným z troch riaditeľov, ktorý musel schváliť dôležité rozhodnutia. Na základe toho Komisia vyzvala podľa článku 9 nariadenia (ES) č. 659/1999 Nemecko, aby predložilo svoje pripomienky v súvislosti so zámerom začať konanie vo veci formálneho zisťovania pred prípadným zrušením svojho rozhodnutia zo 7. júna 2006 (pozri odôvodnenie 2).

(30) Listom z 15. apríla 2008 predložilo Nemecko stanovky spoločnosti Sovello, rámcovú dohodu, ako aj overené kópie zmlúv MJVA1, MJVA2 a prepracovanej zmluvy MJVA2. Nemecko v tomto liste zdôraznilo, že v prípade spoločnosti Sovello boli v čase notifikácie splnené formálne kritériá pre prahové hodnoty stanovené v odporúčaní o MSP a že v odporúčaní o MSP nie sú stanovené žiadne iné jasne definované uplatniteľné kritériá používané v praxi. Podľa Nemecka by tieto formálne kritériá na posúdenie, či ide o MSP, museli byť smerodajné, aby bolo možné zaručiť právnu istotu a predvídateľnosť politiky Komisie v oblasti kontroly štátnej pomoci. V prípade, že Komisia tieto formálne kritériá nebude považovať za primerané, nemala by zmeniť svoj prístup v kontexte jednotlivých prípadov, ale mala by zvážiť zmenu platných predpisov.

(31) Nemecko ďalej uviedlo, že tieto informácie neboli v čase notifikácie vedome zamlčané alebo zadržané a že pôvodné rozdelenie podielov (75,1 % pre Evergreen a 24,9 % pre Q-Cells) malo hospodárske dôvody. Nemecko ďalej uviedlo, že spoločnosť Sovello sa účasťou spoločnosti Q-Cells na pôvodnom spoločnom podniku nevyhla ťažkostiam typickým pre novozaložený MSP.

3.2. Možný vplyv nových informácií na posúdenie

(32) Komisia však zastávala názor, že spoločnosť Sovello síce splnila formálne kritériá definície MSP, ale má dostatočné dôkazy, že to tak bolo len preto, lebo podiel spoločnosti Q-Cells – v snahe získať bonus pre MSP – sa umelo

udržiaval pod hranicou 25 %, a že skutočný vplyv spoločnosti Q-Cells na spoločnosť Sovello bol väčší. Komisia preto dospela k záveru, že musí zvážiť možnosť manipulácie štruktúry podielnikov spoločnosti príjemcu pomoci s cieľom obísť definíciu malých a stredných podnikov.

(33) Nové informácie vyvolali u Komisie pochybnosti, či je spoločnosť Sovello skutočne MSP v zmysle odporúčania o MSP. V prípade, že to tak nie je, by notifikovaný a schválený bonus pre MSP nebol zlučiteľný so ZFEÚ.

(34) Aby Komisia svoje pôvodné rozhodnutie zo 7. júna 2006, ktoré mohlo byť založené na neúplných/nesprávnych informáciách, mohla prípadne zrušiť a prijať toto nové rozhodnutie, začala konanie vo veci formálneho zisťovania podľa článku 9 nariadenia (ES) č. 659/1999. V tomto článku sa uvádza: „Komisia môže zrušiť rozhodnutie [...] potom ako poskytla danému členskému štátu príležitosť predložiť jeho pripomienky, keď rozhodnutie vychádzalo z nesprávnych informácií poskytnutých počas konania, čo bol rozhodujúci faktor pre rozhodnutie. Pred zrušením rozhodnutia a prijatím nového rozhodnutia, Komisia otvorí konanie vo veci formálneho zisťovania podľa článku 4 ods. 4. [...]“

4. PRIPOMIENKY ZÚČASTNENÝCH STRÁN

(35) Komisia nedostala od zúčastnených strán žiadne pripomienky.

5. PRIPOMIENKY NEMECKA

5.1. Právny základ

5.1.1. Neuplatniteľnosť článku 9 nariadenia (ES) č. 659/1999

(36) Podľa Nemecka neexistujú predpoklady na zrušenie rozhodnutia N 426/05 na základe údajne nových informácií. Nemecko tvrdí, že informácie predložené Komisii v súvislosti s notifikáciou vo veci N 426/05 neboli ani neúplné ani nesprávne, takže článok 9 nariadenia (ES) č. 659/1999 nie je možné uplatniť. Nemecko argumentuje, že Komisia si bola vedomá skutočnosti, že spoločnosť Sovello bola ako spoločný podnik spoločností Evergreen a Q-Cells novozaloženým technologickým podnikom v solárnom odvetví, ktorý nepresiahol stropy definície MSP a čelil ťažkostiam typickým pre MSP. Nemecko dodalo, že MJVA1 ani rámcová dohoda neobsahovali nové informácie, ktoré by oprávňovali zrušenie rozhodnutia N 426/05.

- (37) Nemecko tvrdí, že na žiadosť Komisie (list z 30. decembra 2005, D/57570) predložilo v čase notifikácie vzorové vyhlásenie v prílohe oznámenia Komisie „Vzor vyhlásenia o údajoch potrebných pre klasifikáciu ako MSP“⁽¹⁸⁾ (ďalej len „oznámenie Komisie o vzorovom vyhlásení“) pre spoločnosť Sovello, v ktorom uviedlo, že spoločnosť Evergreen je podnik spojený so spoločnosťou Sovello, avšak spoločnosti Sovello a Q-Cells sú dva od seba nezávislé podniky. Nemecko predložilo aj miesto-prísažné vyhlásenie spoločnosti Q-Cells, podľa ktorého nebol tento podnik partnerským podnikom spoločnosti Sovello, ani s ňou nebol spojený.
- (38) Nemecko argumentuje, že z nariadenia o skupinových výnimkách pre MSP, ani z oznámenia Komisie o vzorovom vyhlásení a ani zo žiadosti Komisie o informácie pre nemecké orgány a pre spoločnosť Sovello jednoznačne nevplynulo, že by počas notifikácie museli predložiť zmluvu o spoločnom podniku. Z tohto dôvodu Nemecko zastáva názor, že informácie, ktoré v danom období predložilo, boli úplné.
- 5.1.2. *Pri posudzovaní sa nesmú použiť žiadne ďalšie kritériá*
- (39) Nemecko uvádza, že definícia MSP v predchádzajúcom odporúčaní o MSP z roku 1996⁽¹⁹⁾ obsahovala prahové hodnoty ako aj tzv. kritérium nezávislosti, zatiaľ čo v súčasnej definícii MPS sa rozlišuje len medzi samostatným podnikom, partnerským podnikom a spojeným podnikom. Nemecko argumentuje, že platné nariadenie o skupinových výnimkách pre MSP spolu s definíciou MSP je pre Komisiu záväzná a určite sa nemôže obmedziť ďalšími nepísanými kritériami. Ani Súdny dvor ani Súd prvého stupňa vo svojich rozsudkoch v prípadoch na základe novej definície MSP nevychádzali z takýchto kritérií.
- (40) Nemecko popiera, že kritériá nezávislosti, ktoré Súdny dvor uviedol vo svojom rozsudku vo veci C 91/01 Talianska republika/Komisia Európskych spoločenstiev⁽²⁰⁾ (ďalej len „prípád Solar Tech“) na základe predchádzajúceho odporúčania o MSP, platia aj v prípadoch, ktoré je potrebné preskúmať z dôvodu novej definície MSP. Podľa Nemecka nie je posúdenie na základe takýchto nepísaných kritérií zlučiteľné s cieľom vytýčeného prepracovania definície MSP, ktorý podľa odôvodnenia 8 nariadenia o skupinových výnimkách pre MSP pozostáva v tom, „aby sa odstránili rozdiely, ktoré by mohli viesť k deformáciám súťaže, aby sa uľahčila koordinácia medzi rôznymi iniciatívami Spoločenstva a národnými iniciatívami týkajúcimi sa malých a stredných podnikov, a z dôvodu administratívnej zrozumiteľnosti a právnej istoty, [...]“.
- (41) Nemecko argumentuje, že Komisia by v záujme právnej istoty a rovnakého zaobchádzania musela najprv uverejniť prípadné úpravy (zavedenie nových dodatočných kritérií) definície MSP skôr ako ich použije v jednotlivých prípadoch. Okrem toho by európsky zákonodarca v prípade, že by chcel uplatniť kritérium „ťažkostí typických pre MSP“, musel toto kritérium prijať aj do svojej novej definície MSP. To, či podnik čelí ťažkostiam typickým pre MSP, je preto možné preskúmať len na základe formálnych kritérií pre MSP. Ďalej je podľa Nemecka potrebné stanoviť pre partnerské podniky hranicu vo výške 25 % v prípade, že sa táto hranica v praxi nezohľadní ako kritérium.
- (42) Nemecko tvrdí, že nová definícia MSP je snahou o jednotnú podporu MSP a ich úradnej a súdnej kontroly na základe jasných, jednoznačných definícií. Nemecko na základe toho usudzuje, že nová definícia MSP neponúka žiadny priestor pre voľnú interpretáciu alebo nepísané podmienky.
- 5.1.3. *Prípady Solar Tech a Pollmeier nie sú porovnateľné s prípadom Sovello*
- (43) Nemecko ďalej uvádza, že ani štruktúra podielnikov spoločnosti ani hospodárske rámcové podmienky podnikov, ktoré sa zohľadňujú vo veciach Solar Tech a Pollmeier Malchow GmbH & Co. KG/Komisia⁽²¹⁾ (rozsudky na základe predchádzajúceho odporúčania o MSP z roku 1996), nie sú porovnateľné s podmienkami v spoločnosti Sovello.
- (44) V prípade spoločnosti Solar Tech vlastnil koncern Permasteelisa (veľký podnik) len 24 % podielu príjemcu pomoci, avšak zakladateľ a väčšinový spoločník tohto koncernu, ktorý bol zároveň manažérom spoločnosti Solar Tech, vlastnil 46 % kapitálu, a riaditeľ koncernu a člen správnej rady spoločnosti Permasteelisa vlastnili každý 15 % kapitálu. Vzhľadom na tieto finančné závislosti, možný vplyv spoločníkov spoločnosti Permasteelisa a hospodárske a štruktúrne vzťahy k spoločnosti Permasteelisa dospela Komisia k záveru, že spoločnosť Solar Tech nemusela čeliť ťažkostiam typickým pre MSP, v dôsledku čoho nespĺnila kritérium nezávislosti. Nemecko poznamenáva, že obaja spoločníci spoločného podniku Sovello boli naproti tomu od seba nezávislí a menšinový akcionár Q-Cells nemal na spoločnosť Sovello väčší vplyv ako spoločník, ktorý vlastnil podiel vo výške 24,9 % (pozri bod 5.3).

⁽¹⁸⁾ Ú. v. EÚ C 118, 20.5.2003, s. 5.

⁽¹⁹⁾ Odporúčanie Komisie 96/280/ES (Ú. v. ES L 107, 30.4.1996, s. 4).

⁽²⁰⁾ Rozsudok Súdneho dvora z 29. apríla 2004 vo veci C-91/01, Zb. 2004, I-4355.

⁽²¹⁾ Rozsudok Súdu prvého stupňa zo 14. októbra 2004 vo veci T-137/02, Zb. 2004, II-3541.

(45) V prípade Pollmeier vlastnila príjemcu pomoci, ktorým bola spoločnosť Pollmeier, fyzická osoba prostredníctvom ovládanej zahraničnej spoločnosti, a to vo výške 100 %. Všetky ostatné podniky kontrolované touto fyzickou osobou pôsobili v rovnakých alebo paralelných hospodárskych odvetviach. Komisia vychádzala z toho, že podniky vo vlastníctve tejto fyzickej osoby predstavovali hospodársku jednotku, a zhromaždila finančné údaje a počet pracovníkov, ktoré tak prekročili strop stanovený pre MSP. Nemecko poznamenáva, že obaja spoločníci v čase založenia spoločnosti Sovello boli od seba nezávislí a mali odlišné obchodné ciele (výskum a vývoj v oblasti solárnej technológie v prípade spoločnosti Evergreen a výroba solárnych článkov v prípade spoločnosti Q-Cells). Ťažkosti spoločnosti Sovello typické pre MSP tak nebolo možné vyrovnávať začlenením do skupiny veľkých podnikov.

5.1.4. Žiadna výnimka pre spoločný podnik

(46) Podľa Nemecka prekročila Komisia v rozhodnutí o začatí konania zo 17. júna 2008 (pozri odôvodnenie 5) svoje právomoci, pretože zjavne vychádzala z toho, že príjemcu pomoci a jeho partnerov v spoločnom podniku je nutné automaticky považovať za hospodársku jednotku a teda je nutné sčítavať finančné údaje a počet zamestnancov všetkých partnerov spoločného podniku pri vypočítavaní stropu pre MSP.

(47) Nemecko uvádza, že Komisia si takýmto spôsobom nárokuje právo vyňať celú kategóriu podnikov (konkrétne spoločných podnikov) z uplatňovania právne záväznej definície MSP a pre túto kategóriu podnikov uplatňuje osobitné kritériá pre MSP. Nemecko popiera, že túto právomoc je možné odvodiť z judikatúry európskych súdov na základe odporúčania o MSP z roku 1996 alebo z doterajšej praxe Komisie.

5.2. Ťažkosti spoločnosti Sovello typické pre MSP

(48) Nemecko zdôrazňuje, že spoločnosť Sovello čelila v čase notifikácie na základe svojho obmedzeného počtu zamestnancov a obmedzených finančných prostriedkov v súvislosti s financovaním investičného projektu, predajom výroby a organizáciou obchodu a prevádzky ťažkostiam typickým pre MSP. Nemecko síce pripúšťa synergetické účinky spolupráce so spoločnosťami Evergreen a Q-Cells, popiera však, že by tieto zmiernili ťažkosti spoločnosti Sovello typické pre MSP.

5.2.1. Ťažkosti typické pre MSP v súvislosti s financovaním

(49) Podľa Nemecka nemohla spoločnosť Sovello bez finančných prostriedkov z verejných zdrojov zabezpečiť externé financovanie pre svoj investičný projekt v Thalheime. Podiel externých investícií v investičnom projekte spoločnosti Sovello (8 miliónov EUR, resp. 13 % investícií

spolu) je typický pre MSP. Podľa Nemecka sa o financovanie tohto investičného projektu zaujímali len [...] z [...] oslovených bánk, pričom jedna z nich bola ochotná poskytnúť len [...] EUR na prevádzkový kapitál a preklenovacie prostriedky do výšky 50 % prostriedkov verejného financovania. Tento stav je pre typický pre MSP, nie však pre veľké podniky.

(50) Nemecko uvádza, že zmluva o poskytnutí pôžičky z verejného financovania bola uzatvorená až [...] novembra 2005. Z dôvodu [...] ratingu spoločnosti Sovello a [...] finančného podielu spoločníkov (ako aj [...] finančnej situácie spoločnosti Sovello) nebolo možné dosiahnuť priaznivé úverové podmienky. Spoločnosť Sovello mala problém ponúknuť dostatočnú zábezpeku pre túto pôžičku (pretože podnik ešte nevlastnil pozemok, ešte neboli dodané stroje a zariadenia, budova bola vo fáze výstavby a zatiaľ neboli na sklade žiadne zásoby). Spoločníci nemohli ponúknuť [...] zábezpeky.

(51) Nemecko tvrdí, že spoločníci mohli vložiť len veľmi obmedzené vlastné zdroje. Do roku 2006 poskytla finančné prostriedky len spoločnosť Evergreen prostredníctvom kapitálových investícií a kapitálových rezerv. Spoločnosť Q-Cells nebola [...] poskytnúť tieto finančné prostriedky, pretože jej [...] zdroje boli [...] viazané na jej vlastné investičné projekty.

(52) Nemecko tvrdí, že investičný projekt by sa bez využitia štátnej pomoci vrátane bonusu pre MSP nemohol zrealizovať.

5.2.2. Ťažkosti typické pre MSP v súvislosti s predajom

(53) Nemecko uvádza, že spoločnosť Sovello musela čeliť veľkému obchodnému riziku, pretože podnik musel v prvom rade dokázať, že pomocou technológie String Ribbon sa dajú vyrobiť komerčne úspešné výrobky. Tým, že spoločnosť Sovello uzatvorila so spoločnosťou Evergreen dohodu o odbere, sa toto riziko skutočne neznížilo, pretože spoločnosť Evergreen bola takisto MSP a nepoznala nemecký trh. Druhý spoločník, spoločnosť Q-Cells, nemal skúsenosti s predajom solárnych modulov, pretože sa zaoberal výlučne výrobou solárnych článkov. Okrem toho bola aj spoločnosť Q-Cells MSP⁽²²⁾ a svoje úsilie musela zameriavať na predaj svojich vlastných výrobkov.

5.2.3. Ťažkosti typické pre MSP v súvislosti s organizáciou obchodu a prevádzky

(54) Nemecko uvádza, že náklady, ktoré spoločnosť Sovello musela vynaložiť na organizáciu obchodu a prevádzky, boli vyššie ako náklady veľkých podnikov. Spoločnosť Sovello musela napr. [...].

⁽²²⁾ Dňa 2. marca 2005 Komisia stanovila, že spoločnosť Q-Cells je MSP, a svojím rozhodnutím vo veci N 457/04 schválila pomoc pre spoločnosť Q-Cells vo forme bonusu (Ú. v. EÚ C 131, 28.5.2005, s. 11).

5.3. Vplyv spoločnosti Q-Cells na spoločnosť Sovello

- (55) Nemecko popiera, že možnosti spoločnosti Q-Cells týkajúce sa vplyvu na spoločnosť Sovello v čase notifikácie presiahli mieru, akú by mal za bežných podmienok spoločník s podielom vo výške 24,9 % v spoločnosti Sovello. Takýto podiel nie je pri porovnateľných projektoch začínajúcich podnikov v odvetví s vyspelou technológiou nezvyčajný.
- (56) Nemecko uvádza, že táto iniciatíva týkajúca sa spustenia tohto projektu vyšla od spoločnosti Evergreen. Viac ako 10 rokov investovala spoločnosť Evergreen do vývoja technológie String Ribbon viac ako [...] miliónov USD bez toho, aby dosiahla ich návratnosť. Cena akcií spoločnosti Evergreen klesla z približne 20 USD v roku 2000 na približne 2 USD v rokoch 2003 - 2004. Spoločnosť Evergreen si musela nad týmto investičným projektom udržať čo najväčšiu kontrolu, aby v prípade úspechu zabezpečila čo najvyššie výnosy pre svojich akcionárov, avšak bez finančného podielu obchodného partnera by nezískala dostatok kapitálu. Spoločnosť Q-Cells bola vhodným kandidátom, pretože tento podnik okrem finančných prostriedkov priniesol aj svoje skúsenosti s výstavbou prevádzok vo fotovoltaickom sektore a svoje znalosti v oblasti technológie na výrobu solárnych článkov. Nemecko ďalej uvádza, že spoločnosť Evergreen sa z týchto dôvodov rozhodla pre spoločnosť Q-Cells ako partnera spoločného podniku a nie pre podnik [...], ktorý bol síce silnejším finančným partnerom, ale ktorý chcel zároveň získať väčší vplyv.
- (57) V čase uzavretia zmluvy MJVA1 so spoločnosťou Evergreen už spoločnosť Q-Cells investovala do veľkého projektu na výrobu bežných solárnych článkov. Z tohto dôvodu mohol podnik investovať do iných projektov len v obmedzenej miere. Podľa Nemecka chcela spoločnosť Q-Cells prostredníctvom podielu v spoločnosti Sovello na jednej strane získať know-how o nových technológiách na výrobu solárnych plátok, solárnych článkov a solárnych modulov, a na strane druhej uplatniť svoje skúsenosti s vývojom výrobných závodov na solárne články.
- (58) Na základe týchto dôvodov súhlasila spoločnosť Q-Cells s menšinovým podielom vo výške 24,9 %. Nemecko uvádza, že to bolo zároveň dôvodom pre porovnateľný menšinový podiel spoločnosti Q-Cells (21,19 %) v spoločnosti CSG Solar AG⁽²³⁾, podniku, ktorý vyrába solárne moduly na základe technológie tenkého filmu. Rozsah účasti nie je založený len na možnom finančnom podiele, ale aj na technologickom vklade.
- (59) Nemecko zdôrazňuje, že podiely spoločníkov spoločnosti Sovello na jej základnom kapitále v plnej miere odrážajú skutočné zábery a skutočný vplyv oboch partnerov spoločného podniku, a že na základe toho sa zodpovedajúcim spôsobom prerozdělili hlasovacie práva. Prakticky to viedlo k tomu, že spoločnosť Evergreen – na rozdiel od spoločnosti Q-Cells – mohla sama prijímať dôležité obchodné rozhodnutia.
- (60) Nemecko uvádza, že prípadné budúce zvýšenie podielu spoločnosti Q-Cells bolo síce dohodnuté, mohlo sa však uskutočniť len za určitých podmienok a po poskytnutí príslušných finančných prostriedkov. Jednou z podmienok uvedených v zmluve MJVA1 bolo, aby takéto zvýšenie podielu neohrozilo pomoc pre spoločnosť Sovello. Nemecko poukazuje na to, že opatrenie týkajúce sa poskytovania pomoci bolo stimulom pre realizáciu investičného projektu v Nemecku a nie v USA, a že táto skutočnosť nie je porušením pravidiel štátnej pomoci. Nemecko dodáva, že spoločnosť Q-Cells nemala na toto rozhodnutie žiadny vplyv a že pravidlá štátnej pomoci by sa nemuseli porušiť ani obísť, keby si partneri spoločného podniku dali námahu a zabezpečili financovanie spoločnosti Sovello.
- (61) Nemecko zastáva názor, že je potrebné rozlišovať medzi vplyvom, ktorý mala spoločnosť v danom období, a možným budúcim vplyvom, ktorý by bol založený na prípadnom zvýšení podielu spoločnosti Q-Cells. Nemecko zdôrazňuje, že nebolo stanovené, či by sa tento podiel vôbec zvýšil, a že obaja partneri vedeli, že k takémuto zvýšeniu nemá v blízkej budúcnosti dôjsť a s určitosťou ani nedôjde, kým sa nová technológia neosvedčí. V skutočnosti nikdy nedošlo k zvýšeniu uvedenému v zmluve MJVA1 do výšky 50 %. Podiel spoločnosti Q-Cells sa naopak na základe druhej zmluvy (MJVA2) z 22. novembra 2005 znížil na 21 %. Podľa Nemecka z toho jednoznačne vyplýva, že neexistuje žiadny „automatizmus“, ktorý by oprávňoval domnievať sa, že sa už na začiatku dohodlo, že spoločnosť Q-Cells bude mať podiel v spoločnosti Sovello vyšší ako 24,9 %.
- (62) Nemecko ďalej tvrdí, že skutočnosť, že spoločnosť Q-Cells vymenovala do vedenia spoločnosti Sovello jedného z vedúcich pracovníkov, bola len prechodným opatrením (december 2004 až apríl 2005), ktoré neznížilo vplyv spoločnosti Evergreen, ktorá od začiatku existencie spoločného podniku takisto vymenovala jedného z riadiacich pracovníkov. Okrem toho bola spoločnosť Evergreen na základe väčšiny v dozornej rade oprávnená vymenovať ako aj odvolávať všetkých vedúcich pracovníkov.
- (63) Nemecko popiera, že formulácia rámcovej dohody, na základe ktorej musí byť podiel spoločnosti Q-Cells v spoločnosti Sovello nižší ako 25 %, aby pre ňu v Nemecku platili podporné opatrenia, viedla k tomu, že možnosti spoločnosti Q-Cells v oblasti vplyvu presahujú mieru, ktorá podniku prináleží na základe jeho

⁽²³⁾ Dňa 3. mája 2005 Komisia stanovila, že spoločnosť CSG Solar AG je MSP, a svojím rozhodnutím vo veci N 122/05 schválila pomoc pre spoločnosť CSG Solar AG vo forme bonusu (Ú. v. EÚ C 235, 23.9.2005, s. 3). Dňa 19. júla 2006 Komisia stanovila, že spoločnosť CSG Solar AG je naďalej MSP, a svojím rozhodnutím vo veci N 335/06 schválila pomoc pre spoločnosť CSG Solar AG vo forme druhého bonusu (Ú. v. EÚ C 232, 27.9.2006, s. 2).

podielu vo výške 24,9 %. Nemecko však uvádza, že táto formulácia odráža to, čo sa neskôr uviedlo aj v zmluve MJVA1, a to snahu oboch partnerov neporušiť podmienky štátnej podpory. Nemecko ďalej poukazuje na ďalšiu doložku rámcovej dohody, podľa ktorej spoločnosť Sovello využije veľkú časť výrobných kapacít spoločnosti Evergreen a spoločnosť Evergreen v dohľadnom čase musí vlastniť väčšinový podiel v spoločnosti Sovello. Nemecko na záver skonštatovalo, že v prípade rámcovej dohody išlo o pracovný základ pre oboch partnerov, ktorý nebol právne záväzný.

- (64) Nemecko popiera, že spoločnosť Q-Cells mala vplyv nad rámec svojho podielu vo výške 24,9 %, ktorý by bolo možné vyvodiť z dohody so spoločnosťou Sovello. Všetky dohody boli uzatvorené za trhových podmienok a medzi spoločnosťami Q-Cells a Sovello neboli žiadne ďalšie vzťahy hospodárskeho, finančného, organizačného alebo iného charakteru.
- (65) Nemecko ďalej uviedlo, že zmeny podielov po založení spoločnosti Sovello nevyplývajú z pôvodnej zmluvy MJVA1, ale súviseli so vstupom spoločnosti REC do spoločného podniku, pretože spoločnosť REC ako protislužbu za podiel vo výške 15 % v spoločnom podniku prisľúbila, že spoločnosti Sovello bude dodávať veľké množstvá kremíka (podľa dohody v zmluve MJVA2). Po pristúpení spoločnosti REC sa spoločnosť Evergreen vzdala 11,1 % a spoločnosť Q-Cells 3,9 % svojho podielu. Podľa Nemecka je to dôkazom zámeru spoločnosti Q-Cells zostať menšinovým akcionárom. Až neskôr, keď spoločnosť REC prisľúbila dodať väčšie množstvo kremíka, a po stanovení technologického úspechu zariadenia Sovello1, sa podiely všetkých troch spoločníkov ustálili na úrovni 33,3 % (zmena zmluvy MJVA2 z 29. septembra 2006, platná od 19. decembra 2006).

5.4. Podiel spoločnosti Q-Cells na základe nemeckého práva obchodných spoločností

- (66) Nemecko tvrdí, že rozhodovacie právomoci pridelené spoločnosti Q-Cells v spoločnom podniku nie sú pre začínajúce podniky novej technológie ako Sovello ničím nezvyčajným a zodpovedajú právomociam, ktoré prináležia investorom rizikového kapitálu s menšinovým podielom. Vplyv spoločnosti Q-Cells nepresahuje právomoci menšinových akcionárov. Podnik okrem kapitálu vo výške 24,9 % priniesol aj svoje know-how v oblasti výroby solárnych článkov, na základe čoho požadoval určitý vplyv na rozhodnutia týkajúce sa zmlúv o spolupráci spoločného podniku. Nemecko tvrdí, že toto právo týkajúce sa vplyvu na konkrétne obchodné rozhodnutia bolo potrebné na ochranu spoločnosti Q-Cells, pretože v opačnom prípade nebolo vylúčené, že spoločnosť Evergreen mohla prednostne využiť svoj vplyv na riadenie spoločnosti Sovello vo svoj vlastný

prospech. Okrem toho je bežné povoliť menšinovým akcionárom, aby vymenovali jedného člena dozornej rady.

- (67) Na podloženie argumentu, že podiel spoločnosti Q-Cells nebol stanovený na 24,9 % s cieľom získať bonus pre MSP, Nemecko odkazuje aj na nemecké právo obchodných spoločností. Po prvé, vplyv spoločnosti Q-Cells je v súlade s predpismi o ochrane menšinových akcionárov. V tejto súvislosti odkazuje Nemecko na paragrafy 50, 61 a 66 zákona o spoločnostiach s ručením obmedzeným. Tieto paragrafy priznávajú spoločníkom spoločnosti s ručením obmedzeným s obchodným podielom vo výške 10 % konkrétne práva, napr. právo zvolávať valné zhromaždenie, prijímať rozhodnutia na valnom zhromaždení, zrušiť spoločnosť, a ďalšie príslušné práva menšinových akcionárov. Podľa Nemecka nepresahuje vplyv spoločnosti Q-Cells vplyv, ktorý má menšinový akcionár so základným kapitálom vo výške minimálne 10 % podľa nemeckého práva obchodných spoločností. Nemecko ako ďalší dôvod pre rozsiahle spolurozhodovacie právomoci spoločnosti Q-Cells uvádza, že spoločnosť Q-Cells svojím podielom vo výške len 24,9 % nedisponovala blokujúcou menšinou vo výške viac ako 25 %. Z tohto dôvodu boli na základe zmlúv stanovené spolurozhodovacie právomoci namiesto chýbajúcej zákonnej ochrany spoločnosti Q-Cells.

5.5. Zhrnutie

- (68) Nemecko namieta voči právnym dôvodom, na základe ktorých Komisia začala konanie vo veci porušenia, a uvádza, že v čase notifikácie poskytlo úplné a správne informácie a z tohto dôvodu nie je článok 9 nariadenia (ES) č. 659/1999 uplatniteľný. Nemecko ďalej tvrdí, že Komisia svoje hodnotenie štatútu MSP podniku môže vykonať len na základe formálnych kritérií (počet zamestnancov a finančné stropy) definície MSP a nemôže vziať do úvahy „nepísané kritériá“ s cieľom zistiť, či podnik čelí ťažkostiam typickým pre MSP. Nemecko popiera, že spoločnosť Sovello bol poskytnutý bonus pre MSP v rozpore s pravidlami o štátnej pomoci, a tvrdí, že domnienky Komisie týkajúce sa prípadnej manipulácie nie sú opodstatnené.
- (69) Podľa Nemecka spĺňala spoločnosť Sovello v čase notifikácie kritériá definície MSP: Spoločnosť Q-Cells vlastnila v spoločnosti Sovello len menšinový podiel vo výške 24,9 % a nebola partnerským podnikom ani súvisiacim podnikom spoločnosti Sovello v zmysle definície MSP. Z tohto dôvodu sa pri výpočte stropu pre MSP nemôžu zohľadniť údaje spoločnosti Q-Cells. Nemecko popiera, že spoločnosť Q-Cells mala v čase notifikácie na spoločnosť Sovello väčší vplyv, ako by mal investor vlastníci v spoločnosti Sovello podiel vo výške 24,9 %. Nemecko sa okrem toho domnieva, že spoločnosť Sovello v plnej miere čelila ťažkostiam typickým pre MSP a že investičný projekt by sa nemohol uskutočniť bez štátnej pomoci vrátane bonusu pre MSP.

6. POSÚDENIE ŠTÁTNEJ POMOCI Z PRÁVNEHO HĽADISKA

6.1. Predbežné poznámky

- (70) Dňa 7. júna 2006 schválila Komisia bonus (poskytnutý k regionálnej pomoci) pre MSP vo výške 15 % hrubého ekvivalentu grantu pre spoločnosť Sovello. Neskôr však Komisia našla dôkazy, že toto prvé rozhodnutie mohlo byť založené na nesprávnych informáciách, ktoré boli poskytnuté počas pôvodnej notifikácie. Keďže tieto informácie boli za daných okolností rozhodujúce pre výsledok prešetrovania, Komisia sa dňa 17. júna 2008 v súvislosti s uvedenou pomocou rozhodla začať konanie podľa článku 108 ods. 2 ZFEÚ s cieľom zrušiť rozhodnutie N 426/05 a vydať nové rozhodnutie. (Od nadobudnutia platnosti Lisabonskej zmluvy dňa 1. decembra 2009 sa v novo vydaných právnych aktoch Komisie v nemeckom znení pre slovo rozhodnutie používa namiesto slova „Entscheidung“ slovo „Beschluss“.)

6.2. Notifikačná povinnosť, právny základ a uplatniteľné právo

- (71) Nemecko oznámilo pomoc pre spoločnosť Sovello vo forme bonusu pre MSP listom z 29. augusta 2005, ktorý Komisia dostala 1. septembra 2005.
- (72) Pomoc pre spoločnosť Sovello vo forme bonusu pre MSP bola zákonne schválená k poskytnutej regionálnej pomoci (s výhradou, že ju schváli Komisia) na základe nemeckej GA-schémy 21. apríla 2005. Táto schéma obsahuje výslovné ustanovenie⁽²⁴⁾, podľa ktorého musí Nemecko oznámiť všetky bonusy pre MSP, ktoré prevyšujú strop stanovený v nariadení o skupinových výnimkách pre MSP pre notifikačnú povinnosť v súvislosti s individuálnou pomocou. Podľa nariadenia o skupinových výnimkách pre MSP platných v čase notifikácie je investičná pomoc v prospech MSP s intenzitou štátnej pomoci vo výške 7,5 % čistého ekvivalentu subvencie pre stredné podniky a vo výške 15 % čistého ekvivalentu subvencie pre malé podniky prípustná v celej EÚ. V prípade, že má príjemca pomoci sídlo v podporovanej oblasti, pomoc sa poskytuje podľa nariadenia o skupinových výnimkách pre MSP aj do sumy prípustnej podľa usmernení o regionálnej pomoci z roku 1998 plus ďalšieho bonusu pre MSP. V nariadení o skupinových výnimkách pre MSP sa však nepredpokladá žiadne oslobodenie pre konkrétne projekty s oprávnenými výdavkami vo výške viac ako 25 miliónov EUR resp. pre projekty, na ktoré bude poskytnutá hrubá pomoc vo výške viac ako 15 miliónov EUR. Táto pomoc sa musí ohlasovať jednotlivo.

⁽²⁴⁾ „Notifikačná povinnosť o poskytnutí individuálnej pomoci pre MSP v zmysle definície Spoločenstva, ktorá vyplýva z článku 6 nariadenia (ES) č. 70/2001, sa musí dodržiavať rovnako ako povinnosť viesť záznamy a notifikačná povinnosť stanovené v článku 9 toho istého nariadenia“. Autentický nemecký text znie: „Die Einzelnotifizierungspflichten für KMU im Sinne der Gemeinschaftsdefinition, die sich aus Artikel 6 der Verordnung (EG) Nr. 70/2001 ergeben, werden ebenso eingehalten wie die in Artikel 9 derselben Verordnung vorgeschriebenen Aufzeichnungs- und Mitteilungspflichten.“

- (73) Pri posudzovaní, či je podnik MSP, použije Komisia odporúčanie o MSP.

6.3. Preskúvanie štatútu MSP spoločnosti Sovello

6.3.1. Uplatniteľnosť článku 9 nariadenia (ES) č. 659/1999

- (74) V článku 9 nariadenia (ES) č. 659/1999 sa uvádza: „Komisia môže zrušiť rozhodnutie [...] potom ako poskytla danému členskému štátu príležitosť predložiť jeho pripomienky, keď rozhodnutie vychádzalo z nesprávnych informácií poskytnutých počas konania, čo bol rozhodujúci faktor pre rozhodnutie. Pred zrušením rozhodnutia a prijatím nového rozhodnutia Komisia otvorí konanie vo veci formálneho zisťovania podľa článku 4 ods. 4.“
- (75) Nemecko popiera, že by počas predbežného skúmania poskytlo nesprávne resp. neúplné informácie, pretože a) predložilo všetky informácie požadované podľa oznámenia Komisie o vzorovom vyhlásení a b) v žiadnom z príslušných posúdení a ustanovení stanovených v odporúčaní Komisie sa nepožadovalo poskytnúť dodatočné informácie o štruktúrnom zložení spoločného podniku resp. stanovách podniku.
- (76) Podľa oznámenia Komisie o vzorovom vyhlásení však používanie vzorového vyhlásenia nie je záväzné, ale má slúžiť ako predloha, a na posudzovania a skúmania podľa práva členských štátov a práva EÚ sa tieto vyhlásenia nevzťahujú. Komisia počas skúmania vyzvala Nemecko, aby predložilo buď miestopriaznivé vyhlásenie spoločnosti Q-Cells, podľa ktorého tento spoločník nesplňa žiadne z kritérií uvedených v článku 3 ods. 3 písm. a) až d) prílohy odporúčania o MSP⁽²⁵⁾, alebo v prípade, že to nebude možné, predložilo kópiu stanov spoločnosti Sovello. Dňa 28. októbra 2005 predložilo Nemecko miestopriaznivé vyhlásenie spoločnosti Q-Cells. Keďže štruktúra spoločníkov v spoločnosti Sovello sa v priebehu predbežného skúmania notifikovanej pomoci zmenila v dôsledku prijatia tretieho partnera spoločného podniku (REC), predložilo Nemecko (4. apríla 2006) miestopriaznivé vyhlásenie aj o tomto novom spoločníkovi. Rozhodnutie N 426/05 bolo vydané po ukončení predbežného skúmania na základe informácií, ktoré predložilo Nemecko.

⁽²⁵⁾ Článok 3 ods. 3 písm. a) až d) prílohy odporúčania o MSP znie: „Prepojené podniky“ sú podniky, ktoré majú nasledovné vzájomné vzťahy:

- podnik má väčšinu hlasovacích práv akcionárov alebo členov v inom podniku;
- podnik má právo vymenovať alebo odvolať väčšinu členov správneho, riadiaceho alebo dozorného orgánu;
- podnik má právo dominantne pôsobiť na iný podnik na základe zmluvy uzatvorenej s týmto podnikom alebo na základe ustanovenia v jeho spoločenskej zmluve alebo stanovách;
- podnik, ktorý je akcionárom alebo členom iného podniku, sám kontroluje na základe zmluvy s inými akcionármi v tomto podniku alebo členmi tohto podniku väčšinu hlasovacích práv akcionárov alebo členov v tomto podniku.

- (77) Komisia musela preskúmať, či bol príjemca pomoci MSP. Ak v čase predbežného skúmania existovali podklady, v ktorých bolo v písomnej podobe výslovne stanovené, že štruktúra spoločníkov spoločného podniku bola vytvorená tak, aby boli splnené kritériá definície MSP, alebo z ktorých vyplýva jednoznačný zámer zmeniť štruktúru podniku okamžite po zaistení poskytnutia bonusu pre MSP, nie je možné argumentovať, že tieto informácie potrebné na posúdenie štatútu MSP príslušného spoločného podniku neboli prinajmenšom relevantné resp. neboli rozhodujúcim faktorom pre toto rozhodnutie.
- (78) Keďže Komisia tieto podklady (rámcová dohoda, stanovy, zmluvy MJVA1 a MJVA2) nedostala, získala v tom čase o danej situácii neúplný obraz, takže jej pôvodné kladné rozhodnutie o poskytnutí pomoci pre spoločnosť Sovello vo forme bonusu pre MSP bolo založené na neúplných a tým na nesprávnych informáciách.
- (79) Podľa Komisie bolo Nemecko povinné poskytnúť všetky informácie, ktoré boli v danom čase relevantné pre rozhodnutie N 426/05. Na základe toho Komisia dospela k záveru, že informácie, ktoré poskytlo Nemecko, boli neúplné a tým aj nesprávne. Vzhľadom na túto skutočnosť sa uplatňuje článok 9 nariadenia (ES) č. 659/1999, ktorý stanovuje objektívne konanie, na základe ktorého môže Komisia zrušiť nesprávne rozhodnutia.
- (80) Podľa nemeckého práva bolo Nemecko povinné preskúmať, či nedochádza k obchádzaniu definície MSP. V nemeckej právnej úprave⁽²⁶⁾, na základe ktorej bol poskytnutý bonus pre MSP, sa výslovne vylučuje štatút MSP v prípadoch, v ktorých kontrolu prakticky preberajú veľké podniky – aj pri splnení formálnych kritérií definície MSP – a to aj v prípade hospodárskych subjektov, ktoré z hospodárskeho hľadiska nie je možné považovať za MSP.
- (26) 33. Rámcový plán schémy Gemeinschaftsaufgabe „Zlepšenie regionálnej hospodárskej štruktúry“ (GA): „Na výpočet stropu pre samostatné podniky, partnerské podniky resp. súvisiace podniky platia metódy výpočtu stanovené v odporúčaní Komisie EÚ o MSP. Tieto kritériá hodnotenia nesmú obchádzať podniky, ktoré síce formálne spĺňajú predpoklady pre zaradenie medzi malé a stredné podniky, ale ktoré sú v skutočnosti kontrolované väčším alebo viacerými väčšími podnikmi. Je potrebné vylúčiť všetky právne konštrukcie tvoriace hospodársku skupinu, ktorej hospodársky význam prevyšuje význam malého a stredného podniku.“
- 6.3.2. Prípustnosť „dodatočných kritérií“ pre posúdenie štatútu MSP
- (81) Nemecko tvrdí, že keďže v odporúčaní o MSP bez ohľadu na formálne kritériá týkajúce sa prahových hodnôt nie sú jasne definované žiadne iné kritériá, mali by byť formálne kritériá na preskúmanie štatútu MSP podniku smerodajné, aby bolo možné zabezpečiť právnu istotu a predvídateľnosť politiky Komisie v oblasti pomoci. Nemecko ďalej tvrdí, že prípadné ďalšie kritériá by sa mohli zaviesť len v rámci úpravy definície MSP a nie v kontexte jednotlivých prípadov.
- (82) Na definíciu partnerského podniku sa v odporúčaní Komisie v skutočnosti neuvádza žiadne iné kritérium ako prahová hodnota vo výške 25 % kapitálu resp. hlasovacích práv. Nenachádza sa v ňom ani žiadny konkrétny zákaz obchádzania definície. Pri kontrole pomoci však Komisia disponuje určitou voľnosťou, aby bol vnútorný trh chránený pred neodôvodneným narušením hospodárskej súťaže.
- (83) Komisia uvádza, že pri uplatňovaní pravidiel o štátnej pomoci je potrebné zaručiť právnu istotu a transparentnosť. Z tohto dôvodu by mali byť posúdenia, ktoré vychádzajú z uplatňovania formálnych kritérií, bezpodmienečne obmedzené na zriedkavé výnimky, v rámci ktorých je možné jednoznačne vychádzať z toho, že ide o obchádzanie definícií.
- (84) Komisia okrem definície MSP nepoužíva žiadne iné „dodatočné kritériá“, ale vychádza z čisto formálnej analýzy, čo je potrebné umožniť, ak má Komisia posudzovať individuálnu pomoc na základe článku 6 nariadenia o skupinových výnimkách pre MSP. Takýmto spôsobom Komisia zabezpečí, aby sa bonus pre MSP poskytoval len skutočným MSP, ktorým ich veľkosť naozaj spôsobuje ťažkosti, a nie podnikom, ktoré majú prostredníctvom súvisiacich podnikov a/alebo partnerských podnikov prístup k finančným prostriedkom a podpore, ktorú ich konkurenti rovnakej veľkosti nemajú k dispozícii. Aby sa zabezpečilo, že sa budú zohľadňovať len skutočné MSP, je potrebné nájsť spôsob, ako vylúčiť právne konštrukcie, pomocou ktorých sa obchádza definícia MSP. Tento prístup je v súlade s judikatúrou vo veciach Solar Tech a Pollmeier (pozri poznámky pod čiarou č. 20 a č. 21), v ktorých súdy Európskej únie stanovili, že Komisia v prípade obchádzania definície neschválila poskytnutie bonusu pre MSP. Tým sa v definícii MSP implicitne uvádza, že sa neuplatňuje v prípade existencie takéhoto rizika a ak sú kritériá dodržané iba formálne.
- (85) Argument Nemecka, že situácia vo veci Sovello sa odlišuje od situácie vo veciach Solar Tech a Pollmeier,

a že judikatúra je založená na odporúčaní o MSP z roku 1996, a preto ju nie je možné transponovať na súčasnú definíciu MSP, nie je opodstatnený. Najdôležitejšie kritériá odporúčania o MSP z roku 1996 pre partnerský podnik (kapitálová účasť resp. hlasovacie práva vo výške 25 % alebo viac) boli znovu prevzaté do odporúčania o MSP 2003/361/ES a presnejšie špecifikované. Keďže však stále existuje nebezpečenstvo, že aj tie najrozsiahlšie a najpresnejšie kritériá sa môžu obísť, musí byť v každom prípade umožnené zabrániť snahám o obchádzanie platnej definície MSP. V tejto súvislosti potvrdili súdy aj skutočne všeobecnú zásadu – zákaz obchádzania definície.

6.3.3. Podnikové dokumenty a situácia

- (86) V podnikových dokumentoch (rámcová dohoda, stanovky spoločnosti Sovello z 13. januára 2005 a zmluva MJVA1) existujú jasné dôkazy o tom, že pôvodná štruktúra podniku bola zámerné vybudovaná v snahe získať bonus pre MSP. Výslovne sa to uvádza v bode 5 rámcovej dohody:

„The Parties understand that, in order to qualify for maximum grants, it is in the interest of JVCo that Q restricts its equity portion of JVCo until such time that either E or JVCo are no longer categorised as ‚small or medium enterprises‘ under the rules for investment grants etc., or that this restriction becomes null and void. As such, Q’s ownership of JVCo must be less than 25 % in order to qualify for certain German government subsidies.“ [S cieľom získať čo najväčšie množstvo podpory je podľa zúčastnených strán v záujme spoločnosti JVCo, aby spoločnosť Q znížila svoj podiel v spoločnosti JVCo dovtedy, kým spoločnosť E alebo spoločnosť JVCo v súlade s predpismi o investičných grantoch atď. už nebudú kategorizované ako „malý a stredný podnik“ alebo kým toto obmedzenie nebude zrušené. V tejto súvislosti musí byť podiel spoločnosti Q v spoločnosti JVCo nižší ako 25 %, aby bolo možné požiadať v Nemecku o určitú štátnu pomoc.] (zdôraznenie Komisie) ⁽²⁷⁾

- (87) Tento jasný zámer potvrdzuje aj článok 25 písm. c) zmluvy MJVA1:

„The Parties shall use reasonable best efforts to obtain the Government Investment Grant Approval as soon as reasonably practicable following the Closing Date, including, but not limited to, making changes to the overall structure of the joint venture, this Agreement, the shareholdings in VentureCo, the Articles of Association and the Concurrent Agreements in order to ensure that the maximum amount of Government Investment Grants available for small and medium size enterprises will be

⁽²⁷⁾ „JVCo“ znamená EverQ (Sovello), „Q“ znamená Q-Cells a „E“ znamená Evergreen.

secured by VentureCo; and to obtain the funds necessary to fund to VentureCo the amounts specified in Section 2.4 b) and 2.4 c) when due.“ [Strany vynaložia primerané maximálne úsilie na schválenie investičných grantov vládou hneď, ako to bude možné po uplynutí lehoty vrátane, nie však výlučne, vykonania zmien v celkovej štruktúre spoločného podniku, v tejto dohode, v podieloch v spoločnosti VentureCo, v stanovách a iných relevantných dohodách s cieľom zabezpečiť maximálnu výšku vládnych investičných grantov pre malé a stredné podniky spoločnosti VentureCo, a zároveň aby spoločnosť VentureCo v prípade potreby získala finančné prostriedky potrebné na svoje financovanie podľa ods. 24 písm. b) a 2.4 písm. c.)] (zdôraznenie Komisie)

- (88) Viaceré články poukazujú na to, že zámerom spoločností Evergreen a Q-Cells bolo od začiatku poskytnúť obom partnerom rovnaké práva ihneď po zaistení bonusu pre MSP:

— V článku 3 ods. 6 zmluvy MJVA1 sa uvádza, že v prípade, že by mohla spoločnosť Q-Cells podľa platných ustanovení o prostriedkoch týkajúcich sa poskytovania grantu zvýšiť svoj podiel v spoločnosti EverQ na 50 % bez toho, aby to viedlo k tomu, že príslušné orgány nevyhovejú žiadosti o poskytnutie štátnych investičných grantov [...], spoločnosť Q-Cells sa bude môcť podieľať v spoločnosti EverQ v rovnakej percentuálnej výške ako spoločnosť Evergreen. V tejto súvislosti sa poskytne zvýhodnená cena.

— V článku 3 ods. 6 zmluvy MJVA1 sa dokonca uvádza núdzové riešenie, podľa ktorého bude možné v prípade potreby zvýšiť vlastnícky podiel spoločnosti Q-Cells iným spôsobom, ako prostredníctvom účastníckeho podielu:

„If at the time of an Additional Financing request the Grant Impunity Notice cannot be obtained, the Parties shall enter into discussions as to whether Q can participate in the Additional Financing to the extent necessary to enable it to increase its ownership in VentureCo to 50 %, as provided herein, in a manner other than by share subscription.“ [Ak v čase žiadosti o dodatočné financovanie nebude možné získať potvrdenie o vhodnosti grantu, budú zmluvné strany rokovať o tom, či sa môže spoločnosť Q podieľať na poskytnutí dodatočných finančných prostriedkov v požadovanom rozsahu s cieľom zvýšiť svoj vlastnícky podiel v spoločnosti VentureCo na 50 % iným spôsobom ako upísaním podielu v spoločnosti.] ⁽²⁸⁾ (zdôraznenie Komisie).

⁽²⁸⁾ „VentureCo“ znamená EverQ; „Q“ znamená Q-Cells. Potvrdenie o vhodnosti grantu je písomné potvrdenie nemeckých orgánov, že zvýšenie podielu v súlade s platnými pravidlami o štátnej pomoci je možné bez toho, aby sa táto pomoc musela znížiť alebo vrátiť.

(89) Podľa Komisie poskytujú ustanovenia obsiahnuté v stanovách, rámcovej dohode a zmluve MJVA1 spoločnosti Q-Cells možnosti vplyvu na obchodné rozhodnutia spoločnosti Sovello, ktoré presahujú možnosti, ktoré prináležia menšinovému akcionárovi s podielom vo výške 24,9 % podľa pôvodného práva obchodných spoločností (v zmluve o spoločnom podniku to však nie je nič nezvyčajné). V rámcovej dohode sa uvádza:

„The Governance of JVCo will generally be structured and balanced to take into account each Party's relative economic interest in JVCo and the fact that E needs initially to have a higher degree of control of JVCo as a result of the materiality of the operations of JVCo relative to E's operations on a consolidated basis. At the same time, the JVCo governance structure will include provisions that ensure that both E and Q have a shared voice in major actions of JVCo.“ [Riadenie spoločnosti JVCo je vo všeobecnosti stanovené a prerozdelené tak, aby sa zohľadnili jednotlivé hospodárske záujmy partnerov v spoločnosti JVCo ako aj skutočnosť, že spoločnosť E musí v dôsledku rozhodujúceho významu hospodárskej činnosti spoločnosti JVCo pre hospodársku činnosť spoločnosti E na konsolidovanom základe vo väčšej miere kontrolovať spoločnosť JVCo. Riadiaca štruktúra spoločnosti JVCo bude zároveň podliehať podmienkam, ktoré zabezpečia, že spoločnosť E ako aj spoločnosť Q sa budú podieľať na dôležitých obchodných rozhodnutiach spoločnosti JVCo.] (zdôraznenie Komisie)

(90) V rámcovej dohode sa ďalej uvádza, že partneri súhlasia stanoviť spoločne odsúhlaseným spôsobom, že určité dôležité obchodné rozhodnutia sa budú vykonávať so súhlasom oboch strán.

(91) V pôvodných stanovách spoločnosti Sovello sa uvádza:

— Dozornú radu tvoria traja členovia (dvoch členov vymenuje spoločnosť Evergreen, medzi nimi aj predsedu, ktorý by mal byť „priateľný“ pre spoločnosť Q-Cells; jedného člena (ktorý bude zároveň podpredsedom) vymenúva a odvoláva spoločnosť Q-Cells).

— Na rôzne dôležité obchodné rozhodnutia (schválenie ročného plánu a súvahy; strategické rozhodnutia o časovom harmonograme a množstve produkcie, rozšírenie kapacít, predaj plátokv/článkov okrem modulov; ustanovenie o značkách a ich názvoch; dohody v oblasti duševného vlastníctva atď.) je potrebný súhlas vždy minimálne jedného člena vedenia vymenovaného spoločnosťou Evergreen a jedného člena vymenovaného spoločnosťou Q-Cells.

(92) Keďže spoločnosť Q-Cells má významné rozhodovacie právomoci, argument Nemecka, že spoločnosť Evergreen

potrebovala podiel vo výške viac ako 75 % na ochranu svojich záujmov (a podiel spoločnosti Q-Cells vo výške 24,9 % má iný cieľ ako snahu obísť definíciu), nie je opodstatnený. Komisia berie na vedomie, že spoločnosť Evergreen sa najprv skutočne snažila o získanie väčšinového podielu v spoločnosti Sovello (pozri bod 5 rámcovej dohody: „E will be required to own a majority interest in the equity of JVCo in the near term“ [Je nevyhnutné, aby spoločnosť E získala v najbližšom čase väčšinový podiel na základnom kapitále spoločnosti JVCo]), avšak takýto väčšinový podiel by bol v percentuálnej sadzbe uvedený aj inak (od 51 % do 75 %).

(93) Skutočnosť, že spoločnosť Q-Cells mohla získať vplyv na strategické rozhodnutia, potvrdzuje aj výročná správa spoločnosti Evergreen z roku 2004, v ktorej sa uvádza:

„the strategic partnership is highly dependent on Q-Cells's expertise“ [strategické partnerstvo závisí do veľkej miery od know-how spoločnosti Q-Cells], (zdôraznenie Komisie)

a

„although initially a minority shareholder in the strategic partnership, Q-Cells will have the ability to influence the strategic direction of the strategic partnership and other material decisions of the strategic partnership; as a result, we may be unable to take certain actions that we believe would be in our best interests, which, given the expected materiality of the strategic partnership to our combined operations, could significantly harm our business; further, we may be liable to third parties for the material decisions and actions of Q-Cells in the strategic partnership, which actions may harm the strategic partnership and our business.“ [napriek počiatočnému postaveniu spoločnosti Q-Cells ako menšinového akcionára v strategickom partnerstve bude môcť spoločnosť Q-Cells ovplyvňovať strategické smerovanie strategického partnerstva a ostatné hlavné rozhodnutia strategického partnerstva; na základe toho nebudeme môcť za určitých okolností prijímať konkrétne rozhodnutia, o ktorých sa domnievame, že by mohli byť v našom záujme, čo by vzhľadom na predpokladaný význam strategického partnerstva pre našu spoločnú činnosť mohlo značne poškodiť náš obchod; ďalej ručíme tretím stranám za hlavné rozhodnutia a opatrenia spoločnosti Q-Cells v rámci strategického partnerstva, ktorej činnosti by mohli poškodiť strategické partnerstvo a našu obchodnú činnosť.] (zdôraznenie Komisie).

(94) Nasledujúce výňatky z rámcovej dohody dokazujú, že úloha spoločnosti Q-Cells v spoločnosti Sovello bola pre prevádzkyschopnosť spoločného podniku smerodajná:

„It is anticipated that because the facility will be located in Germany near Q's current operations, that Q will be a major source of transferred and seconded employees for JVCo. In addition, initially Q will take primary responsibility for recruiting new employees for the facility.“ [Predpokladá sa, že keďže závod bude umiestnený v Nemecku v blízkosti terajších prevádzok spoločnosti Q, bude táto spoločnosť dôležitým zdrojom presunutých a vyslaných zamestnancov pre spoločnosť JVCo. Spoločnosť Q okrem toho spočiatku prevezme hlavnú zodpovednosť za nábor nových pracovníkov pre prevádzky.]

„JVCo may outsource to a Party on a permanent or temporary basis, certain services (Infrastructure, management, operational and technology support and development, etc.) that can be provided by a party to JVCo on a more cost effective basis than if JVCo were to provide such services itself. In particular for the early phases of JVCo, both Parties commit to enter into agreements to supply necessary services to JVCo for a period of at least 2 years, until JVCo is in a position to function cost effectively without this support from its owner entities.“ [Spoločnosť JVCo môže natrvalo alebo prechodne presunúť na svojho partnera konkrétne služby (infraštruktúru, manažment, prevádzkovú a technologickú podporu a rozvoj atď.), ktoré môže zmluvná strana poskytovať výhodnejšie ako samotná spoločnosť JVCo. Obaja partneri sa zaväzujú, a to najmä v počiatkovej fáze spoločnosti JVCo, uzavrieť dohodu o poskytovaní potrebných služieb spoločnosti JVCo na obdobie minimálne dvoch rokov, kým spoločnosť JVCo nebude schopná fungovať nákladovo efektívnym spôsobom bez tejto podpory od svojich vlastníkov.]

„For example, it is anticipated that because of the proximity of the JVCo facility to Q, that Q will be in a position to effectively provide JVCo with infrastructure services until such time as JVCo is able to provide such services independently.“ [Vychádza sa napríklad z toho, že spoločnosť Q na základe svojej geografickej blízkosti k prevádzke spoločnosti JVCo bude schopná poskytovať spoločnosti JVCo služby v oblasti infraštruktúry dovtedy, kým ich nebude môcť vykonávať spoločnosť JVCo.]

- (95) V zmluve MJVA1 sa takisto spomína celý rad služieb, ktoré sa môžu vykonávať pre spoločnosť Sovello (prostredníctvom oboch partnerov, ktorými sú spoločnosť Q-Cells a spoločnosť Evergreen): všeobecné poradenstvo v otázkach riadenia, podpora pri žiadosti o štátny investičný grant, podpora pri žiadosti o povolenie v Nemecku, podpora pri výbere a nábore nemeckého personálu v oblasti manažmentu, podpora v daňových otázkach, poradenstvo v otázkach obchodnej a prevádzkovej štruktúry, poradenstvo a podpora pri získavaní kapitálu, sprostredkovanie dodávateľov partnerov, poradenstvo v súvislosti s prenosom technológií partnerov, technologická podpora, podpora pri nadobudnutí lokálnych infraštruktúr, ľudské zdroje a nábor zamestnancov (článok 99 zmluvy MJVA1). Aj keď je pravda, že sa v týchto dokumentoch stanovuje, že tieto služby sa budú poskytovať za tržové ceny alebo na základe nákladov zvýšených o prirážku, napriek tomu

všetko poukazuje na úzky vzťah medzi spoločnosťami Sovello a Q-Cells.

- (96) V tlačovom vyhlásení partnerov z 24. januára 2005 sa uvádza, že „plánovaný závod bude predbežne stáť na pozemku v blízkosti existujúcich závodov na výrobu solárnych článkov spoločnosti Q-Cells a tým bude môcť využívať synergie vyplývajúce z činnosti spoločnosti Q-Cells.“
- (97) Spoločnosť Q-Cells okrem toho získala na založenie spoločnosti Sovello účelovú spoločnosť, a v prípade vedúcich pracovníkov tejto spoločnosti išlo o predsedov predstavenstva a finančných riaditeľov spoločnosti Q-Cells, pričom konateľ spoločnosti Q-Cells mal podpisovú plnú moc.
- (98) Spoločnosť Q-Cells poskytla vedúcich pracovníkov spoločnosti Sovello, a bez ohľadu na argumenty Nemecka, že išlo len o prechodný stav a že spoločnosť Evergreen takisto poskytla vedúcich pracovníkov, ide o ďalší dôvod domnievať sa, že vzťahy medzi spoločnosťami Q-Cells a Sovello boli prinajmenšom na začiatku spoločného podniku veľmi úzke.
- (99) Nemecko uviedlo, že spoločnosť Evergreen rokovala s inými potenciálnymi partnermi spoločného podniku na základe podielu vo výške viac ako 75 %, neposkytlo však žiadne písomné dôkazy. Nemecko síce v niekoľkých listoch navrhlo, že predloží miestoprišažné vyhlásenie zástupcov spoločností Evergreen a Q-Cells o dôvodoch nadobudnutia podielu vo výške 24,9 %, nakoniec to však neurobilo.
- (100) Z týchto dôvodov nemôže Komisia uznať argument, že podiel spoločnosti Q-Cells vo výške 24,9 % je nutným dôsledkom uplatňovania nemeckého práva obchodných spoločností a že jeho zámerom nebolo získať bonus pre MSP.
- (101) Komisia nie je presvedčená o argumente Nemecka, že možnosť spoločnosti Q-Cells stanovená v zmluve MJVA1 zvýšiť svoj podiel na 50 % nezávisela len od toho, že by mohla získať štátnu podporu, ale aj od rozhodnutia oboch partnerov týkajúceho sa vybudovania výrobnéj kapacity na základe hospodárskeho úspechu zariadenia Sovello1, pretože článok 3 ods. 6 písm. c) zmluvy MJVA1 znie:

„Dodatočné finančné prostriedky. V prípade, že spoločnosť VentureCo, či už vzhľadom na rozšírenie kapacity alebo v inej súvislosti, písomne požiada spoločnosti E a Q o ‚Aggregate Equity Funding‘ (celkové financovanie prostredníctvom vlastného kapitálu) a o ‚Alternative Funding‘ (alternatívne financovanie) presahujúce dodatočné finančné prostriedky (dodatočné finančné prostriedky) a že spoločníci schvália príslušné navýšenie kapitálu v súlade s ustanoveniami spoločenskej zmluvy (žiadost' o poskytnutie dodatočných finančných prostriedkov), platí nasledovné:

- i) V prípade, že to umožňujú platné ustanovenia o dotáciách a že to potvrdí príslušný orgán poskytujúci pomoc (potvrdenie o vhodnosti grantu) - aby spoločnosť Q zvýšila svoj podiel na spoločnom podniku na 50 % bez toho, aby to viedlo k tomu, že príslušné orgány úplne alebo čiastočne zamietnu žiadosť o poskytnutie štátnych investičných grantov alebo aby tieto orgány požadovali úplné alebo čiastočné vrátenie získaných štátnych investičných grantov, bude spoločnosť Q písomne vyzvaná, aby poskytla dodatočné finančné prostriedky v takej výške, aby sa mohla spoločnosť Q podieľať na spoločnom podniku v rovnakej percentuálnej výške ako spoločnosť E [...] (bez toho, aby bol presiahnutý podiel spoločnosti E. [...])“ (zdôraznenie Komisie)
- (102) Po dôkladnom preskúmaní rôznych podnikových dokumentov dospela Komisia k záveru, že formálna vlastnícka a rozhodovacia štruktúra spoločnosti Sovello vrátane podielu spoločnosti Q-Cells vo výške 24,9 % a značného vplyvu spoločnosti Q-Cells na rozhodovanie spoločnosti Sovello bola v čase pôvodnej notifikácie skutočne zámerne a od základov stanovená tak, aby spoločnosť Sovello získala bonus pre MSP, zatiaľ čo obaja strategickí partneri sa po získaní bonusu pre MSP od začiatku zameriavali na vytvorenie rovnocenného partnerstva.
- (103) Nemecko ďalej tvrdí, že podiel spoločnosti Q-Cells vychádza z nemeckého práva obchodných spoločností. Nemecko konkrétne argumentovalo, že úspešný rozvoj spoločného podniku Sovello bol pre hospodársky úspech spoločnosti Evergreen taký dôležitý, že spoločnosť Evergreen si chcela zachovať čo najviac rozhodovacích právomocí a vplyvu na spoločnosť Sovello a z tohto dôvodu neakceptovala vlastníctvo základného kapitálu a hlasovacích práv vo výške najviac 75 % počas prvej fázy rozvoja spoločnosti Sovello. Tento argument je možné interpretovať len tak, že spoločnosť Evergreen nebola ochotná prenechať spoločnosti Q-Cells 25 % alebo viac podielu a hlasovacích práv.
- (104) S cieľom pochopiť túto argumentáciu a posúdiť jej vierohodnosť Komisia analyzovala ustanovenia nemeckého zákona o spoločnostiach s ručením obmedzeným a teda aj platného vnútroštátneho práva, pretože spoločnosť Sovello AG sa vtedy zmenila na spoločnosť EverQ GmbH, na základe čoho sa na ňu vzťahoval zákon o spoločnostiach s ručením obmedzeným.
- (105) V nemeckom zákone o spoločnostiach s ručením obmedzeným sú zakotvené určité zákonné práva menšinových akcionárov, a to konkrétne v paragrafoch 50, 61, 66 a 53. Paragrafy 50, 61 a 66 sa týkajú práv spoločníkov s hlasovacími právami vo výške viac ako 10 %, a preto nie sú pre toto posúdenie relevantné, keďže spoločnosť Q-Cells je vlastníkom práve takéhoto podielu. Len v paragrafe 53 sa spomína právo menšinových akcionárov, ktoré sa na spoločnosť Q-Cells z dôvodu jej podielu vo výške 24,9 % zo zákona nevzťahuje. Podľa paragrafu 53 zákona o spoločnostiach s ručením obmedzeným môžu menšinoví akcionári s podielom hlasovacích práv viac ako 25 % blokovať zmenu spoločenskej zmluvy spoločnosti s ručením obmedzeným. V dôsledku toho pripadli spoločnosti Evergreen ako väčšinovému vlastníkovi s viac ako 75 % hlasovacích práv zo zákona všetky dôležité obchodné rozhodnutia, a to aj o zmene spoločenskej zmluvy. Keby sa v ustanoveniach o rozhodovacích právomociach uvedených v stanovách a v zmluve MJVA nevyčleňovali pre spoločnosť Q-Cells žiadne dodatočné rozhodovacie právomoci, bol by argument, ktorý predložilo Nemecko, že spoločnosť Evergreen potrebuje podiel vo výške viac ako 75 %, opodstatnený, a podiel spoločnosti Q-Cells vo výške 24,9 % by sa mohol odôvodniť ako výsledok striktného uplatňovania zákonom stanovených práv, takže by nebolo potrebné vychádzať z toho, že odráža umelo vytvorenú podnikovú štruktúru zameranú na obchádzanie definície MSP.
- (106) Podľa nemeckého práva o obchodných spoločnostiach a bez ohľadu na dodržiavanie zákonných ustanovení však platí voľnosť pri uzatváraní zmluvy, a stanovy podniku obsahujú za určitých okolností ochranné opatrenia, ktoré prekračujú rámec zákonných ochranných opatrení.
- (107) Presne to je prípad spoločnosti Sovello, pretože partneri v stanovách uviedli, že pri všetkých dôležitých rozhodnutiach a najmä v prípade zmeny stanov je potrebný súhlas oboch partnerov. Ak – ako v tomto prípade – sa stanoví zásada jednomyselnosti, uvedené pravidlo neplatí, pretože by len chránilo, ale neobmedzilo práva menšinového akcionára. V opačnom prípade by partneri samozrejme mohli tú istú klauzulu začleniť aj do stanov, keby sa v prípade spoločnosti Q-Cells nedohodli na podiele vo výške 24,9 %, ale na podiele v inej výške. Z tohto dôvodu nie je argument týkajúci sa práva veta menšinových akcionárov v tomto prípade relevantný. Argumenty, ktoré predložilo Nemecko, si preto odporujú; to, že väčšinový akcionár disponuje zákonnými právami vo výške viac ako 75 %, je bezvýznamné, keď sú smerodajné rozhodovacie právomoci stanovené na základe väčšinového podielu obmedzené. Vzhľadom na uvedené skutočnosti Komisia dospela k záveru, že podľa nemeckého práva o obchodných spoločnostiach neexistuje žiaden dôvod na stanovenie podielu vo výške 24,9 %. Skutočnosť, že podiel spoločnosti Q-Cells sa po vstupe spoločnosti REC do spoločného podniku dočasne znížil, pričom toto zníženie po pôvodnom schválení bonusu pre MSP Komisiou pretrvalo ďalšie tri mesiace, na výsledku tohto prešetovania nič nemení.
- (108) Nemecko uviedlo, že v novembri 2005 (vstupom spoločnosti REC, ktorá získala 15 % akcií), teda pred vydaním rozhodnutia N 426/05 o bonuse pre MSP, sa najprv zrušila zmluva MJVA1, ktorú nahradila zmluva MJVA2, a následne sa znížil podiel spoločnosti Q-Cells na 21 %.

- (109) Komisia vo všeobecnosti posudzuje tento prípad na základe skutočností v čase notifikácie, ak členský štát túto notifikáciu výslovne nezmení. V prípade, keď podnik v čase prvej notifikácie nie je MSP (ani vtedy, ak boli formálne dodržané stropy pre MSP), a vzhľadom na možné obchádzanie definície MSP, sa Komisia osobitne zameriava na neskoršie zmeny, o ktorých bola oboznámená po pôvodnej notifikácii. V tomto prípade nemenia zmeny podnikovej štruktúry, o ktorých bola Komisia informovaná po pôvodnej notifikácii, nič na právnom posúdení. Neskoršie zmeny podnikovej štruktúry (pred rozhodnutím N 426/05 o bonuse pre MSP) sa nedotkli údajného zámeru, ktorým bolo umelo udržať podiel spoločnosti Q-Cells pod úrovňou 25 %, a silný vplyv spoločnosti Q-Cells v spoločnom podniku Sovello zostal zachovaný aj v zmluve MJVA2.
- (110) Skutočnosť, že vplyv spoločnosti Q-Cells v pôvodnom spoločnom podniku presahuje podiel vo výške 24,9 %, sa potvrdzuje aj v zmluve MJVA2, v ktorej sa uvádza, že v prípade, že by bolo potrebné vrátiť časť príspevkov, všetci traja poskytnú spoločnosti Sovello pôžičku vo výške sumy, ktorú je potrebné vrátiť, pričom spoločnosť REC poskytne výšku pôžičky úmernú svojmu podielu, zatiaľ čo zvyšná suma pôžičky sa rozdelí rovnakým dielom medzi spoločnosti Evergreen a Q-Cells.
- (111) Schéma platná po vstupe spoločnosti REC je stanovená v zmluve MJVA2. V zmluve MJVA2 sa predpokladá, že spoločnosť Q-Cells v prípade žiadosti o poskytnutie dodatočných finančných prostriedkov, či už vzhľadom na rozšírenie kapacity alebo v inej súvislosti, bude môcť zvýšiť svoj podiel až do výšky podielu spoločnosti Evergreen [článok 35 písm. c)]. Pod podmienkou uzatvorenia ďalšej zmluvy o dodávke kremíka do [...] môže spoločnosť REC zvýšiť svoj podiel na 21 % prostredníctvom prevzatia 6 % od spoločnosti Evergreen (článok 34). V prípade žiadosti o poskytnutie dodatočných finančných prostriedkov a tiež pod podmienkou uzavretia ďalšej zmluvy o dodávke kremíka môže spoločnosť REC zvýšiť svoj podiel v spoločnosti Sovello na 33,3 % [článok 35 písm. d)], a tým až do výšky podielu spoločností Evergreen a Q-Cells. Interné rozhodnutie podniku o vybudovaní výrobných kapacít bolo prijaté koncom júna 2006. Podiel všetkých troch partnerov v rovnakom pomere bol dohodnutý približne tri mesiace po pôvodnom schválení bonusu pre MSP Komisiou, keď spoločnosti Q-Cells a REC zvýšili svoj podiel na 33,3 % (zmenená zmluva MJVA2).
- (112) Podstata ustanovení týkajúcich sa vymenovania vedúcich pracovníkov a rozhodovacieho postupu v dozornej rade zostala zachovaná: podľa zmluvy MJVA2 má spoločnosť Q-Cells ako aj spoločnosť REC právo vymenovať jedného vedúceho pracovníka (alebo dvoch, ak ich podiel presiahne 30 %), a v prípade rozhodovania musí byť prítomná väčšina vedúcich pracovníkov, pričom je potrebný súhlas minimálne dvoch z troch vlastníkov podniku. Aj v tomto prípade ide o prekročenie rozhodujúcich právomocí, ktoré môže menšinový akcionár očakávať v bežnej podnikovej situácii (hoci za určitých okolností je to v spoločnom podniku menej nezvyčajné).
- (113) Spoločnosť Q-Cells okrem toho priviedla do spoločného podniku spoločnosť REC. Spoločnosť Q-Cells mala úzke odberateľské a dodávateľské vzťahy so spoločnosťou REC ako aj s jej dcérskymi spoločnosťami ScanModule AB, Glava, Švédsko (ďalej len „ScanModule“), ScanCell AS, Narvik, Nórsko (ďalej len „ScanCell“) a ScanWafer ASA, Høvik, Glomfjord, Porsgrunn, Nórsko. Spoločnosť REC dodávala spoločnosti Q-Cells kremík a patrila medzi najdôležitejších dodávateľov plátok pre spoločnosť Q-Cells, a spoločnosť Q-Cells predávala podstatnú časť svojej výroby solárnych článkov spoločnosti ScanModule. Články vyrobené spoločnosťou ScanCell predávala spoločnosť Q-Cells. Okrem toho uzavreli spoločnosti Q-Cells a REC v roku 2004 ústnu dohodu o službách zameraných na podporu odbytu a predaja spoločnosti Q-Cells v Nórsku. Ďalej existuje aj jednoznačné spojenie cez pána Brenninkmeijera, ktorý bol členom dozornej rady v spoločnosti Q-Cells ako aj v spoločnosti REC a ktorý zastával pozíciu riaditeľa v spoločnosti Good Energies, podniku, ktorý vlastnil 16 % podiel v spoločnosti Q-Cells a 39 % podiel v spoločnosti REC (pozri bod 2.2). V prípade podniku CSG Solar bola vytvorená podobná štruktúra, pričom spoločnosť Q-Cells ako aj spoločnosť REC boli menšinovými akcionármi, a predseda predstavenstva spoločnosti Q-Cells a pán Brenninkmeijer boli členmi dozornej rady.
- (114) Vzhľadom na uvedené skutočnosti sa Komisia domnieva, že formálna vlastnícka a rozhodovacia štruktúra spoločnosti Sovello bola v čase notifikácie ako aj v čase vydania rozhodnutia N 426/05 zámerne vytvorená tak, aby spoločnosť Sovello mohla získať bonus pre MSP (tým, že podiel v spoločnosti Q-Cells bol udržiavaný pod úrovňou 25 %), zatiaľ čo obaja resp. neskôr všetci traja strategickí partneri (spoločnosť REC zabezpečovala dodávky kremíka) zároveň sledovali cieľ vytvorenia partnerstva s rovnakým podielom, hneď ako sa získa bonus pre MSP. V praxi sa podiely všetkých troch partnerov vyrovnali tri mesiace po schválení bonusu pre MSP Komisiou, a to prostredníctvom zmeny zmluvy MJVA2 (každý 33,3 %).

6.3.4. Výpočet prahových hodnôt pre MSP so zreteľom na podiel spoločnosti Q-Cells vo výške 25 %

- (115) Podľa článku 2 prílohy odporúčania o MSP sú malé a stredné podniky také podniky:
- ktoré zamestnávajú menej ako 250 osôb a
 - ktorých ročný obrat nepresahuje 50 mil. EUR a/alebo
 - ktorých celková ročná súvaha nepresahuje 43 mil. EUR.

(116) To, ako sa tieto prahové hodnoty vypočítajú, závisí od štruktúry daného podniku (samostatný podnik alebo partnerský podnik/prepojený podnik v zmysle článku 3 prílohy odporúčania o MSP). Podľa článku 4 prílohy odporúčania o MSP sa údaje, ktoré je potrebné použiť počas skúmania štatútu MSP príjemcu pomoci na výpočet počtu pracovníkov a finančných prahových hodnôt, vzťahujú na posledné schválené účtovné obdobie a vypočítajú sa na ročnom základe. Podľa článku 6 prílohy odporúčania o MSP sa pri výpočte stropov MSP musia pripočítať údaje prepojených podnikov/partnerských podnikov (do 100 % pre súvisiace podniky a pomerným dielom pre partnerské podniky, t. j. minimálne do výšky 25 %).

(117) Vzhľadom na všetky uvedené skutočnosti sa Komisia domnieva, že ak by mala Komisia k dispozícii všetky relevantné informácie, mala byť spoločnosť Q-Cells v pôvodnom rozhodnutí klasifikovaná ako partnerský podnik spoločnosti Sovello (t. j. ako keby spoločnosť Q-Cells vlastnila v spoločnosti Sovello podiel vo výške 25 %). Na tomto základe Komisia nanovo vypočítala stropy MSP pre spoločnosť Sovello stanovené v odporúčaní o MSP.

(118) Na základe svojho väčšinového podielu bola spoločnosť Evergreen podnikom prepojeným so spoločnosťou Sovello. Z tohto dôvodu sa musia pri výpočte prahových hodnôt MSP započítať aj jej údaje do výšky 100 %. Údaje predložené v prípade spoločnosti Evergreen sa vzťahujú na rok 2004 (215 zamestnancov, ročný obrat 18,9 miliónov EUR a celková ročná súvaha 36,5 miliónov EUR). V tom istom roku nemala spoločnosť Sovello žiadnych zamestnancov ani obrat, ale bilančnú sumu vo výške 0,025 milióna EUR. Koncom roku 2004 mala spoločnosť Q-Cells 350 zamestnancov, ročný obrat vo výške 128,7 miliónov EUR a celkovú ročnú súvahu vo výške 105,6 miliónov EUR.

(119) Komisia znovu prepočítala prahové hodnoty MSP pre spoločnosť Sovello tak, že ako základ použila počet zamestnancov, obrat a bilančnú sumu spoločnosti Sovello (údaje predložené pri oznámení) vo výške 100 %, údaje spoločnosti Evergreen (prepojený podnik, stav údajov predložených pri oznámení v roku 2004) rovnako do výšky 100 % a údaje spoločnosti Q-Cells do výšky 25 %. Na základe tohto výpočtu boli prekročené všetky prahové hodnoty MSP, takže spoločnosti Sovello nemohol byť priznaný štatút MSP, na základe čoho sa na tento podnik nevzťahuje bonus pre MSP.

(120) Nemecko tvrdí, že Komisia zjavne vychádza zo skutočnosti, že spoločný podnik sa spolu s partnermi spoločného podniku automaticky považuje za hospodársku jednotku, a z tohto dôvodu pre spoločné podniky vyvíja a uplatňuje osobitné kritériá pre MSP. Komisia poznamenáva, že z posúdenia danej veci vyplýva, že tento argument nie je opodstatnený. V súlade s článkom 6 odporúčania o MSP Komisia zohľadnila údaje spoločnosti Q-Cells pri výpočte len podľa výšky podielu (25 %), pretože

vychádza z toho, že podiel spoločnosti Q-Cells bol umelo udržiavaný pod touto prahovou hodnotou.

6.4. Neexistencia nevyhnutnosti poskytnúť bonus pre MSP

(121) Keďže prahové hodnoty MSP boli prekročené, nie je potrebné žiadne ďalšie prešetrovanie, či spoločnosť Sovello skutočne čelila ťažkostiam typickým pre MSP a či bolo poskytnutie bonusu pre MSP z tohto dôvodu potrebné. Nemecko napriek tomu uviedlo rôzne „ťažkosti typické pre MSP“, ktorým spoločnosť Sovello údajne čelila (pozri bod 5.2). Vzhľadom na obmedzený prístup k finančným prostriedkom a argument, ktorý predložilo Nemecko, že investičný projekt by sa bez bonusu pre MSP nemohol zrealizovať, Komisia poznamenáva, že v zmluve MJVA1 boli uvedené možnosti „alternatívneho financovania“ [poskytnutie dodatočného kapitálu] pre prípad, že by spoločnosť nezískala štátnu podporu. V zmluve MJVA2 sa spomína vrátenie dotácie zo strany všetkých troch partnerov spoločného podniku (prostredníctvom pôžičky spoločnosti Sovello, pozri odôvodnenie 110). Komisia preto nie je presvedčená o tom, že by sa projekt nemohol zrealizovať bez bonusu pre MSP. Obchodné riziko sa podľa Komisie zmierňuje tým, že spoločnosť Sovello sa mohla oprieť o skúsenosti svojich troch partnerov, a to spoločností Evergreen (odbyt a predaj), Q-Cells (prítomnosť na nemeckom trhu) a REC (činnosť na trhu so solárnymi modulmi prostredníctvom svojich dcérskych spoločností) (pozri odôvodnenie 113). Komisia odmieta argument Nemecka, že spoločnosť Sovello mala vyššie prevádzkové a obchodné náklady ako veľké podniky, pretože spoločnosť, ako je uvedené v odôvodneniach 94 a 95, získala značnú podporu od spoločnosti Q-Cells a jej dodávky kremíka zabezpečovala spoločnosť REC (v roku 2005 malo solárne odvetvie vážne problémy so zásobovaním).

(122) Podľa Komisie z posúdenia uskutočneného na základe nových informácií vyplýva, že spoločnosť Sovello mala prostredníctvom partnerov spoločného podniku činných v tom istom odvetví potenciálny prístup k finančným prostriedkom a pomoci, ktoré by pre konkurenčné podniky rovnakej veľkosti bez podpory súvisiacich podnikov alebo partnerských podnikov neboli dostupné. Komisia preto napriek argumentácii Nemecka dospela k záveru, že pomoc spoločnosti Sovello poskytnutá vo forme bonusu pre MSP nebola potrebná na zabezpečenie financovania investičného projektu.

6.5. Záver

(123) Na základe týchto dôvodov sa Komisia domnieva, že spoločnosti Sovello nemal byť poskytnutý bonus pre MSP vo výške 15 % a že poskytnutie tohto bonusu nie je zlučiteľné so spoločným trhom.

(124) V súlade s článkom 14 ods. 1 nariadenia (ES) č. 659/1999 musí Komisia v zásade nariadiť vymáhanie nezlučiteľnej pomoci od príjemcu pomoci.

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Rozhodnutie prijaté 7. júna 2006 vo veci N 426/05 sa týmto zrušuje.

Článok 2

Štátna pomoc vo výške 9 130 995 EUR v cenách z roku 2007, ktorú Nemecko v rozpore s článkom 108 ods. 3 ZFEÚ proti-právne poskytlo spoločnosti Sovello, nie je zlučiteľná so spoločným trhom.

Článok 3

1. Nemecko požaduje od príjemcu vrátenie pomoci uvedenej v článku 2.
2. Požadovaná suma, ktorá má byť vrátená, zahŕňa úroky, ktoré sa počítajú odo dňa vyplatenia pomoci príjemcovi do dňa skutočného vrátenia pomoci.
3. Úroky sa vypočítajú ako zložený úrok v súlade s kapitolou V nariadenia Komisie (ES) č. 794/2004 ⁽²⁹⁾.
4. Nemecko ku dňu oznámenia tohto rozhodnutia pozastaví všetky neuskutočené platby pomoci uvedenej v článku 2.

Článok 4

1. Vymáhanie pomoci uvedenej v článku 2 je bezodkladné a účinné.
2. Nemecko zabezpečí, aby sa toto rozhodnutie vykonalo do štyroch mesiacov od dátumu oznámenia tohto rozhodnutia.

Článok 5

1. Nemecko do dvoch mesiacov od oznámenia tohto rozhodnutia predloží Komisii tieto informácie:

- a) celkovú sumu (istina a úrok), ktorej vrátenie sa od príjemcu pomoci požaduje;
- b) presný opis opatrení, ktoré sa už prijali a ktoré sa plánujú prijať na vykonanie tohto rozhodnutia;
- c) dokumenty, ktoré preukazujú, že príjemcovi pomoci bolo nariadené vrátiť pomoc.

2. Nemecko bude informovať Komisiu o pokroku dosiahnutom v súvislosti s opatreniami, ktoré sa prijali na vykonanie tohto rozhodnutia, až do úplného vrátenia pomoci uvedenej v článku 2. Nemecko na žiadosť Komisie bezodkladne predloží informácie o prijatých a plánovaných opatreniach týkajúcich sa realizácie tohto rozhodnutia. Takisto poskytne podrobné informácie o sumách pomoci a úrokoch, ktoré príjemca pomoci už vrátil.

Článok 6

Toto rozhodnutie je určené Nemeckej spolkovej republike.

V Bruseli 27. januára 2010

Za Komisiu
Neelie KROES
členka Komisie

⁽²⁹⁾ Ú. v. EÚ L 140 30.4.2004, s. 1.

IV

(Akty prijaté pred 1. decembrom 2009 podľa Zmluvy o ES, Zmluvy o EÚ a Zmluvy o Euratome)

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 28. októbra 2009

o štátnej pomoci C 59/07 (ex N 127/06 a NN 13/06), ktorú Taliansko poskytlo v prospech Ixfin SpA

[oznámené pod číslom K(2009) 8123]

(Iba talianske znenie je autentické)

(Text s významom pre EHP)

(2010/359/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

priaznivého stanoviska Komisie. Listom z 19. júna 2006 Komisia požiadala o ďalšie informácie, ktoré Taliansko zaslalo listom zaevidovaným 26. júna 2006.

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 88 ods. 2 prvý pododsek,

(4) Komisia zaslala 5. júla 2006 upomienku týkajúcu sa ohláseného plánu reštrukturalizácie.

so zreteľom na Dohodu o Európskom hospodárskom priestore, a najmä na jej článok 62 ods. 1 písm. a),

(5) Listom zaevidovaným 9. augusta 2006 Taliansko poskytlo ďalšie informácie, ktoré potvrdili, že súd v Neapoli (ďalej len „súd“) vyhlásil 5. júla 2006 spoločnosť za platobne neschopnú. Na základe žiadosti Komisie o ďalšie informácie z 29. novembra 2006 Taliansko predložilo časť požadovaných informácií listom zo 7. decembra 2006. Komisia zaslala 22. decembra 2006 upomienku, v ktorej žiadala Taliansko, aby predložilo chýbajúce informácie a zároveň podrobnejšie špecifikovala, ktoré informácie sú potrebné. Komisia sa pýtala najmä na to, či možno predpokladať, že na konci konkurzného konania dôjde k likvidácii spoločnosti vrátane zastavenia všetkých obchodných činností alebo či existuje možnosť, že obchodné činnosti spoločnosti by v inej forme mohli pokračovať, napríklad tým, že sa predá ako zavedená spoločnosť.

po vyzvaní zainteresovaných strán, aby predložili pripomienky⁽¹⁾ v súlade s uvedenými ustanoveniami, a so zreteľom na tieto pripomienky,

keďže:

I. POSTUP

(1) Taliansko prijalo 18. novembra 2005 vyhlášku, ktorá predpokladala poskytnutie pomoci na záchranu spoločnosti Ixfin SpA (ďalej len „Ixfin“ alebo „spoločnosť“). Po notifikácii talianskych orgánov z 23. februára 2006 Komisia najprv zaregistrovala vec pod číslom N 127/2006. Len čo sa zistilo, že pomoc sa už poskytuje od decembra 2005, pričom sa porušilo ustanovenie o odkladnej lehote, vec sa znova zaregistrovala pod číslom NN 13/2006.

(2) Listom z 5. apríla 2006 Komisia požiadala o ďalšie informácie, ktoré Taliansko poskytlo listom zaevidovaným 29. mája 2006. Stretnutie s talianskymi orgánmi sa uskutočnilo 9. júna 2006. Na tomto stretnutí Taliansko informovalo Komisiu, že predloží plán reštrukturalizácie.

(3) Listom zaevidovaným 13. júna 2006 Taliansko informovalo Komisiu, že na základe žiadosti spoločnosti Ixfin o zvýšenie výšky pomoci na 17,3 milióna EUR talianske orgány vyjadrili svoj predbežný súhlas, avšak s výhradou

(6) Listom zo 14. marca 2007 Taliansko odpovedalo, že potvrdzuje zastavenie všetkých činností. V tom istom liste však objasnilo, že v danom momente vzhľadom na ťažkosti spojené so zhromažďovaním príslušných informácií nie je možné uviesť, či by činnosti spoločnosti mohli byť potenciálne obnovené. Komisia požiadala 14. júna 2007 Taliansko, aby ju naďalej informovalo o akýchkoľvek ďalších opatreniach v konkurznom konaní a špecifikovala, ktoré informácie považuje za rozhodujúce.

(7) V októbri 2007 sa Komisia dozvedela z tlače o možnosti, že spoločnosti Ixfin bude poskytnutá pomoc na reštrukturalizáciu.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 30, 2.2.2008, s. 21.

- (8) Dňa 11. decembra 2007 Komisia prijala rozhodnutie o začatí konania vo veci formálneho zisťovania⁽²⁾ (ďalej len „rozhodnutie o začatí konania“) a vydala žiadosť o poskytnutie informácií, v ktorej požiadala talianske orgány, aby do jedného mesiaca odpovedali na sériu otázok, a zároveň vyzvala tretie strany na predloženie svojich pripomienok. Dňa 7. januára 2008 Taliansko požiadalo o predĺženie lehoty na predloženie pripomienok k rozhodnutiu o začatí konania. Predĺženie lehoty do 12. februára 2008 mu bolo udelené v ten istý deň. Taliansko poskytlo len čiastočné informácie prostredníctvom e-mailov z 15. januára 2008, 12. marca 2008 a 25. marca 2008.
- (9) Dňa 25. marca 2008 boli Komisii doručené pripomienky tretích strán od osobitného správcu ustanoveného v konkurznom konaní (ďalej len „správca“), ktoré boli zaslané Taliansku 18. apríla 2008 spolu so žiadosťou o informácie. Dňa 24. apríla 2008 Taliansko odpovedalo na túto žiadosť a vyjadrilo sa k pripomienkam tretích strán.
- (10) Dňa 20. októbra 2008 Komisia požiadala o ďalšie informácie, ktoré Taliansko zaslalo listom z 30. októbra 2008. Talianske orgány zaslali Komisii žiadosť určenú správcovi. Správca poskytol ďalšie informácie 18. novembra 2008.
- (11) Ixfin je veľkým podnikom so sídlom v Marcianise (Caserta) v talianskom regióne Campania.
- (12) Ixfin je talianskou spoločnosťou pôsobiacou v oblasti zmluvnej výroby (výroba a montáž diskov a iných elektronických výrobkov) ako aj v oblasti call centier a logistiky.
- (13) Až do roku 1999 bola dcérskou spoločnosťou skupiny Olivetti a jej výrobky sa predávali pod značkou Olivetti. V roku 1999 sa skupina Olivetti rozhodla zastaviť všetky svoje výrobné činnosti a predala Ixfin spoločnosti Finmek SpA.
- (14) Od roku 2003 bol Ixfin kontrolovaný spoločnosťou Maxfin Srl. Táto je zasa kontrolovaná spoločnosťou Pufin Srl, ktorá pôsobí v oblasti podnikových služieb (obchodných, administratívnych, logistických) a je materskou spoločnosťou skupiny Pufin patriacej rodine Pugliese.
- (15) Ixfin má priamu a nepriamu kontrolu nad štyrmi ďalšími spoločnosťami, a to Nicofin Srl (99 %), Uni.com Partecipazioni Srl (100 %), Uni.com S.p.A. (100 %) a Uni.com Ricerche Srl (100 %).
- (16) Pôvod ťažkostí spoločnosti Ixfin spočíva popri iných dôvodoch v skutočnosti, že spoločnosť pôsobila hlavne ako subdodávateľ pre tretie strany, a preto bola závislá od ich objednávok. Trh s elektronikou zaznamenal v poslednom desaťročí všeobecnú krízu, ktorú spoločnosti patriace do tohto segmentu trhu museli prekonávať buď zvyšovaním efektívnosti prostredníctvom úspory z rozsahu, alebo prostredníctvom premiestnenia výroby do krajín s nízkymi nákladmi na pracovnú silu.

II. OPIS OPATRENIA

II.1. Príjemca

- (11) Ixfin je veľkým podnikom so sídlom v Marcianise (Caserta) v talianskom regióne Campania.
- (12) Ixfin je talianskou spoločnosťou pôsobiacou v oblasti zmluvnej výroby (výroba a montáž diskov a iných elektronických výrobkov) ako aj v oblasti call centier a logistiky.
- (17) Hneď ako spoločnosť Ixfin začala pociťovať závažné problémy, bola v marci 2004 predaná investorovi, ktorý bol ochotný poskytnúť zdroje potrebné na obnovenie činnosti spoločnosti. Plán investora sa neuskutočnil, čo malo za dôsledok, že už od septembra 2004 musela spoločnosť čeliť problémom s platobnou schopnosťou. V decembri 2004 bola spoločnosť, ktorá utrpela ďalšiu stratu vo výške 20 miliónov EUR, odpredaná späť skupine Pufin. Transakcia sa uskutočnila za čisto symbolickú cenu. V decembri 2004 spoločnosť ukončila svoje činnosti.
- (18) Finančné postavenie spoločnosti Ixfin v čase poskytnutia pomoci je uvedené v tejto tabuľke.

Tabuľka 1

(v EUR)

| | Obrat | Čistý zisk/(strata) | Daňové nedoplatky | Nedoplatky sociálneho poistenia |
|------------|-------------|---------------------|-------------------|---------------------------------|
| 31.12.2003 | 104 000 000 | 11 000 | 9 000 000 | 20 800 000 |
| 31.12.2004 | 75 000 000 | (2 000 000) | 14 800 000 | 26 100 000 |
| 31.5.2005 | 3 000 000 | (**) | 16 000 000 (*) | 27 700 000 (*) |

(*) August 2005.

(**) Nie sú dostupné žiadne informácie.

(²) Pozri poznámku pod čiarou č. 1.

II.2. Opatrenie pomoci

- (19) Ministerstvo pre hospodársky rozvoj (ďalej len „ministerstvo“) 18. novembra 2005 vydalo vyhlášku, ktorá predpokladala poskytnutie pomoci na záchranu spoločnosti Ixfin SpA. Finančné prostriedky mali pochádzať z fondov zriadených na základe zákonnej vyhlášky č. 35 zo 14. marca 2005⁽³⁾ (ďalej len „*decreto competitività*“, vyhláška na podporu konkurencieschopnosti), neskôr zmenenej a doplnenej článkom 11 zákona č. 80 zo 14. mája 2005⁽⁴⁾ a objasnenej rozhodnutím č. 101 Medzirezortného výboru pre hospodárske plánovanie (*Comitato Interministeriale per la Programmazione Economica*) z 29. júna 2005, v ktorom sa ustanovuje, že takáto podpora sa musí poskytnúť výhradne formou záruky a na účely záchranu podniku v ťažkostiach.
- (20) Záruka sa prevzala na pokrytie pôžičky vo výške 15 miliónov EUR, ktorú BancApulia (ďalej len „banka“) poskytla, a to pri trojmesačnej sadzbe EURIBOR plus 1,25 p.p., t. j. pri počiatkovej úrokovej sadzbe 3,591 %. Doba splatnosti bola šesť mesiacov od 30. decembra 2005.
- (21) Pomoc sa použila hlavne na splatenie časti dlhov spoločnosti. Taliansko tvrdilo, že tieto platby boli naliehavé, keďže niektorí veritelia už začali vymáhať svoje pohľadávky na súde.
- (22) Talianske orgány okrem toho informovali Komisiu, že spoločnosť Ixfin požiadala, aby sa suma, na ktorú sa vzťahuje záruka, zvýšila na 17,3 milióna EUR.

II.3. Platobná neschopnosť spoločnosti Ixfin

- (23) Dňa 5. júla 2006 spoločnosť vyhlásila platobnú neschopnosť a začalo sa voči nej konkurzné konanie (ďalej len „*procedura fallimentare*“ alebo „*fallimento*“) (5).
- (24) V marci 2007 ministerstvo, ktoré zaevidovalo svoju pohľadávku v rámci konkurzného konania, požiadalo príslušný súd, aby zmenil konanie *fallimento* na mimoriadne administratívne konanie, t. j. postup riadený

súdom, ktorý po ukončení môže umožniť príslušnému podniku, aby pokračoval v činnosti (ďalej len „*amministrazione straordinaria*“) (6), opatrenie ustanovené legislatívnym dekrétom č. 270 z 8. júla 1999 (ďalej len „legislatívny dekrét č. 270/1999“).

- (25) Komisia sa okrem toho pred začatím konania vo veci formálneho zisťovania dozvedela z tlače, že spoločnosti Ixfin by sa potenciálne mohlo povoliť *amministrazione straordinaria* vďaka dohode o obnove priemyslu v oblasti Caserta („*Protocollo d'intesa per la reindustrializzazione della Provincia di Caserta*“, ďalej len „*Protocollo*“). Táto dohoda, ktorú podpísali talianske inštitúcie, odbory a zamestnávateľská organizácia Confindustria prostredníctvom rôznych opatrení umožňovala investície vo výške 40 až 60 miliónov EUR. Podľa informácií, ktoré mala Komisia v tejto etape k dispozícii, bolo zrejme, že táto dohoda bola zameraná na obnovenie výroby a zachovanie zamestnanosti v priemyselných sídlach provincie Caserta.

III. POCHYBNOSTI, KTORÉ KOMISIA VYJADRILA PRI ZAČATÍ KONANIA PODĽA ČLÁNKU 88 ODS. 2

- (26) Vo svojom rozhodnutí o začatí konania Komisia na základe informácií, ktoré mala v tejto etape k dispozícii, vyjadrila pochybnosti, pokiaľ ide o zlučiteľnosť pomoci na záchranu s usmerneniami Spoločenstva o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach (7) (ďalej len „*usmernenia*“).
- (27) Komisia požiadala Taliansko o ďalšie informácie na preukázanie oprávnenosti nároku spoločnosti Ixfin na pomoc a o súvahy spoločností Pufin a Maxfin s cieľom dokázať, že ťažkosti boli príliš závažné na to, aby ich mohla vyriešiť samotná skupina.
- (28) Pokiaľ ide o zlučiteľnosť pomoci na záchranu s usmerneniami, Komisia mala pochybnosti, či sa dodržal bod 25 písm. d) usmernení. Na splnenie tejto podmienky by sa výška pomoci na záchranu mala obmedziť na minimum, ktoré je potrebné na udržanie spoločnosti v činnosti počas obdobia, na ktoré bola pomoc schválená. V tejto súvislosti Komisia požiadala Taliansko, aby poskytlo viac informácií o primeranosti sumy pomoci na záchranu a aby okrem iného aj potvrdilo, že záruka sa obmedzila na pôžičku vo výške 15 miliónov EUR a nezvýšila sa na 17,3 milióna EUR, ako to spoločnosť vyžadovala.

(3) Taliansky úradný vestník č. 62 zo 16.3.2005.

(4) Taliansky úradný vestník č. 111 zo 14.5.2005.

(5) Komisia z talianskych právnych predpisov vyrozumela, že „*procedura fallimentare*“ je súdom riadené konkurzné konanie, ktoré sa začne, keď sa spoločnosť považuje za platobne neschopnú. Dohľad nad konaním vykonáva konkurzný sudca, zatiaľ čo „*curatore*“ (správca) sa zaoberá rozdelením majetku dlžníka a výbor veriteľov zastupuje všetkých veriteľov. Podľa tohto postupu sa stanoví prioritá pohľadávok v súlade s právnymi predpismi obsiahnutými v talianskom občianskom zákonníku s cieľom uspokojiť pohľadávky veriteľov predajom majetku spoločnosti, čo má obvykle za následok likvidáciu spoločnosti.

(6) Komisia z platných talianskych právnych predpisov vyrozumela, že „*amministrazione straordinaria*“ predstavuje formu administratívneho konania, ktoré sa uplatňuje na veľké insolventné podniky (zvyčajne s viac ako 1 000 zamestnancami) na základe „plánu reštrukturalizácie“, aby sa prešlo konkurznému konaniu. Skôr sa teda zameriava na reorganizáciu ako na likvidáciu podniku. Pozri rozhodnutie Komisie zo 4.7.2006 vo veci NN 16/06, CIT (Ú. v. EÚ C 244, 11.10.2006, s. 14).

(7) Ú. v. EÚ C 244, 1.10.2004, s. 2.

- (29) Komisia okrem toho zdôraznila, že pomoc na záchranu by sa v podstate nemala zameriavať na oddialenie platobnej neschopnosti, ale musí smerovať na reštrukturalizáciu. Komisia sa napriek tomu domnievala, že jediným účelom pomoci na záchranu je zrejme reštrukturalizovať splátky dlhu, a tým zachrániť spoločnosť pred platobnou neschopnosťou. Komisia medziiným požiadala o dôkaz, že v priebehu tohto obdobia sa spoločnosť Ixfin snažila vypracovať plán reštrukturalizácie.
- (30) Komisia mala takisto pochybnosti, či pomoc spĺňala bod 25 písm. c) usmernení, podľa ktorého členský štát musí najneskôr šesť mesiacov po prvom vykonaní opatrenia pomoci na záchranu oznámiť buď plán reštrukturalizácie alebo likvidácie alebo predložiť dôkaz o tom, že pôžička bola splatená.
- (31) Komisia ďalej vyjadrila pochybnosti, či sa dodržala zásada „jedenkrát a naposledy“, ako je ustanovená v bode 72 a v nasledujúcich bodoch usmernení.
- (32) Komisia v rozhodnutí o začatí konania ďalej vyjadrila pochybnosti, či spoločnosť Ixfin využila ďalšiu pomoc (pozri odôvodnenie 25 tohto rozhodnutia) na uľahčenie konkurzného konania. Komisia poznamenala, že keby aj takáto pomoc bola poskytnutá podľa zákona č. 181 z roku 1989 (alebo jeho neskorších predĺžení), nebola by zlučiteľná s rozhodnutím Komisie vo veci N 214/03, keďže schválenie sa údajne nevzťahovalo na podniky v ťažkostiach podľa článku 9. Ixfin však jednoznačne je podnikom v ťažkostiach na základe bodu 10 písm. c) usmernení, keďže je predmetom konkurzného konania. Komisia preto pripomenula, že akúkoľvek pomoc možno považovať za zlučiteľnú so spoločným trhom z titulu pomoci na reštrukturalizáciu iba vtedy, ak je v súlade s podmienkami ustanovenými v bodoch 31 – 51 usmernení.
- (33) Komisii však nebola doručená žiadna notifikácia o pomoci na reštrukturalizáciu ani žiadna informácia o pláne reštrukturalizácie, ktorý by umožnil, aby pomoc spĺňala základné podmienky potrebné na to, aby bola v súlade s usmerneniami schválená ako pomoc na reštrukturalizáciu. Komisia má závažné pochybnosti, najmä pokiaľ ide o to, či by v prípade existencie plánu reštrukturalizácie bol tento plán vhodný na obnovenie prevádzkovej a finančnej ziskovosti spoločnosti.

IV. PRIPOMIENKY TALIANSKYCH ORGÁNOV

- (34) Dňa 15. januára 2008 bola Komisii doručená zápisnica zo zasadnutia týkajúceho sa spoločnosti Ixfin, ktoré sa konalo na ministerstve. Z tejto zápisnice vyplynulo, že

ministerstvo sa rozhodlo podať odvolanie voči rozhodnutiu súdu nepovoliť spoločnosti Ixfin konanie *amministrazione straordinaria*.

- (35) Talianske orgány 12. marca 2008 informovali Komisiu e-mailom, že majú ťažkosti so získaním požadovaných informácií, a požiadali o dočasné riešenie. Talianske orgány 25. marca 2008 potvrdili, že spoločnosti Ixfin v skutočnosti nebola poskytnutá údajná pomoc na reštrukturalizáciu vo výške 40 miliónov EUR.

V. PRIPOMIENKY TRETÍCH STRÁN

- (36) Listom z 27. marca 2008 boli Komisii doručené pripomienky správcu spoločnosti Ixfin.
- (37) Pokiaľ ide o platobnú neschopnosť spoločnosti Ixfin, správca vysvetlil, že v tom čase bola spoločnosť Ixfin ešte vždy predmetom konania *fallimento*. Aby mohlo byť konanie *fallimento* nahradené konaním *amministrazione straordinaria*, musia byť splnené procesnoprávne a hmotnoprávne podmienky. Súd sa vo svojom rozhodnutí zo 4. januára 2008 uzniesol na tom, že chýbajú podmienky na obnovenie hospodárskej rovnováhy spoločnosti, a preto by nebolo možné nahradiť konanie *fallimento* konaním *amministrazione straordinaria*. Ministerstvo vznieslo námietku voči tomuto rozhodnutiu pred neapolským odvolacím súdom (ďalej len „odvolací súd“).
- (38) Správca okrem toho vysvetlil, že keďže sa proti spoločnosti viedlo konkurzné konanie (*fallimento*), jej hospodárska činnosť bola zastavená.
- (39) Pokiaľ ide o *Protocollo*, správca vysvetlil, že táto dohoda bola schválená úradom predsedu vlády 20. júna 2007. Dňa 25. októbra 2007 sa uskutočnilo stretnutie koordinačnej skupiny, ktorá mala vypracovať presnejší investičný program. Ako však vyplýva z pripomienok správcu, a najmä z rozhodnutia súdu, neexistovalo žiadne konkrétne pokračovanie investičného programu, ktorý zostal abstraktným dokumentom a neobsahoval žiadne údaje o projektoch, ktoré sa majú podporiť, ani o žiadnych finančných prostriedkoch, ktoré by sa mohli použiť. Správca ďalej zdôraznil, že na záchranu a/alebo reštrukturalizáciu spoločnosti Ixfin sa neposkytli žiadne iné verejné zdroje okrem pomoci na záchranu.
- (40) Správca tiež uviedol, že 23. júna 2006 spoločnosť Ixfin predložila návrh plánu na reštrukturalizáciu spoločnosti Sviluppo Italia SpA, podľa ktorého sa vzhľadom na konkurz spoločnosti nepostupovalo. Správca doručil Komisii kópiu plánu reštrukturalizácie, ktorý vypracoval konzultant.

(41) So zreteľom na primeranosť výšky pomoci na záchranu správca postúpil Komisii žiadosť o pomoc na záchranu, ktoré spoločnosť Ixfin predložila spoločnosti Sviluppo Italia SpA 30. septembra 2005 a 11. novembra 2005.

(42) Keďže Komisia požiadala o súvahy spoločností Pufin a Maxfin za roky 2004, 2005 a 2006, správca poskytol ich kópie.

(43) Pokiaľ ide o vymáhanie štátnej záruky, správca uviedol, že 3. júla 2006 banka požiadala ministerstvo o splatenie zaručenej pôžičky.

VI. POZNÁMKY TALIANSKA K PRIPOMIENKAM TRETÍCH STRÁN

(44) Talianske orgány sa vyjadrili k pripomienkam tretích strán. Okrem iného uviedli, že teraz sú v lepšej pozícii ako predtým, aby reagovali na tvrdenia obsiahnuté v rozhodnutí o začatí konania vo veci formálneho zisťovania.

(45) Pokiaľ ide o štátnu záruku na pôžičku od banky vo výške 15 miliónov EUR, talianske orgány objasnili tieto body.

(46) Po prvé, talianske orgány potvrdili, že záruka bola obmedzená na pôžičku vo výške 15 miliónov EUR, a teda nebola zvýšená na 17,3 milióna EUR. Okrem toho zdôraznili, že výška pomoci na záchranu sa vypočítala podľa vzorca zahrnutého do prílohy k usmerneniam.

(47) Po druhé, ministerstvo vo svojich podaniach z 21. apríla 2008 a 30. októbra 2008 informovalo Komisiu, že banka 3. júla 2006 požiadala o zaplatenie záruky na pôžičku vo výške 15 miliónov EUR plus príslušný úrok v celkovej výške 15 154 457,72 EUR. Talianske orgány tiež predložili list z 20. septembra 2006, na základe ktorého ministerstvo hospodárstva a financií zaplatilo banke príslušnú sumu 27. septembra 2006. Touto platbou ministerstvo nadobudlo na túto sumu práva veriteľa voči spoločnosti Ixfin.

(48) Po tretie, talianske orgány predložili kópiu listu z 30. novembra 2006, v ktorom ministerstvo požiadalo príslušné orgány (úrad prokurátora v Neapoli), aby mohlo podať žiadosť o zaradenie do zoznamu veriteľov v súlade s článkom 93 legislatívneho dekrétu č. 270 z roku 1999.

(49) Pokiaľ ide o konanie *fallimento* v súvislosti so spoločnosťou Ixfin, talianske orgány uviedli, že od vyhlásenia

konkurzu 5. júla 2006 bola spoločnosť predmetom konania *fallimento*, a potvrdili informácie, ktoré v tejto súvislosti poskytol správca. Talianske orgány ďalej potvrdili, že o odvolaní voči rozhodnutiu súdu sa ešte vždy rozhodovalo.

(50) Pokiaľ ide o *Protocollo*, talianske orgány priložili jeho kópiu a uviedli, že tento dokument nepredpokladal poskytnutie pomoci v prospech spoločnosti Ixfin.

(51) Talianske orgány okrem toho zaslali Komisii kópiu návrhu notifikácie o pláne reštrukturalizácie, ktorý však, ako uviedli, nebol následne zaslaný Komisii, pretože súd oficiálne vyhlásil spoločnosť Ixfin za platobne neschopnú.

(52) Talianske orgány takisto predložili kópiu zmluvy o pôžičke medzi bankou a spoločnosťou Ixfin, z ktorej vyplýva, že pôžička bola poskytnutá 30. decembra 2005 pri úrokovej sadzbe 3,591 % (pozri odôvodnenie 20 tohto rozhodnutia), a nie 3,752 %, ako sa uvádzalo v bode 15 rozhodnutia o začatí konania na základe informácií, ktoré boli spočiatku k dispozícii.

VII. UDALOSTI, KTORÉ NASLEDOVALI PO ZAČATÍ KONANIA VO VECI FORMÁLNEHO ZISŤOVANIA

(53) Svojím rozhodnutím zo 4. júna 2008, ktoré bolo oznámené 15. júla 2008, odvolací súd potvrdil rozhodnutie súdu, a tým aj skutočnosť, že neexistovali hmotnoprávne podmienky na nahradenie konania *fallimento* konaním *amministrazione straordinaria*. Ministerstvo podalo odvolanie voči rozhodnutiu u najvyššieho kasačného súdu, ktorý zatiaľ nevyniesol v tejto veci konečné rozhodnutie.

(54) V tejto súvislosti Komisia pripomína, že podľa článkov 66 až 68 oznámenia Komisie „K efektívnemu vykonávaniu rozhodnutí Komisie prikazujúcich členským štátom vymáhať neoprávnené poskytnutú a nezlučiteľnú štátnu pomoc“⁽⁸⁾ vnútroštátne orgány môžu podporovať pokračovanie hospodárskej činnosti príjemcu, iba ak umožní okamžité a účinné vrátenie pomoci.

VIII. POSÚDENIE POMOCI

VIII.1. Existencia štátnej pomoci

(55) Na základe článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES je pomoc poskytovaná členským štátom alebo akoukoľvek formou zo štátnych zdrojov, ktorá narúša alebo hrozí narušením hospodárskej súťaže tým, že zvýhodňuje určité podniky alebo výrobu určitých druhov tovaru, nezlučiteľná so spoločným trhom, pokiaľ ovplyvňuje obchod medzi členskými štátmi.

⁽⁸⁾ Ú. v. EÚ C 272, 15.11.2007, s. 4.

- (56) Záruku pre spoločnosť Ixfin poskytol taliansky štát z vlastných prostriedkov, pretože spoločnosť Ixfin za ňu nezaplatila žiadny poplatok. Spoločnosť Ixfin to umožnilo získať pôžičku, ktorú by ako podnik vo vážnych finančných ťažkostiach bez štátnej záruky nemohla získať. Z toho dôvodu bola spoločnosti Ixfin poskytnutím záruky na pôžičku udelená selektívna výhoda zo štátnych zdrojov.
- (57) Pomoc na záchranu a reštrukturalizáciu sa považuje za najviac narúšajúci druh štátnej pomoci, pretože umožňuje udržať pri živote spoločnosť, ktorá by sa bez zásahu štátu neudržala na trhu. Spoločnosť Ixfin bola aktívna vo výrobe a distribúcii elektronických súčiastok pre sektor výroby automobilov a sektor telekomunikácií. S týmito výrobkami sa obchoduje v rámci EÚ a príslušný trh je nadnárodný, ako sa poukazovalo v rozhodnutí talianskeho orgánu na ochranu hospodárskej súťaže⁽⁹⁾. V čase prijatia pomoci spoločnosť Ixfin okrem toho plánovala obnoviť svoju výrobnú činnosť. Výhoda, ktorú získala prostredníctvom záruky, jej preto umožnila prijať opatrenia na záchranu spoločnosti a nakoniec pokračovať v činnosti počas určitého obdobia. Preto možno vyvodit' záver, že príslušná pomoc narúša hospodársku súťaž alebo hrozí narušením hospodárskej súťaže a ovplyvňuje obchod medzi členskými štátmi tým, že zvyhodňuje určité podniky.
- (58) Okrem toho v bode 3 ods. 2 písm. a) oznámenia Komisie o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o ES na štátnu pomoc vo forme záruk⁽¹⁰⁾ (ďalej len „oznámenie“) sa ustanovuje niekoľko požiadaviek s cieľom vylúčiť z verejnej záruky akýkoľvek prvok štátnej pomoci: príjemca nesmie byť vo finančných ťažkostiach, záruka nesmie pokrývať viac ako 80 % nesplatenej pôžičky a za záruku sa musí zaplatiť trhov orientovaný poplatok. V tomto prípade záruka pokrýva celú pôžičku, nebol zaplatený žiadny poplatok a ako bude uvedené v oddiele VIII.2.1, príjemcom je podnik v ťažkostiach.
- (59) Opatrenie preto predstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES.

VIII.2. Zlučiteľnosť štátnej pomoci so spoločným trhom

- (60) V tomto prípade sa neuplatňujú výnimky uvedené v článku 87 ods. 2 Zmluvy o ES. Pokiaľ ide o výnimky uvedené v článku 87 ods. 3 Zmluvy o ES, tak vzhľadom na skutočnosť, že primárnym cieľom pomoci je obnoviť dlhodobú životaschopnosť spoločnosti, dá sa uplatniť iba výnimka uvedená v článku 87 ods. 3 písm. c) Zmluvy o ES, ktorá umožňuje poskyt-

nutie štátnej pomoci na uľahčenia rozvoja určitých hospodárskych činností alebo určitých hospodárskych oblastí, ak taká pomoc nepriaznivo neovplyvní obchodné podmienky v rozsahu, ktorý je v rozpore so spoločným záujmom. Pomoc možno považovať za zlučiteľnú so spoločným trhom na základe článku 87 ods. 3 písm. c) Zmluvy o ES, ak sú dodržané podmienky ustanovené v usmerneniach Spoločenstva o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach.

VIII.2.1. Oprávnenosť podniku v ťažkostiach na poskytnutie štátnej pomoci

- (61) Podľa bodu 9 usmernení Komisia považuje určitý podnik za podnik v ťažkostiach, ak nie je schopný, či už prostredníctvom svojich vlastných zdrojov, alebo pomocou finančných prostriedkov, ktoré je schopný získať od svojich vlastníkov/akcionárov alebo veriteľov, zamedziť stratám, ktoré by ho bez vonkajšej intervencie orgánov verejnej moci takmer s určitou odsúdenosťou vylúčenie z obchodnej činnosti v krátkodobom alebo strednodobom horizonte. V bode 11 usmernení sa uvádza, že obvyklými príznakmi podniku v ťažkostiach sú rastúce straty, klesajúci obrat, rastúce skladové zásoby, nadmerná kapacita, pokles peňažného toku, rastúce dlhy, stúpajúce úrokové poplatky a klesajúca alebo nulová čistá hodnota aktív. Z tabuľky 1 vyplýva, že dlhy narastali, peňažný tok klesal a obrat sa znížil zo 104 miliónov EUR na 3 milióny EUR len v priebehu 17 mesiacov.
- (62) Podľa bodu 10 písm. c) usmernení sa podnik takisto považuje za podnik v ťažkostiach, keď v súlade s vnútroštátnym právom spĺňa kritériá potrebné na začatie konkurzného konania. V tomto prípade sa príznaky platobnej neschopnosti, najmä neschopnosť spoločnosti plniť svoje záväzky včas, objavili už v septembri 2004. Taliansko ďalej tvrdilo, že poskytlo pomoc na záchranu pred notifikáciou v dôsledku naliehavých potrieb likvidity spoločnosti. Napokon, príslušný súd vyhlásil konkurz spoločnosti Ixfin 5. júla 2006.
- (63) Na základe uvedených skutočností Komisia usudzuje, že Ixfin je podnikom v ťažkostiach v zmysle bodov 10 a 11 usmernení.
- (64) Treba však uviesť, že podľa bodu 13 usmernení podniky, ktoré sú súčasťou skupiny, spravidla nie sú oprávnené na pomoc na reštrukturalizáciu s výnimkou prípadov, keď sa dá preukázať, že ťažkosti podniku sú jeho vlastné a nevznikli v dôsledku svojvoľného rozdeľovania nákladov v rámci skupiny, a vtedy, keď sú ťažkosti príliš závažné na to, aby ich mohla riešiť len samotná skupina.

⁽⁹⁾ Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato – rozhodnutie č. 11479, *Puffin/Finmek Automotive-Nicofin*, z 5.12.2002.

⁽¹⁰⁾ Ú. v. EÚ C 155, 20.6.2008, s. 10.

- (65) Ixfin je súčasťou skupiny Pufin. Po prvé, treba uviesť, že Ixfin má dlhy vo výške 3,7 milióna EUR voči svojej materskej spoločnosti Maxfin. Po druhé, po začatí konania vo veci formálneho zisťovania talianske orgány poskytli Komisii súvahy spoločnosti Maxfin z 30. apríla 2005, 30. apríla 2006 a 30. júna 2006 a súvahy spoločnosti Pufin z 30. júna 2004, 30. júna 2005 a 30. júna 2006. Finančné výsledky spoločností Pufin a Maxfin v období rokov 2003 až 2005 sú uvedené v tabuľke 2. Z tabuľky 2 vyplýva, že finančná situácia spoločnosti Maxfin a ani finančná situácia spoločnosti Pufin nebola taká, aby im umožnila poskytnúť spoločnosti Ixfin potrebné zdroje v rozsahu porovnateľnom s pomocou na záchranu, ktorú poskytlo Taliansko. Po tretie, finančné prostriedky dcérskych spoločností spoločnosti Ixfin nie sú také, aby im umožnili uvoľniť zdroje potrebné na jej záchranu. Preto je možné vyvodiť záver, že Pufin, Maxfin ani dcérske spoločnosti Ixfinu neboli schopné financovať záchranu spoločnosti Ixfin, a preto boli ťažkosti spoločnosti Ixfin príliš závažné na to, aby ich mohla vyriešiť samotná skupina.

Tabuľka 2

| | (v EUR) | | |
|--------|------------|-----------|----------|
| | 2003 | 2004 | 2005 |
| Maxfin | 20 037 975 | 2 529 725 | (997) |
| Pufin | 12 710 759 | (148 361) | (24 349) |

- (66) S cieľom rozptýliť pochybnosti Komisie, pokiaľ ide o to, či sú ťažkosti spoločnosti jej vlastné a nevznikli v dôsledku svojvoľného rozdeľovania nákladov v rámci skupiny, talianske orgány najprv poskytli informácie, ktoré naznačujú, že ťažkosti spoločnosti boli spôsobené niekoľkými faktormi: poklesom objednávok, najmä od jej hlavných klientov, a nárastom dlhov, najmä potom, ako spoločnosť v období od marca do decembra 2004 riadil investor (ako sa uvádza v odôvodnení 17 tohto rozhodnutia). Po druhé, talianske orgány zdôraznili, že materská spoločnosť potom ako spätne odkúpila Ixfin, nevykonala žiadnu transakciu, ktorá by pripomínala svojvoľné rozdelenie nákladov v rámci skupiny.
- (67) Komisia preto na základe informácií, ktoré mala k dispozícii, dospela k záveru, že Ixfin spĺňa podmienky stanovené v bode 13 usmernení.
- VIII.2.2. Zlučiteľnosť pomoci na záchranu so spoločným trhom
- (68) Pomoc na záchranu musí spĺňať podmienky uvedené v bode 25 usmernení, aby bola zlučiteľná so spoločným trhom.
- (69) Podľa bodu 25 písm. a) usmernení, pomoc na záchranu musí pozostávať z podpory likvidity vo forme záruk na pôžičku alebo vo forme pôžičiek; v oboch prípadoch musí byť pôžička poskytnutá pri úrokovej sadzbe, ktorá je minimálne porovnateľná so sadzbami uplatňovanými na pôžičky zdravým podnikom.
- (70) Po prvé, v tomto prípade pomoc na záchranu pozostáva z pomoci na udržanie platobnej schopnosti (pozri odôvodnenie 20 tohto rozhodnutia). Pokiaľ ide o úrokovú sadzbu, Komisia musí zrevidovať svoje predbežné zistenie, že táto sadzba zrejme zodpovedá sadzbe bežne uplatňovanej na pôžičky zdravým podnikom. Keďže skutočná úroková sadzba uplatnená na garantovanú pôžičku bola 3,591 % v porovnaní s referenčnou sadzbou Komisie pre Taliansko vo výške 4,08 %, Komisia usúdila, že nie je porovnateľná so sadzbou, ktorá sa bežne uplatňuje na pôžičky zdravým podnikom. Komisia preto dospela k záveru, že pomoc na záchranu poskytnutá spoločnosti Ixfin nie je v súlade s kritériami uvedenými v bode 25 písm. a) usmernení.
- (71) Pokiaľ ide o podmienky uvedené v bode 25 písm. b) usmernení, Komisia zastáva názor, že boli v tomto prípade splnené, pretože pomoc na záchranu je zameraná na zmiernenie závažných sociálnych ťažkostí a nemá príliš negatívne prenesené účinky na iné členské štáty.
- (72) Podľa bodu 25 písm. d) usmernení, musí byť pomoc na záchranu obmedzená na sumu, ktorá je potrebná na udržanie podniku v činnosti počas obdobia, na ktoré bola pomoc schválená; potrebná suma by sa mala zakladať na potrebách likvidity podniku spôsobených utrpenými stratami. Komisia pripomína, že i keď je výška pomoci v súlade so vzorcom uvedeným v prílohe k usmerneniam na stanovenie potrieb likvidity podniku, dosahuje viac ako 10 miliónov EUR a talianske orgány neposkytli dostatočné podklady na vysvetlenie, prečo táto suma zodpovedá tomu, čo konkrétne požadovala spoločnosť Ixfin na pokračovanie činnosti. Komisia preto zastáva názor, že sa dostatočne nepreukázalo, že výška poskytnutej pomoci predstavuje minimum potrebné na udržanie podniku v činnosti počas referenčného obdobia, ako sa vyžaduje v bode 25 písm. d) usmernení.
- (73) Podľa bodu 25 písm. e) usmernení sa pomoc musí poskytnúť v súlade so zásadou „jedenkrát a naposledy“, ako sa stanovuje v bode 72 a v nasledujúcich bodoch usmernení. Talianske orgány uviedli, že zásada „jedenkrát a naposledy“ sa dodržala, to znamená, že spoločnosť za posledných desať rokov nevyužívala žiadnu pomoc na záchranu alebo na reštrukturalizáciu. Komisia preto na základe informácií, ktoré má k dispozícii, usudzuje, že kritérium uvedené v bode 25 písm. e) usmernení bolo splnené.

(74) V tomto prípade obdobie šiestich mesiacov, počas ktorého je možné poskytnúť pomoc na záchranu v súlade s bodom 25 písm. c) usmernení, začalo 30. decembra 2005 a skončilo 30. júna 2006. Podľa poslednej vety bodu 25 písm. a) usmernení, každá pôžička sa musí splatiť a každé ručenie sa musí skončiť v rámci obdobia, ktoré nepresahuje šesť mesiacov od vyplatenia prvej splátky danému podniku. Okrem toho, v poslednej vete bodu 25 písm. c) sa ustanovuje, že „v prípade nenotifikovanej pomoci po prvom vykonaní takeho opatrenia členský štát musí oznámiť plán reštrukturalizácie alebo plán likvidácie, alebo dôkaz o tom, že pôžička bola splatená v plnej výške a/alebo že ručenie bolo ukončené“. Výnimka z pravidla týkajúceho sa obdobia šiestich mesiacov existuje v súlade s bodom 26 usmernení, ak členský štát predložil plán reštrukturalizácie alebo plán likvidácie do šiestich mesiacov. V rámci uvedeného obdobia nebol Komisii predložený plán reštrukturalizácie ani plán likvidácie. Okrem toho bola 3. júla 2006 vymáhaná záruka a spoločnosť Ixfin pôžičku vôbec nesplátila. Z toho dôvodu sa pomoc na záchranu v prospech spoločnosti Ixfin musí považovať za pomoc nezlučiteľnú so spoločným trhom.

VIII.2.3. Pomoc na reštrukturalizáciu

(75) Komisia nemôže považovať pomoc na záchranu za reštrukturalizačné opatrenie. Po prvé, Komisii nebol predložený žiadny plán reštrukturalizácie. Po druhé, pomoc na záchranu nie je v súlade s požiadavkami bodov 31 a nasledujúcich bodov usmernení, ktoré stanovujú podmienky zlučiteľnosti reštrukturalizačných opatrení so spoločným trhom. Komisia preto nemá žiadne ďalšie podklady, na základe ktorých by mohla považovať pomoc na záchranu za reštrukturalizačné opatrenie zlučiteľné so spoločným trhom.

(76) Pokiaľ ide o predpokladané poskytnutie pomoci na reštrukturalizáciu, na základe informácií predložených Komisii v priebehu konania vo veci formálneho zisťovania boli všetky pochybnosti o tom, či bola spoločnosti Ixfin poskytnutá pomoc na reštrukturalizáciu (pozri odôvodnenie 32 tohto rozhodnutia), rozptýlené. Z toho dôvodu, keďže sa nepotvrdila existencia pomoci na reštrukturalizáciu, posúdenie jej zlučiteľnosti so spoločným trhom sa stalo irelevantným.

IX. ZÁVER

(77) Komisia ukončí konanie vo veci formálneho zisťovania, ktoré začala rozhodnutím z 11. decembra 2007 a ktoré sa týkalo neoprávnene poskytnutej pomoci na záchranu a predpokladaného opatrenia pomoci na reštrukturalizáciu.

(78) Komisia zastáva názor, že štátna pomoc vo forme záruky na pôžičku vo výške 15 miliónov EUR, ktorú Taliansko neoprávnene poskytlo spoločnosti Ixfin, pričom porušilo

článok 88 ods. 3 Zmluvy o ES, nie je zlučiteľná so spoločným trhom. Taliansko musí požadovať od príjemcu vrátenie nezlučiteľnej pomoci.

(79) Pri stanovení výšky pomoci sa Komisia odvoláva na oddiel 4.1 písm. a) oznámenia, v ktorom sa uvádza, že „pri podnikoch, ktoré majú ťažkosti, trhový poskytovateľ záruky, pokiaľ existuje, v čase poskytnutia záruky bude účtovať vysoký poplatok podľa miery očakávanej platobnej neschopnosti. Ak sa pravdepodobnosť, že dlžník nebude schopný pôžičku splatiť, javí ako mimoriadne vysoká, táto trhová sadzba nemusí existovať a vo výnimočných prípadoch sa prvok pomoci v záruke môže ukázať taký vysoký ako suma skutočne krytá touto zárukou“.

(80) Vzhľadom na závažné finančné ťažkosti spoločnosti Ixfin v čase poskytnutia záruky Komisia zastáva názor, že bolo vysoko nepravdepodobné, že by spoločnosť bola schopná získať bankovú pôžičku na trhu bez štátneho zásahu, a preto Komisia dospela k záveru, že výška pomoci zodpovedá celkovej výške pôžičky.

(81) Formálne zisťovanie týkajúce sa predpokladanej pomoci na reštrukturalizáciu je uzavreté, pretože v jeho priebehu sa poskytnutie pomoci na reštrukturalizáciu v prospech spoločnosti Ixfin nepotvrdilo,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Štátna pomoc vo forme záruky, ktorú Taliansko neoprávnene poskytlo v rozpore s článkom 88 ods. 3 Zmluvy o ES na pokrytie pôžičky, ktorú BancApulia poskytla 30. decembra 2005 spoločnosti Ixfin, je opatrením štátnej pomoci a nie je zlučiteľné so spoločným trhom.

Článok 2

1. Taliansko bude požadovať od príjemcu vrátenie pomoci uvedenej v článku 1.

2. Sumy, ktoré sa majú vrátiť, zahŕňajú úroky za obdobie od dátumu, ku ktorému bola pomoc daná príjemcovi k dispozícii, do dátumu jej skutočného vrátenia.

3. Úroky sa vypočítajú ako zložený úrok v súlade s ustanoveniami kapitoly V nariadenia Komisie (ES) č. 794/2004 ⁽¹⁾.

4. Taliansko zruší všetky zostávajúce platby pomoci uvedenej v článku 1 s účinnosťou od dátumu prijatia tohto rozhodnutia.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 140, 30.4.2004, s. 1.

Článok 3

1. Vrátenie pomoci uvedenej v článku 1 sa požaduje okamžite a účinne.
2. Taliansko zabezpečí vykonanie tohto rozhodnutia do štyroch mesiacov od dátumu jeho oznámenia.

Článok 4

1. Taliansko do dvoch mesiacov od oznámenia tohto rozhodnutia predloží Komisii tieto informácie:
 - a) celkovú sumu (istina a úroky), ktorú má príjemca vrátiť;
 - b) podrobný opis už prijatých a plánovaných opatrení s cieľom dodržať ustanovenia tohto rozhodnutia;
 - c) dokumenty potvrdzujúce, že sa príjemcovi nariadilo vrátenie pomoci.

2. Taliansko informuje Komisiu o následných vnútroštátnych opatreniach prijatých s cieľom vykonať toto rozhodnutie až do úplného vrátenia pomoci uvedenej v článku 1. Na požiadanie Komisie okamžite predloží informácie týkajúce sa už prijatých a plánovaných opatrení s cieľom dodržať ustanovenia tohto rozhodnutia. Okrem toho poskytne podrobné informácie o sume pomoci a úrokoch, ktoré príjemca už vrátil.

Článok 5

Toto rozhodnutie je určené Talianskej republike.

V Bruseli 28. októbra 2009

Za Komisiu
Neelie KROES
členka Komisie

Predplatné na rok 2010 (bez DPH, vrátane poštovného)

| | | |
|---|--|-----------------|
| Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie | 22 úradných jazykov EÚ | 1 100 EUR ročne |
| Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM | 22 úradných jazykov EÚ | 1 200 EUR ročne |
| Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie | 22 úradných jazykov EÚ | 770 EUR ročne |
| Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM | 22 úradných jazykov EÚ | 400 EUR ročne |
| Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň | viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ | 300 EUR ročne |
| Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy | jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy | 50 EUR ročne |

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia Úradného vestníka Európskej únie môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do Úradného vestníka Európskej únie.

Počas roka 2010 sa nosiče CD-ROM nahradia nosičmi DVD.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj Úradný vestník Európskej únie, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať Úradný vestník Európskej únie, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK